

Carmen Mellado Blanco
Vicente de Paula da Silva Martins

O pão nosso de cada dia

A fraseologia bíblica e a sua representação
na literatura brasileira do século XIX



O PÃO NOSSO DE CADA DIA
A fraseologia bíblica e a sua representação na
literatura brasileira do século XIX

**Carmen Mellado Blanco
Vicente de Paula da Silva Martins**

O PÃO NOSSO DE CADA DIA
A fraseologia bíblica e a sua representação na
literatura brasileira do século XIX

Copyright © Autora e autor

Todos os direitos garantidos. Qualquer parte desta obra pode ser reproduzida, transmitida ou arquivada desde que levados em conta os direitos da autora e do autor.

Carmen Mellado Blanco; Vicente de Paula da Silva Martins

O pão nosso de cada dia. A fraseologia bíblica e a sua representação na literatura brasileira do século XIX. São Carlos: Pedro & João Editores, 2024. 146p. 16 x 23 cm.

**ISBN: 978-65-265-0957-9 [Impresso]
978-65-265-0958-6 [Digital]**

1. Fraseologia bíblica. 2. Literatura brasileira. 3. Século XIX. 4. Significados idiomáticos. I. Título.

CDD – 410/800

Capa: Luidi Belga Ignacio

Ilustrações: Leite Jr.

Ficha Catalográfica: Hélio Márcio Pajeú – CRB - 8-8828

Diagramação: Diany Akiko Lee

Editores: Pedro Amaro de Moura Brito & João Rodrigo de Moura Brito

Conselho Científico da Pedro & João Editores:

Augusto Ponzio (Bari/Itália); João Wanderley Geraldi (Unicamp/Brasil); Hélio Márcio Pajeú (UFPE/Brasil); Maria Isabel de Moura (UFSCar/Brasil); Maria da Piedade Resende da Costa (UFSCar/Brasil); Valdemir Miotello (UFSCar/Brasil); Ana Cláudia Bortolozzi (UNESP/Bauru/Brasil); Mariangela Lima de Almeida (UFES/Brasil); José Kuiava (UNIOESTE/Brasil); Marisol Barenco de Mello (UFF/Brasil); Camila Caracelli Scherma (UFFS/Brasil); Luís Fernando Soares Zuin (USP/Brasil).



Pedro & João Editores

www.pedroejoaoeditores.com.br

13568-878 – São Carlos – SP

2024

Agradecimentos

Na seleção de inúmeros *bibleísmos* e redação dos seus significados idiomáticos, contamos com a inestimável colaboração de amigos, entre os quais destacamos Adail Ubirajara Sobral, Ana Sancha Malveira Batista, Carlos Horácio Camurça, Cristiane Aparecida Silva Nascimento, Elvira Drummond, Ivan Alcântara Mota Junior, José Luís Araújo Lira, José Leite de Oliveira Júnior, Lourenço Chacon Jurado Filho, Maria Luciene de Abreu Martins (esposa), Márton Gémes Támes, Raimundo Nonato Rodrigues de Souza, Raymundo Netto, Sebastiao Elias Milani, Sérgio Costa Vieira, Vagner Mun, Valdemir Miotello, entre outros, sempre orgulhosos de tudo o que fazíamos e solidários em todos os sentidos.

Sumário

Prólogo	9
Carmen Mellado Blanco	
Primeira parte: Carmen Mellado Blanco	
Como os <i>bibleísmos</i> foram sendo incorporados às diferentes línguas e culturas	
Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español	13
Simbología religiosa y metáforas del CAMINO en la Biblia	41
Segunda parte: Vicente de Paula da Silva Martins	
Thesaurus de <i>bibleísmos</i> da literatura brasileira do século XIX	
Amar ao próximo como a si mesmo	67
Atirar a primeira pedra	68
Besta fera	69
Bezerro de ouro	71
Branco como a neve	73
Cair em desgraça	75
Cinja seus lombos	77
Com o suor do seu rosto (comer o pão)	79
Comer o pão que o diabo amassou	81
Coração partido	83
Cordeiro ao matadouro	84
Coroa de espinhos	86
Cova do leões	88
Deus proverá	90
Filho pródigo	91
Fruto proibido	92
Ir de Herodes a Pilatos	93
Ir de mal a pior	95
Juízo final	96
Julgar pelas aparências	97
Lavar as mãos	99

Lei de talião	100
Levantar falso testemunho	101
Menina dos olhos	102
Meter a espada na bainha	104
Não deixar pedra sobre pedra	105
Não saber o que fazem	106
Num abrir e fechar de olhos	107
O pão nosso de cada dia	109
Ovelha perdida	110
Pagar na mesma moeda	111
Pedra angular	112
Pedra de toque	113
Perder o tino	115
Pobres de espírito	116
Reduzir a cinzas	117
Sal da terra	118
Ter uma paciência de Jó	119
Terra da promessa	121
Torre de babel	123
Uma gota de água no oceano	125
Referências	127
Sobre a autora, o autor e o ilustrador	141

Prólogo

Pelo fruto se conhece a árvore
(Mateus 12:33).

Cuando, hace algún tiempo, mi colega y amigo **Vicente de Paula da Silva Martins** me propuso publicar en Brasil un libro sobre bibeísmos me pareció una idea fantástica y, sin duda, una manera excelente de contribuir al encuentro de la fraseología del portugués de Brasil y del español. El tema elegido, aunque hasta la fecha ha sido poco estudiado, gana en la actualidad cada día más adeptos en las distintas lenguas europeas.

En efecto, es apasionante analizar el patrimonio fraseológico que se encuentra en el Libro de los Libros, ya sea desde un punto de vista monolingüe o contrastivo. Se trata de imágenes metafóricas cristalizadas a través de los siglos que han pasado a formar parte del acervo histórico y cultural de la oralidad de los pueblos, traspasando el muro de la escritura. Estudiar la fraseología de la Biblia es estudiar la historia del lenguaje figurado más genuino y ancestral, en el que se da expresión a las inquietudes humanas más profundas y verdaderas. Por todo ello, los bibeísmos conforman un ámbito de investigación atractivo y enormemente actual, cuyo análisis nos da la clave para entender mejor el modo de pensar en imágenes de nuestros antepasados, acercándonos a su mentalidad y escala de valores.

El volumen *O pão nosso de cada dia. A fraseologia bíblica e a sua representação na literatura brasileira do século XIX* está dividido en dos partes. La primera abarca dos trabajos de mi autoría¹, el primero de carácter contrastivo entre el alemán y el español ("Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español"), mientras que el segundo está centrado en las imágenes metafóricas

¹ Ambos trabajos se enmarcan en el proyecto de investigación *CONSTRIDIOMS Construction Grammar and Phraseology: German and Spanish Constructional Idioms in contrast through Corpora* (PID2019-108783RB-I00), proyecto del Ministerio de Ciencia e Innovación dirigido por mí desde la Universidade de Santiago de Compostela.

del CAMINO de los bibeísmos del español (“Simbología religiosa y metáforas del CAMINO en la Biblia”). En ambos casos se trata de la reedición de trabajos que han disfrutado de una gran acogida.

La segunda parte del volumen, de carácter más práctico, lleva la rúbrica de **Vicente de Paula da Silva Martins** y en ella se describe un total de 40 unidades fraseológicas de origen bíblico, extraídas de obras literarias emblemáticas de la literatura portuguesa de Brasil del siglo XIX. Cada una de estas 40 joyas viene definida en su sentido idiomático y acompañada de información acerca del pasaje bíblico del que procede, de las posibles variantes de uso registradas en las obras consultadas, así como de los contextos de uso hallados.

Estamos ante un tesoro de gran valor, no solo por el rigor con el que han sido seleccionadas las unidades que lo componen, sino también por la calidad y claridad de sus descripciones. Es un análisis de fácil lectura que con toda seguridad atraerá la atención tanto de estudiosos y fraseólogos de la Biblia, como del gran público interesado en saber más acerca de esta gran obra. El volumen viene clausurado por un índice bibliográfico en el que se citan todos los títulos utilizados para crear el tesoro.

Con este trabajo esperamos aportar nuestro granito de arena a la difusión de los fraseologismos bíblicos en lengua portuguesa y española, contribuyendo así al acercamiento en la investigación de ambos sistemas fraseológicos. Aunque el objeto de estudio puede considerarse como un tipo de internacionalismo, una mirada profunda sobre los bibeísmos nos permite descubrir que dentro de las similitudes se hallan también singularidades, sobre todo en la semántica y la pragmática de uso, diferencias que constituyen, efectivamente, *el pan nuestro de cada día*.

Para concluir, hemos de decir que cuando observamos con atención el funcionamiento de las lenguas, por muy próximas que estas se encuentren, descubrimos pequeñas torres de Babel que nos incitan a descubrirlas y describirlas. Esperemos que este volumen logre, al menos parcialmente, el citado objetivo y nos ayude a avanzar en el conocimiento del apasionante campo de la fraseología bíblica.

Carmen Mellado Blanco.

Santiago de Compostela, a 12 de noviembre de 2023.

Primera parte

Carmen Mellado Blanco

**Como os *bibleísmos* foram
sendo incorporados às
diferentes línguas e culturas**

Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español²

Carmen Mellado Blanco

En este trabajo analizamos las peculiaridades de los bibeísmos en relación con otros tipos de internacionalismos y con los calcos. Dicha caracterización nos lleva más allá a distinguir entre bibeísmos literales, tomados literalmente de los pasajes bíblicos, y bibeísmos situacionales, inspirados semánticamente en las Escrituras Sagradas, pero sin una vinculación formal directa con el texto. Desde una perspectiva contrastiva, se aportarán ejemplos tomados de nuestro corpus de distinta tipología que justifiquen esta clasificación y su repercusión directa en los tipos de equivalencia interlingüística entre el alemán y el español. Para las grandes diferencias cuantitativas y cualitativas entre los fraseologismos de origen bíblico de estas lenguas se ofrecerán argumentos de carácter histórico-religioso relacionados con el luteranismo y catolicismo.

1. Internacionalismos, nacionalismos, calcos y bibeísmos

El estudio de los fraseologismos coincidentes en forma y significado en muchas lenguas ha sido abordado en Fraseología en diferentes artículos y bajo distinta terminología: “internacionalismos” (Skladaná, 1993), “europeísmos culturales” (Corpas Pastor, 2003: 279), “locuciones idiomáticas de amplia difusión” (“widespread idioms”³, Piirainen, 2005: 45) o “interfraseologismos” (Braun / Krallmann, 1990:

² Originalmente publicado em: Carmen Mellado Blanco (2017): "Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español". Revista de Letras (Universidade Federal do Ceará), Vol. 36(1): 52-69.

³ Bajo esta terminología incluye Piirainen (2005: 51) no sólo fraseologismos de lenguas centroeuropeas como el inglés, alemán o francés, sino también de otras alejadas geográfica y genéticamente: 1) lenguas indoeuropeas: germánicas, románicas, bálticas, eslavas, albanés y griego, 2) lengua fino-úgricas, turco y lenguas caucásicas como el georgio. El hecho de que fraseologismos como *llorar lágrimas de cocodrilo* aparezcan en lenguas de Asia, hace llevar a esta autora a defender el término de “widespread idiom”, en contra de “European idiom type”.

74). No obstante, la investigación acerca del origen y fuentes reales de estos fraseologismos se encuentra todavía en sus inicios a excepción de algunas contribuciones de más envergadura basadas en métodos empíricos (vid. Piirainen 2012 y Idström/Piirainen 2012). Ello se debe en buena parte a que para el estudio de los internacionalismos se hace necesaria una labor conjunta e interdisciplinar entre antropólogos, historiadores, etimólogos y lingüistas, que no siempre resulta fácil. Desde un punto de vista sincrónico, cabe igualmente señalar las dificultades de tipo práctico que supone reunir a informantes competentes de lenguas de muy diversas familias lingüísticas que verifiquen la existencia y uso de los fraseologismos objeto de investigación⁴.

Por otra parte, el propio término de “internacionalismo” está vinculado a problemas metodológicos, pues los paralelismos interlingüísticos en la forma y significado de los fraseologismos no tienen que deberse necesariamente al hecho de ser internacionalismos (procedentes de una única fuente), pudiendo tratarse igualmente de calcos entre lenguas o de formas autóctonas de génesis paralela en varias lenguas. En muchas ocasiones, se puede estar incluso ante casos mixtos producto de las variables aducidas. La eslavista Levin-Steinmann (2004), en su trabajo para averiguar el origen de los fraseologismos convergentes en forma y significado en varias lenguas, y de si son autóctonos o préstamos, llega a la conclusión de que en los universales autóctonos se da motivación transparente entre significado literal y figurado (p. ej. *weiß wie Schnee*, blanco como la nieve)⁵, relación que en su opinión se podría definir de aleatoria y/o

⁴ En este contexto hay que mencionar la excepcional contribución de la Dra. Elisabeth Piirainen al estudio empírico de los internacionalismos, de los por ella llamados “Widespread Idioms in Europa and Beyond”. En su proyecto ha estudiado, partiendo de la información directa de informantes nativos, el origen y difusión de más de 500 internacionalismos procedentes de 68 lenguas distintas de Europa y fuera de Europa. Para más información: <https://www.elisabeth-piirainen.de/projects/>

⁵ En algunos casos, como sucede con el internacionalismo *dulce como la miel*, las convergencias idiomáticas del significado denotativo, así como la motivación transparente, no impiden que la combinatoria de las unidades en el discurso sea diferente en cada lengua, y por lo tanto difieran en su vertiente pragmática. Así, mientras que en alemán *süß wie Honig* y en español *dulce como la miel* sí pueden combinarse respectivamente con el lexema al. *Lächeln* / esp. *sonrisa*, esto no es posible en ruso (cfr. Levin-Steinmann 2004: 276). En efecto, aunque la relación básica entre la

opaca en el grupo de los calcos. En este sentido, Mokienko (2000) aporta otro argumento al respecto y defiende que la señal inequívoca de que un fraseologismo es autóctono y no un préstamo es el hecho de que coexistan variedades dialectales del mismo, ya que los préstamos, propios más bien de la lengua escrita, suelen introducirse en la lengua estándar y no en los dialectos (vid. también Mellado Blanco, 2004a en relación a la teoría de Mokienko).

En el grupo de los internacionalismos se incluyen aquellos fraseologismos que proceden del Antiguo y Nuevo Testamento, que son el objeto concreto de estudio de este trabajo contrastivo entre el alemán y el español⁶. Los bibeísmos⁷ reflejan características propias en relación al resto de los internacionalismos, que se exponen a continuación.

Entre los europeísmos fraseológicos tenemos que distinguir por su modo de aparición en la lengua, en primer lugar, los que coinciden en distintas lenguas porque han surgido paralelamente en cada una de ellas, condicionados por los mecanismos cognitivos que son comunes a las lenguas, como por ejemplo sucede con determinados fraseologismos que contienen somatónimos y que están relacionados con el “embodiment” o corporización de la lengua (cfr. Mellado Blanco, 2004b: 28-32 y Olza Moreno, 2011). Se trataría en este caso de internacionalismos “naturales”, que se contrapondrían a aquellos que son similares entre sí en muchas lenguas porque han sido traducidos de una fuente común o porque han sido tomados en préstamo de otra lengua, caso en el que estaríamos ante los internacionalismos culturales. Se trata ésta de una distinción muy básica, ya que por supuesto determinados fraseologismos pueden ser naturales y culturales al mismo tiempo. Así, no pocos bibeísmos son somatismos cinegramas o pseudocinegramas (cfr. Mellado Blanco 2000 y 2004b:

imagen y el significado fraseológico ‘muy dulce’ se mantiene en todas las lenguas, varía en cada lengua la combinabilidad del fraseologismo con el colocado.

⁶ De acuerdo con la bibliografía recopilada (vid. listado final), los estudios contrastivos de los bibeísmos alemanes se han realizado hasta el momento con el húngaro, el finlandés, el inglés, el portugués, el checo y el ruso. El par de lenguas alemán-español constituye aquí un capítulo pendiente.

⁷ Término acuñado por A. M. Babkin en 1970 y que ha tenido una gran acogida en la fraseología centroeuropea (cfr. Földes 1990: 60, 74). Los bibeísmos del español en relación a otras lenguas han sido estudiados, entre otros, por Cantera Ortiz (2005), Luque Nadal (2010) y Zholobova (2011).

32-38), tal como *jmdn auf (den) Händen tragen* (esp. *tener a alg. en palmitas*), que según Röhrich (2004: 653) e Iribarren (1994: 653) está inspirado en el Salmo 91:12 (en San Mateo 4:6 y en San Lucas 4:11 se cita *In manibus portabunt te*). La imagen metafórica de este somatismo está basada en un gesto corporal y puede suponerse como universal⁸, de lo cual se desprende que la coincidencia entre las lenguas podría darse sin la referencia del texto bíblico y sin la existencia de motivación intertextual⁹.

Otros ejemplos de internacionalismos naturales y culturales de manera simultánea son los fraseologismos somáticos de origen bíblico *jmdn. in der Hand haben* (esp. *tener a alg. en la mano*), según Steger (1988: 126) procedente del Libro del Génesis 16:6 (Abraham entgegnete Sarai: Hier ist deine Magd; sie ist in deiner Hand“), así como su variante con un actante [+cosa] *etw. (die Macht) in der Hand haben* (esp. *tener algo en la mano*), en opinión de Röhrich (1994:647) inspirado en el cetro divino de Moisés (2 Moisés 17,9) y en general en el cetro de reyes, príncipes y jueces como símbolo de máxima autoridad. Como comenta Piirainen (2012: 171), en el caso de muchos biblesmos hoy pertenecientes a la lengua coloquial y al registro familiar, el hablante no es consciente del origen bíblico de los mismos, como también sucede con ingl. *to cry your eyes out* ‘to cry a lot and for a long time’ (Lam 1,2), ingl. *to pour out one’s heart to sb.* ‘to confide all one’s sorrows, fears, etc. to another person’ (1 Sam 2,15, Ps 42,5, etc.), ingl. *to sweat blood* ‘to work very hard’ (en español *sudar sangre*) (Lucas 22:44), o también *the scum of the earth* ‘the worst type of people’ (1 Cor 4,13).

En otros casos, a pesar de hallarse un componente somático, la motivación no está tan relacionada con el simbolismo y funcionalidad de una parte del cuerpo, por lo que no podría hablarse de igual modo de internacionalismos naturales. Esto sucede con el proverbio esp. *ver la paja en ojo ajeno y no la viga en el nuestro* / al. *den Splitter im Auge des*

⁸ El término “universal” en el sentido de Dobrovolskij (1998) no puede, evidentemente, interpretarse al pie de la letra dado que el conocimiento filológico de las lenguas del mundo no es ni sistemático ni homogéneo. En opinión de Levin-Steinmann (2004: 274), para aplicar el término “universal” es suficiente que un fraseologismo aparezca en tres familias de lenguas distintas, ya que, si esto sucede, es de suponer que también exista en otras.

⁹ Término tomado de Dobrovolskij y Piirainen (2009). Vid. también Mellado Blanco (2013: 59-60).

anderen sehen und den Balken im eigenen nicht (tomado de San Lucas 6:41-42), en cuya imagen entran en juego otros objetos materiales distintos del propio cuerpo.

En torno al origen bíblico de ciertas expresiones somáticas procedentes de la lengua popular se presenta en ocasiones el problema de difícil solución de decidir si un determinado fraseologismo apareció por primera vez en la Biblia o si ya existía antes como expresión fija y la Biblia sólo contribuyó a su difusión. En este sentido, el somatismo alemán *jmdm. den Fuß in / auf den Nacken setzen* procedente del Antiguo Testamento (esp. *ponerle a alg. el pie en la nuca*) se supone anterior a la codificación de la Biblia, pues, en efecto, la práctica de subyugar al enemigo colocándole el pie en la nuca como símbolo de victoria era costumbre ya extendida tanto en Oriente como en la Antigüedad Clásica. Esto se constata igualmente con el fraseologismo esp. *lavarse las manos como Pilatos* / al. *seine Hände in Unschuld waschen*, que aunque aparece como primera fuente en la Biblia (lat. *lavi inter inocentes manus meas*, pronunciada por Poncio Pilato en el proceso de Cristo, Salmo 72:13), se sabe que entre algunos pueblos antiguos era costumbre simbólica la de lavarse las manos en presencia del pueblo para demostrar que se era inocente del crimen atribuido (vid. Iribarren, 1994: 95).

Por otra parte, la distinción entre los europeísmos surgidos: a) por préstamos interlingüísticos, o b) por la traducción de un texto común, ya sea de tipo histórico, bíblico, mitológico de la Antigüedad Clásica, literario, o de cuentos o fábulas, también acarrea sus problemas, ya que puede darse el caso de que bibeísmos de una determinada lengua sean trasvasados de manera secundaria como préstamo en traducción a otras lenguas vinculadas con ésta culturalmente. Este sería el caso del bibeísmo *construir castillos en el aire* (lat. *substructo fundamento in aere aedificare*, literalmente “construir en el aire sin fundamento”), con forma coincidente en ruso, en eslovaco y en alemán, pero no en polaco, donde se contruyen “castillos sobre hielo”, ni en croata (“torres o nubes en el aire”), ni en búlgaro (“torres de aire”).

A la luz de los citados ejemplos vemos que existe una coincidencia en las lenguas eslavas meridionales posiblemente debida a un fenómeno de préstamo (cfr. Levin-Steinmann 2004: 277). En suma, considerando el origen, difusión y desarrollo específicos de los fraseologismos bíblicos, es necesario reivindicar un trato

independiente de otros europeísmos procedentes de sagas, cuentos, obras y mitos de la Antigüedad Clásica o de la literatura universal.

En este contexto, Schindler (2005: 145-178) distingue entre calcos fraseológicos e internacionalismos, incidiendo en que estos últimos son transmitidos a partir de una fuente común. Teniendo en cuenta su definición de calcos como

“Idiome, [...], deren Herkunft auf eine bestimmte Sprache nicht festgelegt werden kann. Ihre Übernahme geschieht durch mündliche und schriftliche Sprachkontakte, die im einzelnen nicht mehr nachweisbar sind”¹⁰,

destacamos el aspecto central de su teoría de que en los calcos la lengua origen no puede determinarse. Por otra parte, el autor insiste en que la transmisión tiene lugar por contacto tanto oral como escrito, a diferencia de los internacionalismos, que deben aparecer al menos en tres lenguas para ser considerados como tales y proceder de un mismo texto escrito. Esta distinción implica que el origen de los internacionalismos es susceptible de ser determinado, al contrario que en el de los calcos. Es lo que Piirainen (2005: 52) denomina “fraseologismos culturales de amplia difusión” generados por “dependencia textual”, pues proceden de un texto común, en contraposición a otros condicionados por aspectos de “cultura material”, como los calcos tomados de jergas del deporte, juegos, medios de comunicación, etc.

Por otra parte, en contra de lo que pudiera pensarse de manera apriorística, los bibeísmos no son ejemplos prototípicos de equivalencia plena entre las lenguas¹¹ (cfr. Buján Otero y Mellado Blanco 2010 en relación al fraseologismo bíblico al. *den Schlaf der Gerechten schlafen* / esp. *dormir el sueño de los justos*), pues la amplia

¹⁰ “locuciones [...] cuyo origen no puede fijarse con respecto a una lengua determinada. Su incorporación ha tenido lugar por contacto oral y escrito y no puede documentarse en todos sus detalles”. Traducción de la autora.

¹¹ En ocasiones, sin embargo, es interesante comprobar como en las lenguas comparadas ha habido una evolución semántica paralela con respecto al pasaje original. Tal es el caso del fraseologismo esp. *no ser de este mundo* / al. *nicht von dieser Welt sein* (San Juan 8: 23), que en su contexto (cuando Dios le dice a los judíos: “Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo”) no significaba lo mismo que actualmente en alemán y español, con las acepciones coincidentes: (1) ‘estar ajeno al mundo’ y (2) ‘ser de una belleza extrema’.

coincidencia formal de determinados bibeísmos en varias lenguas no es garantía de equivalencia fraseológica respecto a todos los parámetros de equivalencia fraseológica (cfr. Mellado Blanco 2015 en relación a la equivalencia fraseológica). Si como dice Corpas Pastor (2003: 281-282), la equivalencia plena presupone “el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas)”, entonces no podemos compartir con esta misma autora (Corpas Pastor 2003: 282), la idea de que los europeísmos, y por inclusión también los bibeísmos, presenten tal tipo de equivalencia.

La ausencia de equivalencia interlingüística entre muchos bibeísmos europeos está relacionada, entre otros factores, con los siguientes:

(1) La traducción de la Biblia se realizó de manera paralela en las distintas lenguas y los respectivos traductores tuvieron que elegir en cada pasaje la expresión adecuada en la lengua de llegada, no siempre coincidiendo en su forma y componentes léxicos con los de otras lenguas. Las correspondencias interlingüísticas venían condicionadas por la realidad extralingüística de cada comunidad lingüística (cfr. Gak 1998: 238), por sus características antropológicas, geográficas, zoológicas, botánicas, etc. Tal sería el caso del bibeísmo alemán *ein Dorn in jmds. Auge sein*¹² (literalmente “ser una espina en el ojo de alg.” → ‘molestar algo a alg.’), en el que “espina” se usa metonímicamente como ‘molestia’ (coincidiendo así con el croata, búlgaro y eslovaco), a diferencia del ruso donde en lugar de *espina en el ojo* aparece *mancha blanca en el ojo* y en polaco *sal en el ojo* (vid. Levin-Steinmann 2004: 277-278).

(2) Una misma expresión bíblica puede aparecer de forma ligeramente variada en distintos pasajes de los libros que componen la Biblia. Ello tiene como consecuencia divergencias formales en las lenguas receptoras, pues estas no siempre se inspiran en un pasaje bíblico idéntico. En este sentido, Pfeffer (1975) pone de manifiesto que incluso en una misma lengua pueden convivir varias versiones de un

¹² En español, la secuencia *tener aguijones en los ojos*, traducido así del pasaje bíblico *clavi in oculis* (AT, Libro IV, 33:55), no ha dado lugar a ningún fraseologismo, a diferencia de lo acontecido en el alemán.

bibleísmo, lo cual se puede deber a las sucesivas traducciones de los textos bíblicos. Pfeffer (1975: 106) ilustra este fenómeno a través de la frase de San Mateo 7:7: *queaerite et invenietis*, conocida en español en imperativo como *Busca y hallarás*, pero también con la oración de relativo: *El que busca encuentra / halla*. Paralelamente a ello, en alemán aparece también *Suche, so findest du (so wirst du finden)* y *Wer sucht, der findet*.

(3) Las divergencias interlingüísticas en los bibleísmos pueden, asimismo, estar condicionadas por la evolución semántica de los distintos componentes léxicos del fraseologismo en cada lengua, así como por diferencias de uso en situaciones comunicativas concretas. Las diferencias en los constituyentes pueden deberse, por otra parte, a una traducción del fraseologismo original por medio de una imagen ligeramente diferente, lo cual conlleva una cadena de constituyentes léxicos también distinta. Esta asimetría léxica entre el alemán y el español se observa en el fraseologismo al. *jmdm. werden die Haare zu Berge* (“ponérsele a alg. los pelos de montaña”), cuya imagen difiere ligeramente de la de sus equivalentes funcionales en español: *ponérsele a alg. los pelos de punta* o *erizársele a alg. el vello*¹³ (Job 4:15: *inhorruerunt pili carnis meae*).

Por último, cabe señalar que lenguas diversas pueden desarrollar significados distintos a partir de un mismo bibleísmo, como en esp. *un libro con siete sellos* (Libro de las Revelaciones 5:1), en alemán *ein Buch mit sieben Siegeln* (‘algo difícil de entender que se escapa a la razón’), fraseologismo que no ha desarrollado el significado del español ‘algo secreto y muy bien custodiado’. Este fenómeno se da igualmente en el bibleísmo esp. *dormir el sueño de los justos* / al. *den Schlaf der Gerechten schlafen* (Libro de los Proverbios 24:15), que en la Biblia hacía alusión al acto de dormir profundamente y tanto en español como en alemán actuales ha desarrollado nuevas acepciones, alguna de ellas de cariz humorístico (vid. Buján Otero y Mellado Blanco 2010).

¹³ Este fraseologismo somático ya era conocido como tal en la Antigüedad Clásica. Así, Homero lo utiliza en la *Iliada* (24: 359) y Virgilio en la *Eneida* (2º Libro, V. 774) (cfr. Duden 11, 2002: 305).

2. La recepción de la Biblia en alemán y español

En primer lugar cabría preguntarse el porqué de la acusada idiomatización de la lengua de la Biblia. Los inicios de la Biblia hay que contextualizarlos en el marco de la literatura hebrea y aramea, en general caracterizadas por abundar en quiasmos, anáforas, hipérbolos, personificaciones, parábolas y en general por un lenguaje altamente figurado (vid. Bühlmann y Scherer 1994). Como nos recuerda Földes (1990: 57), uno de los rasgos de la poesía hebrea es la doble o triple repetición de la misma idea, de manera concéntrica, por medio de palabras diferentes. Bien podría decirse que en la literatura hebrea, la forma repetitiva y el contenido coinciden por su modo de exposición, hecho que ha propiciado la formación de incontables fraseologismos bíblicos en las 1850 lenguas a las que ha sido traducida la Biblia. Por la difusión de las Sagradas Escrituras, estas expresiones ocupan hoy un lugar importante en el acervo lingüístico e simbólico de las respectivas comunidades lingüísticas, por lo que considero interesante un estudio detallado para el par de lenguas alemán-español¹⁴.

En este trabajo me ocuparé de los bibeísmos del alemán y el español en sentido amplio, para lo que parto de 350 fraseologismos en alemán y 265 en español, extraídos de las fuentes primarias detalladas en la bibliografía y contrastados con los respectivos pasajes de la Biblia de Lutero para el alemán (1545, revisión de 1975) y de la Biblia Reina-Valera (1602, revisión de 1995) para el español.

Comenzaré el presente estudio con la distinción entre lo que llamaré bibeísmos literales y bibeísmos situacionales (cfr. Gak 1998: 239). Los primeros son fraseologismos cuya forma se corresponde prácticamente al pie de la letra con el pasaje bíblico del que fueron extraídos, y entre ellos se encuentra un elevado número de paremias (*Ojo por ojo, diente por diente / Zahn um Zahn, Auge um Auge*, Levítico 24:19; *Siembra vientos y recogerás tempestades / Wer Wind sät, wird Sturm enten*, Josué 8:7; *Nadie es profeta en su tierra / Ein Prophet gilt*

¹⁴ De acuerdo con la bibliografía manejada, los estudios contrastivos de los bibeísmos alemanes se han realizado hasta el momento con el checo, el francés, el georgiano, el húngaro, el finlandés, el inglés, el lituano, el portugués y el ruso. El español constituye hasta el momento un capítulo pendiente, lo que esperamos contribuir a mejorar con la presente contribución.

nichts in seinem Land, San Lucas 4:24), muchas de las cuales ya eran usadas figuradamente en el texto original.

Por su parte, los bibeísmos situacionales no reproducen con exactitud una frase o sintagma de la Biblia, sino que sólo están inspirados en ella y condensan el contenido de un determinado pasaje bíblico de mayor o menor longitud. Algunos ejemplos serían: *Kainsmal / señal de Caín* (inspirado en el Génesis 4:15), *der Benjamín [der Familie] / ser el Benjamín [de la familia]* (Génesis 35: 17-18¹⁵); *David gegen Goliath / David contra Goliath* (1 Samuel 17); *die verbotene Frucht / el fruto prohibido* (Génesis 3:6); *das gelobte Land / la tierra prometida* (Génesis 13-14); *Sodom und Gomorrha / Sodoma*¹⁶ y *Gomorra* (Génesis 18-19); *arca de Noé / die Arche Noah* (Deuteronomio 10:1-8).

Al margen de estos casos expuestos de correspondencia fraseológica entre ambos idiomas, en los bibeísmos literales y en los situacionales se revelan diferencias de volumen entre los fraseologismos encontrados y divergencias cualitativas por el tipo de equivalencia¹⁷. La falta de equivalencia es más acusada en los situacionales, ya que cuanto mayor es el distanciamiento formal de la fuente escrita original es lógico que aumenten las divergencias semánticas y estructurales entre los fraseologismos de ambas lenguas. En los próximos apartados se observará como la equivalencia semántica y estructural se encuentra sobre todo en los bibeísmos literales, ya que en estos casos la vía principal de entrada fue la fuente escrita, mientras que en los situacionales los casos de equivalencia son menos porque, con frecuencia, este tipo de bibeísmos se generó en el marco de la oralidad, lo que dio lugar a remodelaciones de estructura y de sentido, e incluso a juegos humorísticos¹⁸. Por otra parte, el hecho de que en

¹⁵ Aquí se narra como el hijo menor de los doce que tenía el patriarca de Israel, Jacobo, se llamaba Benjamín.

¹⁶ Röhrich (2004: 1487) apunta que ya en el AT aparece el nombre aislado de *Sodoma* en el sentido de “mundo maligno”.

¹⁷ En este trabajo prescindo del término “equivalencia plena” porque su aparición entre los bibeísmos es bastante reducida, como se comentó en el apartado anterior (vid. también Schindler 2004: 165 para los bibeísmos alemanes y rusos). A lo largo de este estudio usaré el término de equivalencia en el sentido amplio de correspondencia funcional (cfr. Mellado Blanco 2004: 30 y 2015), que puede conllevar o no coincidencia en la base literal (imagen) y sus componentes léxicos.

¹⁸ Así, el bibeísmo situacional al. im *Adamskostüm* (literalmente “en traje de Adán” → ‘desnudo’) encuentra su correspondiente español bajo el fraseologismo *como Dios [le,*

español el volumen de los bibeísmos literales sea tan reducido (constituye aproximadamente solo un tercio de los alemanes) está condicionado por motivos históricos, como se detalla a continuación.

3. Los bibeísmos literales y su trasfondo religioso-cultural

3.1 Mayor número de bibeísmos literales en alemán

La causa de la diferencia del gran volumen de los bibeísmos literales en alemán, con respecto al español (según nuestro recuento 150 alemanes, frente a 55 españoles) tiene su origen en los ritos religiosos del luteranismo, que fomentan la lectura y el comentario de las Sagradas Escrituras en comunidad, lo que ha contribuido a propagar las citas bíblicas desde hace más de cuatro siglos en Alemania¹⁹. En palabras de Piirainen (2012: 171):

“In contemporary German, for example, approximately 150 biblical idioms are still in common usage. For a long period of time following the invention of letterpress printing, the Bible was the only book in many German households; biblical texts were read aloud every day, and many passages were learnt by heart”.

También el carácter popular del estilo y vocabulario de la traducción de Lutero, plagado de imágenes y pasajes de contenido plástico, llevó a la popularización de sus giros idiomáticos. Por otra parte, conviene recordar que a partir de Lutero (1545), la lengua de la Biblia fue el alemán, a diferencia de los países contrarreformistas en los que el latín dominaba el ámbito eclesiástico. En estos países, la única versión aceptada de la Biblia fue la *Vulgata* desde el Concilio de Trento (1545-1563) hasta el Concilio Vaticano II (1965), que es cuando se permite sustituir el latín por la lengua nacional en la liturgia.

Las autoridades eclesiásticas temían en España que con la lectura de la Biblia los creyentes dudaran de su fe y muchos teólogos estaban

les, la, las] trajo al mundo, que en alemán se corresponde igualmente a wie Gott jmdn. geschaffen hat (literalmente “como Dios creó a alg.”).

¹⁹ De acuerdo con el estudio de Piirainen (2012: 171), de los aproximadamente 120 bibeísmos considerados candidatos a ser internacionalismos (también denominados por la autora “widespread biblical idioms”) solo 64 cumplen los requisitos para ser calificados como auténticos internacionalismos.

convencidos que la Palabra de Dios era un alimento peligroso para la gente sencilla y particularmente para las mujeres. Uno de ellos, Melchor Cano, en el S. XVI, llegó a escribir: “Por más que las mujeres reclamen con insaciable apetito comer de este fruto (leer la Sagrada Escritura), es necesario vedarlo y poner cuchillo de fuego, para que el pueblo no llegue a él”. Del mismo Melchor Cano se conoce esta otra afirmación:

“Porque la experiencia ha enseñado que la lección de semejantes libros, en especial con libertad de leer la Sagrada Escritura, o toda o en gran parte de ella y trasladarla en vulgar, ha hecho mucho daño a las mujeres y a los idiotas”²⁰.

De este modo, las traducciones de la Biblia al castellano, las cuales se realizaron hasta 1782 de manera clandestina por protestantes²¹, no llegaron hasta la población. Ello impidió que se produjera un trasvase amplio de pasajes bíblicos a la lengua cotidiana, a diferencia de lo que sucedió en el alemán (cfr. Funk 1998: 106 para el portugués).

Algunos ejemplos de este vacío en español son los siguientes bibeísmos literales del alemán:

- *auf guten / fruchtbaren Boden fallen* (San Lucas 8:8: “Otra cayó en tierra buena”), con el significado idiomático ‘ser bien acogido’;
- *ein Herz und eine Seele sein* (Hechos de los Apóstoles 4:32): “ser un solo corazón y una sola alma” (equivalente a *ser uña y carne*);
- *wie Schuppen von den Augen fallen* (Hechos de los Apóstoles 9:18): “caer de los ojos como escamas” (‘reconocer algo’);
- *aus seinem Herzen keine Mördergrube machen* (San Mateo 21: 13): “no hacer de su corazón una cueva de ladrones” (‘hablar francamente’);
- *die Schafe von den Böcken scheiden/trennen* (San Mateo 25:32): “separar las ovejas de los cabritos” (‘separar lo(s) bueno(s) de lo(s) malo(s)’);

²⁰ Vid. http://www.mercaba.org/fichas/Santos/TdeJesus/contextoeclesialen_el_que_sant.htm.

²¹ Quiero destacar entre las distintas versiones de la Biblia en castellano la de 1569 (Basilea) de mano de Casiodoro de Reina, que fue la primera traducción de toda la Biblia al castellano hecha a partir de textos hebreos, arameos y griegos. Ha tenido varias revisiones a lo largo del tiempo (1862, 1909, 1960 y 1995), siendo la primera la de Cipriano de Valera, impresa en Ámsterdam en 1602 (Biblia Reina-Valera).

- *sich Asche aufs Haupt streuen* (Samuel 13:19; Job 2:12; San Mateo 11:21; San Lucas 10:13): “cubrirse de ceniza” (‘arrepentirse mucho’²²).

En algunos casos, el uso de fraseologismos de este tipo resulta en español altisonante o anticuado y está sometido a fuertes restricciones contextuales, por ejemplo esp. *ser el fruto de su vientre* / al. *die Frucht ihres Leibes sein*, para designar al hijo de alguien (según el pasaje San Lucas, 1:42: “Bendito sea fruto de tu vientre”).

En ciertas ocasiones se produce el fenómeno contrario, a saber, que el bibeísmo español no tenga correspondencia fraseológica en alemán: *rasgarse las vestiduras* (‘escandalizarse exageradamente’)²³ que, si bien aparece como tal en la Biblia alemana (*sich die Kleider vom Leib reißen*), no ha llegado a idiomatizarse.

En este contexto, conviene recordar que para que podamos hablar de fraseologismos lexicalizados, la fuente bíblica no debe estar presente en la conciencia del hablante cuando utiliza la expresión. Además, tiene que ser ampliamente conocida por la comunidad lingüística y ser usada con cierta frecuencia (cfr. Kispál 1998: 379). Considerando esto, frases bíblicas que en alemán o español puedan resultar conocidas –por asociarlas con la Biblia– no son unidades fraseológicas por no cumplirse alguno de los citados criterios.

3.2 Diferencias cualitativas en los bibeísmos literales del alemán y el español

Entre los bibeísmos literales se han detectado divergencias interlingüísticas semánticas, léxicas y/o estructurales en aproximadamente la mitad de los equivalentes funcionales de ambas lenguas, lo cual está determinado por varios factores:

a) Acción traductológica de Lutero. Los bibeísmos alemanes están fuertemente relacionados con la traducción de la Biblia de Lutero. Lutero populariza y adapta imágenes procedentes de la Biblia

²² Esta expresión aparece en el AT con el significado ‘luto’, mientras que en el NT adquiere además el de ‘arrepentimiento’.

²³ En la Antigüedad, el acto de rasgarse las vestiduras era una manifestación de dolor profundo. Ante una desgracia ocurrida por ejemplo a un ser querido, sus allegados y servidores se echaban ceniza en el pelo y se rasgaban la ropa. Tanto en los funerales judíos como en los griegos, la familia hacía pública de ese modo su desesperación. La costumbre es mencionada ya por Homero y se repite varias veces en la Biblia (cfr. Zimmerman 1999).

a la lengua coloquial alemana apoyándose en el lema *dem Volk aufs Maul schauen* (literalmente “mirar al pueblo a la boca”). Esta popularización de los pasajes bíblicos no tiene lugar en español, por las circunstancias históricas arriba descritas. La acción de popularizar implica fundamentalmente adaptar lo que se traduce a lo ya existente en la lengua de llegada. De esta manera, Lutero aprovecha expresiones idiomáticas que ya existían en la lengua, o recursos muy utilizados en alemán, para traducir ciertos pasajes del griego y hebreo. Así, la fórmula bímembre al. *durch Mark und Bein gehen* (Carta a los Hebreos 4:12) encuentra amplia difusión a partir de la traducción de Lutero porque invierte el orden de los componentes léxicos (al. *Mark und Bein*, correspondientes en este orden al texto original) por motivos de rima (cfr. Röhrich 2004: 1000-1001). Por el contrario, el bibeísmo español que se ha popularizado es *penetrar hasta los tuétanos*, que no presenta la estructura bímembre del alemán (*durch Mark und Bein*) ni del texto bíblico (*hasta las coyunturas y los tuétanos*).

b) Las lenguas pueden desarrollar significados distintos a partir de un mismo bibeísmo, como en [*wie*] *in Abrahams Schoß* (‘seguro y protegido de peligro’) y en español *estar en el seno de Abraham* (‘estar muerto’). El significado del bibeísmo español coincide aquí con el sentido original del pasaje de la Biblia (San Lucas 16:22).

c) Otra causa de variación léxica entre los bibeísmos literales del español y el alemán puede ser también el hecho de que un lexema del texto original posea varios significados. Así, en alemán, es usual el fraseologismo bíblico *Perlen vor die Säue werfen* (“echar perlas a las cerdas”, San Mateo 7:6), mientras que en español se dice *echar margaritas a los cerdos/puercos*. La palabra *margarita* en latín y *márgaron* en griego significaban ‘perla’. En las lenguas romances, *margarita* amplía su significado y adquiere el sentido actual de ‘flor’, que no tenía en latín clásico ni en latín vulgar, con el que se interpreta en el fraseologismo español²⁴.

Con respecto a las distintas versiones de un mismo bibeísmo en cada lengua, el trabajo de Pfeffer (1975) pone de manifiesto que tales versiones se pueden deber a las sucesivas traducciones de los textos bíblicos o al hecho de que una misma expresión aparezca citada con ligeras variaciones formales o semánticas en distintos pasajes de la

²⁴ El holandés, contaminado de la polisemia de *marguéríte* en francés, usa la palabra *rozen* (“rosas”, en el sentido de ‘flores’) (cfr. Röhrich 2004: 1148).

Biblia. Así, la frase *ex fructu arbor agnoscitur* (San Mateo 12:33) da lugar a la paremia alemana *An der Frucht erkennt man den Baum* y en español a *Por su fruto se conoce al árbol*, mientras que el pasaje similar *arbor de fructu suo cognoscitur* (San Lucas 6:44) ha dado lugar a al. *Den Baum erkennt man an den Früchten* y en español a *El árbol por el fruto es conocido*. Por su parte, la secuencia *A fructibus forum cognoscetis eos* (San Mateo 7:16) corresponde en alemán a *An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen* y el español *Por sus frutos los conoceréis* (cfr. Pfeffer 1975: 107; Cantera Ortiz 2005: 29).

3.3 Bibleísmos situacionales en alemán y español

Como ya hemos dicho anteriormente, los bibleísmos situacionales no están citados palabra por palabra a partir del texto original, sino que han surgido como condensación de un determinado pasaje bíblico. Una parte de los bibleísmos situacionales estudiados del alemán y el español tienen equivalencia interlingüística, e incluso revelan la misma marca estilística de ironía²⁵: *im Schweiß meines Angesichts* / *ganarse algo con el sudor de su frente* (Génesis 3:19); *verirrtes Schaf* / *oveja descarriada* (1ª Epístola de San Pedro 2:25); *Der Geist ist willig, [aber] das Fleisch ist schwach* / *[El espíritu es animoso pero] la carne es débil* (San Mateo 26:40), *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein* / *No solo de pan vive el hombre* (San Mateo 4:4).

Sin embargo, debido a que los bibleísmos situacionales no siempre surgen paralelamente en todas las lenguas, en el material analizado el alemán y el español se detectan asimetrías de varios tipos. En primer lugar, puede que un pasaje haya dado origen a un bibleísmo en una lengua pero no en la otra, como sucede con al. *etw. / jmdn. als Feigenblatt benutzen* (“utilizar algo / alg. como hoja de parra”: ‘usar algo / a alg. como pretexto para ocultar algo’, inspirado en el Génesis, 3:7), que no existe como fraseologismo institucionalizado en español. Por el contrario, la locución idiomática del español *pagar justos por pecadores*

²⁵ Este tipo de bibleísmos son aprovechados a menudo como reclamos publicitarios, con o sin modificaciones textuales. A este respecto comenta Kispál (1998: 380): “La modificación semántica es típica también para otros refranes, pero en el caso de los bíblicos llama especialmente la atención por su papel didáctico”, trad. del alemán de la autora).

(inspirada en San Mateo 9:9-13: *Porque no he venido a llamar a justos sino a pecadores*) no ha dado lugar a ningún fraseologismo en alemán.

No obstante, en este tipo de bibeísmos situacionales, las diferencias determinantes no son de tipo cuantitativo, sino más bien conciernen a divergencias observadas en la imagen, estructura, componentes léxicos y semántica de los fraseologismos afectados²⁶. Así, el fraseologismo alemán *alle Jubeljahre einmal* (inspirado en el Libro Levítico 25:8, literalmente “una vez cada año jubilar”, es decir cada 50 años²⁷ ☒ ‘casi nunca’) y su equivalente funcional en español de *Pascuas en Ramos* (es decir, desde el domingo de Resurrección hasta el domingo de Ramos del año siguiente) están sustentados por imágenes no convergentes.

Un ejemplo muy plástico que nos muestra la distinta forma de condensar de manera figurativa un mismo pasaje bíblico en una y otra lengua, es el del fraseologismo *vacas gordas*, en oposición a *vacas flacas*, inspirado en el capítulo del Génesis donde las siete vacas gordas simbolizaban los siete años de prosperidad material de Egipto, a los que le seguían siete años de penuria, simbolizados por las vacas flacas. En las “vacas flacas” está la advertencia implícita de que a ese período habrá de sucederle otro de necesidades y apremios. En alemán se han consolidado las expresiones *sieben fette Jahre* y *sieben magere Jahre* (literalmente “siete años gordos” / “siete años flacos”), con el mismo significado fraseológico del español.

Las maneras múltiples de reproducir un bibeísmo situacional se constatan en el fraseologismo español *Eso es como predicar en desierto* o en el refrán *Predicar en desierto, sermón perdido*, inspirados ambos en el pasaje narrado en Isaías 40:3 (“Es una voz de un predicador en el desierto”). El fraseologismo alemán se acerca más a la forma original: *ein Rufer / Prediger in der Wüste*.

Al observar contrastivamente los fraseologismos situacionales del alemán y el español observamos que se pueden dar también ligeras variaciones lexemáticas. Así, en alemán, el fraseologismo sustantivo

²⁶ En ocasiones, es la propia tipología de cada lengua la que condiciona las divergencias estructurales en una y otra, como sucede con la tendencia específica del alemán a formar compuestos. Así al. *die Sintflut* vs. esp. *el diluvio universal* (Génesis 6-8; San Lucas 17-27).

²⁷ El año jubilar lo celebraban los judíos festivamente. Etimológicamente viene del hebreo *yobel*, con el significado ‘carnero’ y después ‘cuerno de carnero’ con cuyo silbido se anunciaba este año festivo.

der barmherzige Samariter (“el samaritano misericordioso”) corresponde en español al *buen samaritano* (inspirado en San Lucas 10:33). Por su parte, *der verlorene Sohn* (literalmente “el hijo perdido”) aparece en español como *el hijo pródigo* (San Lucas, 15: 22-23), donde la divergencia en el adjetivo aporta al fraseologismo un sema [+arrepentimiento] que no posee el alemán.

Por otro lado, el bibeísmo situacional *von Pontius zu Pilatos laufen* (“ir de Poncio a Pilatos” → ‘ser mandado inútilmente de un lado para otro’) aparece en español bajo la forma *ir de Herodes a Pilatos*²⁸, que no recoge el juego de palabras, ni la rima inicial o plasticidad del fraseologismo alemán. La locución esp. *ir de Herodes a Pilatos* es polisémica, ya que cuenta con el semema adicional ‘ir de una situación mala a otra peor’, ausente en el fraseologismo alemán, por lo que se trataría de un caso de hiperonimia interlingüística. El equivalente funcional español más conocido del fraseologismo alemán *von Pontius zu Pilatos laufen* está también relacionado con el mundo religioso, aunque no bíblico, y presenta una rima consonante que muy bien puede haber sido la determinante para la elección de los componentes léxicos: esp. *ir de la Ceca a la Meca* (cfr. Iribarren, 1994: 32-33). También el fraseologismo *estar dejado de [la mano de] Dios*²⁹ presenta divergencias léxicas con respecto al alemán *von Gott und der Welt verlassen sein* (“estar abandonado de Dios y el mundo”, usado en alemán cuando el sujeto es [+hum]) y de *gottverlassen* (“abandonado de Dios”, cuando el sujeto contiene el sema [+lugar]).

Una causa importante para las diferencias de forma y significado entre los bibeísmos situacionales de ambas lenguas hay que buscarla en la distinta tipología de la vía de entrada de estos pasajes bíblicos en español y en alemán. A diferencia de lo que sucedió en Alemania, no fue la Biblia escrita la que ejerció la principal influencia para la creación de fraseologismos. Los bibeísmos situacionales penetraron en el español por otras vías:

²⁸ Este fraseologismo está inspirado en San Lucas 23:7 sobre la idea de que Cristo, antes de ser crucificado a muerte, fue conducido ante Herodes Antipas (20 a.C.-39 d.C.), rey de Judea, y posteriormente ante Poncio Pilatos, gobernador romano entre los años 26 y 36, sin que ninguno de los dos se pronunciara a favor o en contra del condenado.

²⁹ El fraseologismo alemán [*ganz und gar*] *von Gott verlassen sein* puede considerarse como un falso amigo del fraseologismo español, ya que tiene el significado ‘haberse vuelto loco’.

- Oralmente mediante (1) los sermones; (2) la iconografía románica, gótica y barroca, tanto pictórica como escultórica, donde aparecían detallados ciertos pasajes de la Biblia (este aparato iconográfico se conoce con el nombre de “Biblia de los pobres”)³⁰.

- Por vía escrita. En este caso, el texto bíblico no se encontraba en su forma original, sino que había sufrido alguna adaptación o remodelación. Esto sucedió con: (1) algunas obras medievales que habían alcanzado gran difusión como la alfonsina *La General Estoria* (1272); (2) el catecismo tridentino, en castellano, de obligado aprendizaje entre los escolares a partir del Concilio de Trento; (3) libros espirituales en castellano, sobre todo a partir del S. XVI, como las *Epístolas de San Jerónimo*, los *Morales de San Gregorio*, las *Confesiones de San Agustín* o la *Vita Christi del Cartujano*.

3.4 Otros fraseologismos con componentes léxicos del campo ‘religión’

Al margen de los bibeísmos claramente situacionales, en los que todavía se reconoce el pasaje inspirador de la expresión figurada, existen otros fraseologismos coloquiales, de tipología heterogénea, que si bien pudieron estar inspirados en figuras y pasajes bíblicos, éstos no son ya reconocibles como tales. Muchos de ellos están relacionados con ritos sacros, como en esp. *en un santiamén*³¹ (al. *im Nu*), o contienen un lexema procedente del ámbito religioso, como sucede con la exclamación esp. *¡Qué cruz [con alg.]!*, en alemán existente como *Es ist ein Kreuz mit jmdm.*, con el mismo sentido. Asimismo, la referencia de este tipo de fraseologismos con el texto original puede llegar a diluirse y no ser reconocible, como sucede con esp. *Me lo ha dicho un pajarito* (al. *Das hat mir ein Vögelchen gesungen*), en alusión al Eclesiastés 10: “Ni en los secretos de tu cámara digas mal a nadie, porque las aves del cielo llenarán la voz y harán saber la palabra”.

Algunos de estos fraseologismos son expresiones chistosas en las que la aparición de algún elemento del mundo religioso está condicionada sólo por la rima, como en español *ir en el coche de San Fernando, un ratito a pie y otro andando; una y no más Santo Tomás, o*

³⁰ Agradezco esta información al profesor Xesús Ferro Ruibal, del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (Santiago de Compostela).

³¹ En alusión a lo poco que tarda en decirse *In nomine patri et filii et spiritus sacti. Amen.*

en alemán *Sankt-Nimmerleins-Tag; vom Stamm Nimm sein, Moses und die Propheten haben*³².

En alemán, este tipo de fraseologismos con lexemas religiosos es mucho menos frecuente que en español (cfr. Balzer et al. 2004: 257), por lo que los equivalentes funcionales de muchos de los fraseologismos españoles presentan dominios-fuente no relacionados con el campo conceptual de la religión. Como afirma Földes (1986: 180), es el predominio de lo idiosincrásico sobre lo supranacional en este tipo de expresiones lo que dificulta la existencia de equivalentes plenos en otras lenguas. Así sucede entre el español y el alemán, como se observa en los siguientes ejemplos en los que la correspondencia alemana presenta una imagen totalmente distinta a la de los fraseologismos españoles: *tener más paciencia que el Santo Job* (*eine Engelsgeduld haben*: “tener paciencia de ángel”), *donde Cristo dio las tres voces*³³ (*wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen*: “donde el zorro y la liebre se dan las buenas noches”), *llorar como una Magdalena* (*heulen wie ein Schlosshund*: “llorar como un perro de un castillo”), *en menos que canta un gallo*³⁴ (*im Handumdrehen*: “en dar la vuelta a la mano”), *pasar las de Caín, pasar un calvario*³⁵ (para ambas: *für jmdn. die Hölle sein*: “ser el infierno para alg.”). En otros casos, el fraseologismo español no tiene equivalente idiomático en alemán, necesiéndose de una paráfrasis para verter su significado, como sucede con los fraseologismos *ser mano de santo* y *necesitar Dios y ayuda*. De acuerdo con los casos estudiados se constata de nuevo que cuanto más nos alejamos de la fuente escrita original, mayores son las discrepancias de equivalencia entre el español y el alemán.

³² De manera igualmente chistosa se antepone la palabra *Sankt* en alemán a sustantivos, creándose nuevas palabras, del tipo: *Sankt Bürokratius* (literalmente “San Burocracio”, en alusión a la burocracia), *Sankt Ohnegeld* (“San Sindinero”, para alguien que nunca lleva dinero), etc. (cfr. Röhrich 2004: 1280-1281).

³³ Esto recuerda al pasaje en el que Cristo fue tentado por el demonio en el desierto después de diez días de ayuno. Cristo resistió a la tentación con tres gritos (cfr. Iribarren 1994: 64). Todo esto sucedió en el desierto, que en el fraseologismo se ha asocia con un lugar remoto.

³⁴ En referencia a la traición de Pedro, que negó a Cristo antes del canto del gallo.

³⁵ *Calvario* en alusión al monte Calvario donde fue Cristo crucificado. Las palabras *Calvaria* en latín, *Κρανίου Τοπος* (*Kraniou Topos*) en griego y *Gûlgaltâ* en arameo significan todas ‘cráneo’ o ‘calavera’, lo cual podía hacer referencia a que en la colina había un montón de calaveras apiladas o una roca con hoyos que parecía una calavera (cfr. <http://es.wikipedia.org/wiki/Calvario>).

Con respecto a los motivos que pueden haber desembocado en esta profusión de fraseologismos españoles con elementos léxicos procedentes del ámbito religioso y de registro coloquial, se podrían aducir varios:

(1) La herencia árabe en España, con las invocaciones constantes de los árabes a Alá, lo que podría explicar también la tendencia a expresarse apoyándose en imágenes, tan propia del mundo oriental (cfr. Calero Fernández 1998:163).

(2) La contribución del modo de hablar de los judíos conversos, ya que en los momentos más intransigentes de la Inquisición, los judíos tuvieron especial interés en abusar de expresiones con elementos religiosos, con la finalidad de alejar cualquier sospecha acerca de su confesión (cfr. Soler-Espiauba 1990: 771).

(3) La estrecha vinculación de los ritos católicos a los santos y vírgenes, cuyas imágenes forman parte del folclore y de las variadas demostraciones de fe callejeras. Este aspecto barroco de la religión se refleja sin duda en el español, a diferencia de lo que pasa en el alemán, impregnado de la austeridad luterana y con una prohibición expresa del culto a santos y vírgenes.

La irreverencia y falta de respeto a la religión es una de las características más llamativas de muchas de estas expresiones en español, en las que desatendiendo el segundo mandamiento de la Ley de Dios se cita incasablemente a Dios y Cristo (*venirle a uno a ver Dios, ni Dios, ni cristo, montar un cristo, no hay cristo que...*, *por los clavos de Cristo, pegar como a un Cristo dos pistolas, estar hecho un eccehomo*³⁶, *estar hecho un Cristo*³⁷), y en menor medida a la Virgen (*un frío de la Virgen, ser un viva la Virgen, fíate de la Virgen y no corras*), y cuya traducción literal a otras lenguas nos hace conscientes de la dimensión de sus contenidos blasfemos o irrespetuosos. Los ejemplos aducidos en los trabajos de Soler-Espiauba (1990), Morant Marco (1991) y Calero (1998) son una buena prueba del ingente caudal de frases hechas irreverentes hacia la religión católica. Expresiones como las anteriores o del tipo *estar como Dios, no hay Dios que lo entienda, pegarse una*

³⁶ En alusión a las palabras que pronunció Poncio Pilatos ante Jesús flagelado antes de ser crucificado.

³⁷ En alusión al mal aspecto de Cristo en la cruz. El equivalente funcional alemán de este fraseologismo es *wie das Leiden Christi aussehen* (“tener el aspecto de las penas de Cristo”).

hostia, para más inri, liarse a hostias, ser del copón, nos dan la pauta por su volumen de la importancia de la religión y los personajes religiosos para el pueblo español³⁸. No comparto la opinión de que la irreverencia e irrespetuosidad latentes en estos fraseologismos sean una señal de anticlericalismo español, como afirma Soler-Espiauba (1990: 778), o secularización de la sociedad española, como sostiene Morant (1991: 72). Más bien al contrario, el hecho de que nos centremos tan afanosamente en este ámbito conceptual –también los más jóvenes lo hacen– es un índice claro de lo que la religión nos sigue ocupando y preocupando³⁹.

4. Conclusiones

Comúnmente se suele reconocer el carácter de “internacionalismo” de los fraseologismos procedentes de la Biblia, cayendo en el tópico de subrayar el alto o total grado de equivalencia entre este tipo de frases idiomáticas en las distintas lenguas del Occidente cristiano. Sin embargo nuestro estudio de los bibeísmos del español y del alemán nos ha llevado a constatar numerosas divergencias interlingüísticas entre ambas lenguas, ya sea desde un punto de vista formal y/o semántico.

Los resultados del estudio de los bibeísmos induce, igualmente, a defender una distinción entre “internacionalismo” y “calco”, así como entre los bibeísmos y otros tipos de internacionalismos como los procedentes de obras de la Antigüedad clásica o de la literatura europea, que carecen de las particularidades propias de las distintas versiones del Libro de los Libros. Precisamente entre los bibeísmos no se dan tantas coincidencias interlingüísticas como en otros fraseologismos de motivación intertextual, lo cual está íntimamente

³⁸ A este respecto comenta Soler-Espiauba (1990: 770): “Siendo cada lengua un claro exponente de la mentalidad y visión del mundo del pueblo que la habla, no es de extrañar que el español esté plagado de expresiones relacionadas con la religión y lo religioso, poniéndose así de relieve la importancia fundamental que la relación con lo divino, con el más allá, con los personajes y rituales del culto, con los santos, la Virgen y el Diablo ha tenido siempre para nuestro pueblo”.

³⁹ En este sentido cabe recordar las palabras de Sapir (1984:21): “El vocabulario completo de un idioma puede ciertamente considerarse como un inventario completo de todas las ideas, intereses y ocupaciones que embargan la atención de la comunidad”.

relacionado con el hecho de que las expresiones idiomáticas bíblicas surgieron paralelamente en varias lenguas, a partir de una fuente común, y no fueron traducidas en cadena de lengua a lengua.

Considerando los mecanismos concretos de formación de los bibeísmos, vemos la pertinencia de distinguir entre bibeísmos contextuales y bibeísmos situacionales, siendo los primeros reproducciones más o menos exactas de pasajes bíblicos y estando los segundos sólo inspirados en partes de la Biblia. Los bibeísmos situacionales son los que más difieren entre sí desde un punto de vista interlingüístico y también los más coloquiales. Asimismo, hemos podido constatar que en el primer grupo se encuentra un elevado número de sentencias y refranes (*Ojo por ojo, diente por diente*), mientras que en el segundo son frecuentes los fraseologismos sustantivos (p. ej. *arca de Noé, hijo pródigo, fruto prohibido* etc.). Otra causa relevante para la ausencia de equivalencia entre bibeísmos del alemán y el español es la diferente fuente de los que fueron traducidos. Mientras que en alemán sirvió de base la traducción de Lutero, basado en los originales del hebreo y griego, la versión española de la Biblia partió de la Vulgata.

En este sentido, conviene recordar que la Biblia nos transmite la descripción de un mundo real, que cada lengua ha adaptado de acuerdo con la idiosincrasia geográfica, cultural, antropológica, simbólica, zoológica y botánica de su comunidad. Por otra parte, la clara preponderancia de bibeísmos en alemán sobre el español se explica por el rito luterano de participación activa de los feligreses en los actos religiosos y catequesis, donde se lleva a cabo la lectura en grupo y el comentario de las Sagradas Escrituras. De esta manera, los encuentros de los fieles luteranos y las charlas sobre la Biblia en lengua alemana, y no en latín, fueron durante siglos un caldo de cultivo para el trasvase de los fraseologismos bíblicos a la lengua oral alemana.

Por último, entre los bibeísmos más populares del alemán y el español se han puesto de relieve:

- Diferencias léxicas, por ejemplo en los casos de expansión en las expresiones de una u otra lengua: cfr. al. *sich die Hände in Unschuld waschen* (literalmente “lavarse las manos en inocencia”) vs. esp. *lavarse las manos*.

- Divergencias en los semas que configuran el significado fraseológico y su combinabilidad con otros lexemas en el contexto

(cfr. al. *um [ein] Jota* vs. esp. *ni jota*). Esto se debe en parte a que un mismo bibeísmo puede aparecer en varias partes de la fuente bíblica, en el Antiguo y en el Nuevo Testamento, y dentro de éste en varios evangelios con matices diferentes. Otras veces, se trata simplemente de diferentes grados de alteración, remodelación y/o alejamiento de una misma expresión en alemán y español con respecto al pasaje original hebreo o griego: cfr. al. *die Stimme des Predigers in der Wüste* (literalmente “la voz del predicador en el desierto”) vs. esp. *predicar en desierto*.

- Divergencias en el nivel estilístico o en las connotaciones del bibeísmo: cfr. al. *von Angesicht zu Angesicht* (culto) vs. esp. *cara a cara* (neutro).

- Casos de equivalencia cero (cfr. al. *sich Asche aufs Haupt streuen*, sin correspondencia en español).

Con este estudio esperamos contribuir a aclarar algunas de las causas de las divergencias en las relaciones de equivalencia de los bibeísmos alemanes y españoles, y cubrir en cierto modo el hueco existente en la investigación fraseológica de los bibeísmos en torno a este par de lenguas.

5. Referencias

5.1 Fuentes primarias

Biblia online, 2006, <http://www.bibliaonline.net/>

Davies, M., 2006, *Biblia Políglota Latín, Español Antiguo, Español Moderno*, <http://davies-linguistics.byu.edu/span3/>.

Deutsche Bibelgesellschaft, 2004, *Biblische Redensarten und Sprichwörter*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Die Gute Nachricht Bibel, durchgesehene Fassung in neuer Rechtschreibung, Stuttgart: Copyright Deutsche Bibelgesellschaft, <http://www.dbg.de/>.

Dudenredaktion, ed., 2002²: *Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, Mannheim: Dudenverlag.

Krauss, H., 1993, *Geflügelte Bibelworte*, Múnich: Beck.

Luther Testament, Neues Testament und Psalmen, 1995, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Mieder, Wolfgang, 1987, *Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache*, Berlín: Peter Lang.

Nuevo Testamento (versión directa del texto original griego), 1964, trad. por E. Nácar Fuster, Madrid: Bibliotecta de Autores Cristianos.

Iribarren, José María (1994⁷): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.

Röhrich, L., 2004⁷, *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Friburgo: Herder.

Seco, M., A. Olimpia y G. Ramos, 2004, *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Santillana.

Sevilla Muñoz, J. y J. Cantera Ortiz, 2000, *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, vasca, francesa e inglesa*, Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

Steger, H., 1998, *33 Biblische Redensarten*, Augsburg: Pattloch.

5.2 Bibliografía secundaria

Balzer, B., C. Moreno, R. Piñel, M. Raders y M^a L. Schilling, 2004, “Kulturelle Besonderheiten in der kontrastiven Phraseologie”, en R. Brdar-Szabó y E. Knipf-Komlósi, eds., 2004, *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky* (Berlín / Nueva York: Peter Lang), pp. 253-272.

Braun, P. / Krallmann, D., 1990, “Inter-Phraseologismen in europäischen Sprachen”, en P. Braun, B. Schaeder y J. Volmert, eds., 1990, *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie* (Tübingen: Niemeyer), pp. 74-86.

Buján Otero, P. / Mellado Blanco, C., 2010, “Dormir el sueño de los justos”. Fraseología y valores pragmáticos a partir de corpus textuales en alemán y español”, en I. Moskowich-Spiegel Fandiño, B. Crespo Martín, I. Lareo Martín y P. Lojo Sandiño, eds., 2010, *Language Windowing through Corpora* (A Coruña: Universidade da Coruña), pp. 125-137.

Bühlmann, W. y K. Scherer, 1994, *Sprachliche Stilfiguren der Bibel. Von Assonanz bis Zahlenspruch*, Giessen: Brunnen.

Calero Fernández, M^a A., 1998, “Acerca de Dios y del demonio en la fraseología española y catalana”, en G. Wotjak, ed., 1998, *Estudios de*

fraseología y fraseografía del español actual (Frankfurt a. M.: Vervuert), pp. 155-194.

Cantera Ortiz, J., 2005, "Fraseología bíblica comparada. Su reflejo en el refranero español", *Paremia* 14: 27-41.

Corpas Pastor, G., 2003, "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en: G. Copas Pastor, ed., 2003, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* (Madrid: Iberoamericana), pp. 275-310.

Dobrovol'skij, D., 1998, "Zum Verhältnis des Universellen und Einzelsprachspezifischen in der Idiomatik (kognitivsemantische Aspekte)", en W. Eismann, ed., 1998, pp. 151-163.

Dobrovol'skij, D. / Piirainen, E., 2009, *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*, Tübingen: Stauffenburg.

Eismann, W. ed., 1998, *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*, Bochum: Brockmeyer.

Ettinger, S., 1977, "Wiederholte Rede und Bibelsprache. Bemerkungen zur deutsch-französischen Übersetzung biblischer Zitate", *Linguistica Biblica* 40: 1-20.

Földes, C., 1986, "Die Bibel als Quelle phraseologischer Wendungen: dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen", *Proverbium* 7: 57-75.

Földes, C., 1990, "Biblische Phraseologismen im Deutschen und Ungarischen", *Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR* 1986: 176-191.

Funk, G., 1998, "A Bíblia como indicador da importancia do provérbio no âmbito de culturas diferentes", *Paremia* 7: 97-106,

Gak, V. G., 1998, "Probleme der kontrastiven Phraseologie: Biblische Phraseologismen in der russischen und in der französischen Sprache", en W. Eismann, ed., 1998, pp. 237-246.

Idström, A. / Piirainen, E., 2012, *Endangered Metaphors*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kispál, T. (1998): "Biblische Sprichwörter im Deutschen und im Ungarischen", en W. Eismann, ed., 1998, pp. 377-388.

Krauss, H. 1999, "Von Pontius zu Pilatos laufen: geflügelte Bibelworte aus dem Alten und Neuen Testament", *Praxis Geschichte* 12: 58-60.

Levin-Steinmann, A., 2004, "Lehnbildung oder Produkt der Wirkung vorbildsunabhängiger kognitiver Prozesse?", en Ch. Palm, ed., 2004, *Europhras 2000* (Tübingen: Stauffenburg), pp. 273-284.

Luque Nadal, L., 2010, “Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturoológico-contrastivo”, *Odisea* 11/2010: 269-283.

Mellado Blanco, C., 2000, “Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico”, en G. Corpas Pastor, ed., 2000, *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (Granada: Editorial Comares, Colección *Interlingua*), pp. 389-410.

Mellado Blanco, C., 2004a, “A relevancia da teoría da modelabilidade de Valerii Mokienko a través da súa monografía *Fraseoloxía Eslava* (1980 / trad. galega 2000)”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 6/2004: 149-158.

Mellado Blanco, C., 2004b, *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*, Berlín / Nueva York: Lang.

Mellado Blanco, C., 2013, “Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español”, en P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseur y M. Miguel Tolosa Igualada, eds., 2013, *Fraseología, Opacidad y Traducción* (Berlín: Peter Lang), pp. 39-65.

Mellado Blanco, C. 2015, “Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)”, *RFULL - Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 33/2015: 153-174.

Mokienko, V., 1980/Trad. 2000, *Fraseoloxía Eslava*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Morant Marco, R., 1991, “La secularización lingüística en español”, *Iberoromania* 33: 58-73.

Olza Moreno, I., 2011, *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*, Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Parad, J., 1992, “Zu Unterschieden zwischen deutschen und finnischen Verbidiomen biblischen Ursprungs”, en J. Korhonen, ed., 1992, *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch – kontrastiv – vergleichend* (Frankfurt a. / M.: Peter Lang), pp. 153-162.

Pfeffer, J. A., 1975, “Das biblische Zitat im Volksmund der Germanen und Romanen”, en B. Allemann y E. Koppen, eds., 1975, *Teilnahme und Spiegelung. Festschrift für Horst Rüdiger* (Berlín: de Gruyter), pp. 99-111.

Piirainen, E., 2005, “Europeanism, internationalism or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond”, *Hermes, Journal of Linguistics* 35: 45-75.

- Piirainen, E., 2012, *Widespread Idioms in Europa and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*, New York: Peter Lang.
- Sapir, E., 1912/1974, “El lenguaje y el medio ambiente”, en P. L. Garvin y Lastra, P.L., ed., 1984, *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística* (México: Universidad Autónoma de México), pp. 19-84.
- Schindler, Ch., 2004, *Untersuchungen zur Äquivalenz von Idiomen in Sprachsystem und Kontext*, Münster: Verlag Münster.
- Skladaná, J., 1993, “Internationalismen in der Phraseologie”, en E. Krosláková, ed., 1993, *Frazeológia vo vzdelávaní, vede a kultúre. Phraseology in Education, Science and Culture* (Nitra: Pedagogická fakulta v Nitre), pp. 345-353.
- Sevilla Muñoz J. y J. Cantera Ortiz, 2002, *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional de la Diputación de Salamanca.
- Šileikaite, D., 2006, “Somatische Phraseologismen in der Bibel Deutsch- Litauisch- Georgisch” [Manuscript].
- Soler-Espiauba, D., 1990, “Impacto del fenómeno religioso en el español coloquial”, en M^a A. Álvarez Martínez, ed., 1990, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística* (Madrid: Gredos), pp. 769-786.
- Weckmann, B., 1984, “Sprichwort und Redensart in der Lutherbibel”, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 221: 19-42.
- Zholobova, A., 2011, *Unidades fraseológicas de origen bíblico en español y ruso*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada [Manuscrito].
- Zimmerman, H., 1999, *Tres mil historias de palabras y frases que decimos a cada rato*, Aguilar: Buenos Aires.

Simbología religiosa y metáforas de la imagen del CAMINO en la Biblia⁴⁰

Carmen Mellado Blanco

Examina la senda de tus pies,
Y todos tus caminos sean rectos.
No te desvíes a la derecha ni a la izquierda;
Aparta tu pie del mal.
(Proverbios, 4: 26-27)

En este trabajo me propongo estudiar la metáfora que encierra el esquema de imagen⁴¹ CAMINO en la Biblia, para lo que me centro en pasajes concretos del Antiguo y Nuevo Testamento que contienen la palabra *camino* y, en menor medida, *senda*. Después de la descripción de la noción de "esquema de imagen" aplicada al CAMINO en el contexto de la semántica cognitiva, el fin último del trabajo es descubrir qué proyecciones metafóricas subyacen a las imágenes bíblicas del CAMINO, así como las unidades fraseológicas del español que se apoyan en tales metáforas. Asimismo, será objeto de estudio el tipo de motivación que prevalece en las metáforas, principalmente motivación metafórica directa condicionada por las experiencias del ser humano con su entorno, motivación simbólica y/o motivación intertextual.

1. El CAMINO como esquema de imagen

La presente investigación⁴² tiene como marco teórico la semántica cognitiva, en la que la noción de modelo cognitivo idealizado ocupa un

⁴⁰ Originalmente publicado en: Carmen Mellado Blanco (2020): "Simbología religiosa y metáforas del CAMINO en la Biblia". En: Elena Dal Maso (ed.): *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica* (VenPalabras 3). Venecia: Edizioni Ca' Foscari, pp. 45-64.

⁴¹ Traducción del término inglés "image schema".

⁴² Dada la complejidad y amplitud del tema de las metáforas bíblicas, el presente trabajo no pretende ser exhaustivo, ni en su planteamiento ni en sus conclusiones, sino más bien ofrecer una panorámica general de las metáforas y fraseología del esquema de imagen CAMINO en la Biblia, así como de su simbología religiosa.

lugar relevante. Los modelos cognitivos idealizados son estructuras cognitivas que surgen de la aplicación de principios estructuradores a nuestra percepción del mundo, con lo cual nos ayudan a ordenar y comprender nuestra realidad circundante (Lakoff 1987). Pueden ser de cuatro tipos: (1) metáfora conceptual o correspondencia entre un dominio fuente y un dominio meta; (2) metonimia como una proyección dentro del mismo dominio conceptual (Radden 2003, 93-96); (3) modelos proposicionales (marcos o *frames* Fillmore 1982) y (4) esquemas de imagen. Para el estudio del concepto CAMINO partimos del último tipo, los esquemas de imagen.

Un esquema de imagen está basado principalmente en la experiencia e interacción con nuestro entorno y es, según Johnson (1987, xiv) “a recurring, dynamic pattern of our perceptual interactions and motor programs that gives coherence and structure to our experience”. De acuerdo con esta definición, el CAMINO es un modelo recurrente y dinámico de nuestra experiencia corporal preconceptual y sensomotora, como también lo son el RECIPIENTE o la orientación HORIZONTAL y VERTICAL (vid. también Lakoff y Johnson 1980). Por tratarse de estructuras básicas, los esquemas de imágenes son buenos candidatos para formar parte de los universales cognitivos (cf. Jäkel 2003, 31). En esta línea, Lakoff (1987, 267) define los esquemas de imágenes como “relatively simple structures that constantly recur in our everyday bodily experience: CONTAINERS, PATHS, LINKS, FORCES, BALANCE, and in various orientations and relations: UP-DOWN, FRONT-BACK, PART-WHOLE, CENTER-PERIPHERY, etc.”

Los esquemas mentales los adquirimos por nuestra experiencia primera con nuestro propio cuerpo en el espacio físico. Como afirma Jäkel (2003, 292-293), desde el principio nos chocamos (CONTACTO) con cosas (OBJETO), que no somos nosotros, y aprendemos así a diferenciarnos a nosotros mismos (SUJETO) del resto del mundo. Pronto podemos movernos (CAMINO y MOVIMIENTO) hacia unas metas que hemos elegido y distinguir entre objetos inertes (OBJETO) y seres vivos (SER VIVO, PERSONA). Durante nuestra vida permanece nuestro cuerpo como punto central (CENTRO/PERIFERIA) de nuestra percepción y medida de todas las cosas, que son divididas en un principio por su distancia a nosotros (CERCA/LEJOS); más tarde, cuando nos erigimos en la postura vertical (VERTICALIDAD) después de luchar mucho contra la fuerza de la gravedad (EQUILIBRIO),

también clasificamos y medimos las cosas de acuerdo con su posición vertical (ARRIBA/ABAJO).

Dentro de la totalidad de esquemas de imagen, Lakoff (1987, 278) nos muestra en las siguientes líneas el porqué de la relevancia del esquema del CAMINO:⁴³

- “1. The SOURCE-PATH-GOAL schema is one of the most common structures that emerges from our constant bodily functioning. This schema has all the qualifications a schema should have to serve as the source domain of a metaphor. It is (a) pervasive in experience; (b) well-understood because it is pervasive, (c) well-structured, (d) simply structured, and (e) emergent and well-demarcated for these reasons. In fact, characteristics a-d provide some criteria for what it means for a structure to "emerge" naturally as a consequence of our experience.
2. There is a experiential correlation between the source domain (movement along a path to a physical location) and the target domain (achievement of a purpose). This correlation makes the mapping from the source to the target domain natural.
3. The cross-domain correlations in the experimental pairing (for example, desired state with final location) determine the details of the metaphorical mapping (for example, desired state maps onto final location).”

Teniendo en cuenta lo expuesto, el esquema del CAMINO constituye un dominio fuente frecuente en las metáforas conceptuales de las lenguas, debido ello a su recurrencia en nuestra vida diaria y a su estructura. En efecto, en el esquema CAMINO contamos con un *punto de salida* que realiza un *recorrido* en una determinada *dirección* y se dirige hacia una *meta*, es decir, constituye un "experiential gestalt" que Lakoff y Johson (1980, 117) definen como "experientially basic because the characterize structured wholes within recurrent human experiences. The represent coherent organizations of our experience in terms of natural dimensions (parts, stages, causes, etc.)".

Apoyándose en la teoría cognitiva, Jäkel (2003, 264) describe los elementos que componen este esquema de imagen, los cuales tienen un reflejo directo a nivel léxico en los monolexemas y fraseologismos de las lenguas europeas:

⁴³ El esquema del CAMINO también ha sido estudiado por Johnson (1987, 113 y ss.).

“Esta simple estructura básica implica otras nociones importantes, tales como MOVIMIENTO HACIA ADELANTE en cierta dirección (y por lo tanto PROGRESO), DISTANCIA recorrida, y VELOCIDAD de movimiento. La RUTA está formada por PUNTOS espaciales en orden lineal, incluyendo PUNTOS DE ORIENTACIÓN. Además, la ESTRUCTURA DE CAMINO también puede tener CRUCES o BIFURCACIONES. Por último, puede haber OBSTÁCULOS en el camino que el viajero deba sortear.”⁴⁴

Los elementos estructuradores lineales que componen el esquema de imagen CAMINO, fruto de la experiencia directa con nuestro entorno más inmediato desde que nacemos: *punto de salida* → *recorrido/dirección* → *meta*, tienen reflejo directo en muchas metáforas, como son EL TIEMPO ES ESPACIO y LOS IMPEDIMENTOS SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO. En general, existen numerosas metáforas en las lenguas basadas en esquemas de imagen que surgen automáticamente y de modo inconsciente para después convencionalizarse, por ejemplo en forma de unidades fraseológicas, como veremos más adelante en relación al esquema del CAMINO. En palabras de Lakoff y Turner (1989, 62):

“Once we learn a schema, we do not have to learn it again or make it fresh each time we use it. It becomes conventionalized and as such is used automatically, effortlessly, and even unconsciously. That is part of the power of schemas: we can use these ready tools without having to put any energy into making or finding them. Similarly, once we learn a conceptual metaphor, it too is just there, conventionalized, a ready and powerful conceptual tool-automatic, effortless, and largely unconscious.”

Según Huber (2005, 39) el esquema del CAMINO funciona como dominio fuente de la estructuración metafórica de muchos ámbitos de la vida cotidiana. Dichas metáforas no existen de manera aislada (vid.

⁴⁴ Traducción del alemán de la autora.

Lakoff, Johnson 1980, 117),⁴⁵ sino en bloque y entre dominios fuente y dominios meta relacionados entre sí.⁴⁶

Las proyecciones metafóricas⁴⁷ desempeñan un papel esencial para la coherencia textual, ya que reproducen mediante distintas vías léxicas las correlaciones entre el dominio fuente y meta de los modelos metafóricos. Así lo atestiguan los trabajos de Baranov y Dobrovol'skij (2003, 20-26) y Baldauf (1997, 139-149) para el discurso público y la prensa. No obstante, las proyecciones metafóricas no son menos eficientes en otros géneros textuales como la literatura, o, en el caso que nos ocupa, la lengua de la Biblia.⁴⁸ En todos estos géneros textuales, las metáforas son altamente eficientes para cohesionar el discurso y reforzar la función expresiva y apelativa de cara al receptor.

En el contexto de los esquemas de imagen, Peña Cervel y Mendoza Ibáñez (2010) estudian la interacción del CAMINO con otros esquemas (cfr. Mellado Blanco 2014b). Así, lo que Johnson (1987, 126) y Lakoff (1987, 271) postulan de manera general como "image-schemata" (a saber: CONTAINER, BALANCE, COMPULSION, BLOCKAGE, COUNTERFORCE, RESTRAINT REMOVAL, ENABLEMENT, ATTRACTION, MASS-COUNT, PATH, LINK, CENTER-PERIPHERY, CYCLE, NEAR-FAR, SCALE, PART-WHOLE, MERGING, SPLITTING, FULL-EMPTY, MATCHING, SUPERIMPOSITION, ITERATION, CONTACT, PROCESS, SURFACE, OBJECT, COLLECTION) aparece subdividido en la teoría de los citados autores españoles en "esquemas básicos" ((1) BOUNDED REGION —del que dependen SURFACE y CONTAINER—, (2) PATH y (3)

⁴⁵ De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980, 117): "We have found that metaphors allow us to understand one domain of experience in terms of another. This suggests that understanding takes place in terms of entire domains of experience and not in terms of isolated concepts".

⁴⁶ Así lo considera Lakoff (1987, 278): "There is an experiential correlation between the source domain (movement along a path to a physical location) and the target domain (achievement of a purpose). This correlation makes the mapping from the source to the target domain natural".

⁴⁷ Utilizamos indistintamente como sinónimos los términos "proyección metafórica" (engl. *mapping*) entre dominio fuente y dominio meta y "metáfora", de acuerdo con los presupuestos de la semántica cognitiva.

⁴⁸ Teniendo en cuenta la importancia que el rasgo de la invariabilidad tiene en la teoría cognitiva de la metáfora, resulta fácil comprender la relevancia de los elementos estructurales que permanecen fijos en la proyección metafórico-conceptual del dominio fuente al dominio meta, como veremos más adelante en relación al esquema del CAMINO en la Biblia (vid. apartado 2 y 3, Tabla 1).

PART-WHOLE), y "esquemas subsidiarios", interrelacionados entre sí (vid. Figura 1).

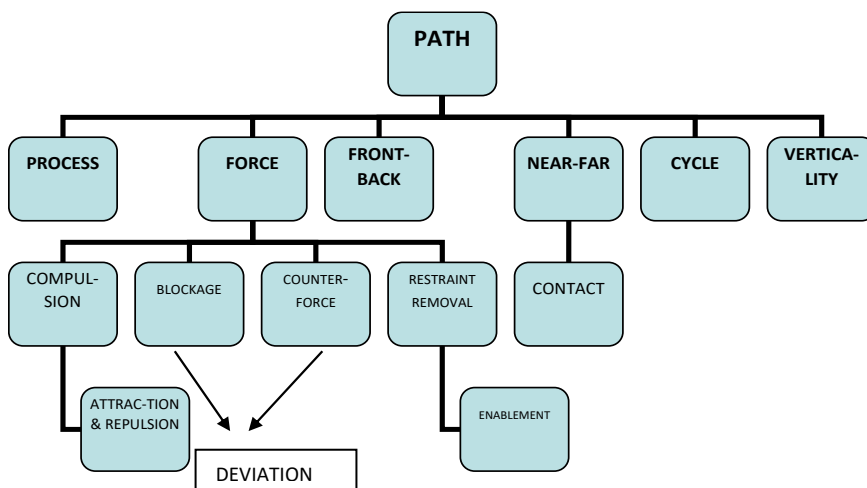


Figura 1. El esquema principal CAMINO y sus subesquemas⁴⁹.

Los distintos esquemas básicos y subsidiarios que interactúan en el esquema del CAMINO se reflejan en la fraseología española a través de la compleja metafórica de los fraseologismos con el término *camino* o *vía*:

- **FORCE**: Metáfora CAUSAR PROBLEMAS A ALGUIEN ES PONER OBSTÁCULOS EN SU CAMINO; IMPEDIR LOS PLANES DE ALGUIEN ES CERRAR EL CAMINO. Aquí se verbaliza la imagen de la DESVIACIÓN, como se ve por ejemplo en las locuciones de carácter religioso que trataremos más adelante: *desviarse del (buen) camino* o *ir por el camino equivocado* (vid. apartado 2). La DESVIACIÓN aparece determinada en la imagen 1 por dos subesquemas (BLOCKAGE y COUNTER-FORCE).

- **FRONT-BACK** y **NEAR-FAR**: aquí pertenecen las unidades fraseológicas apoyadas en la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO (vid. apartado 3), como *quedar mucho camino por delante*; *llevar mucho camino andado*.

- **PROCESS**: en este grupo, el lexema *camino* aparece gramaticalizado, *camino a/de* (como preposición), *llevar/ir camino de + Inf* (significado aspectual de futuro).

⁴⁹ Figura basada en la clasificación de Peña Cervel y Mendoza Ibáñez (2010, 270).

En el siguiente apartado veremos como se refleja el esquema del CAMINO en las Sagradas Escrituras, así como la relevancia que poseen algunas de sus proyecciones metafóricas.

2. Metafórica del CAMINO en la Biblia y su fraseología⁵⁰

En primer lugar, cabría preguntarse por las causas de la fuerte idiomatización del lenguaje de la Biblia. Una de las respuestas es la tipología de la literatura hebrea y aramea en cuyo marco surge la Biblia y donde proliferan los quismos, anáforas, hipérbolos, personificaciones, parábolas y, en general, un lenguaje con altas dosis de figuratividad (vid. Bühlmann y Scherer 1994; Mellado Blanco 2007). De esta manera, uno de los rasgos de la poesía hebrea es la doble o triple repetición de la misma idea, de manera concéntrica, por medio de palabras diferentes (cf. Földes 1990, 57). Bien podría decirse que, en la literatura hebrea, la forma repetitiva y el contenido coinciden por su modo de exposición, hecho que ha propiciado la formación de numerosos bibeísmos⁵¹ (o unidades fraseológicas generadas en la Biblia) en las 1850 lenguas a las que han sido traducidas las Sagradas Escrituras. Por la difusión y relevancia cultural de esta obra, estas expresiones ocupan hoy un lugar importante en el acervo lingüístico y simbólico de las distintas comunidades lingüísticas.

En este contexto, una distinción importante en las lenguas modernas a las que se ha traducido la Biblia es la que se da entre los bibeísmos literales y los situacionales (cf. Gak 1998, 239). La forma de los primeros se corresponde prácticamente al pie de la letra con el pasaje bíblico original. Entre ellos se encuentra un elevado número de paremias (*Ojo por ojo, diente por diente*, Levítico 24:19; *Siembra vientos y recogerás tempestades*, Josué 8:7; *Nadie es profeta en su tierra*, San Lucas 4:24), muchas de las cuales ya eran usadas figuradamente en el texto original. Por el contrario, los bibeísmos situacionales no reproducen con exactitud una frase de la Biblia, sino solo condensan el

⁵⁰ Para el presente análisis cognitivo me baso en la Biblia Reina-Valera de 1602, en su versión revisada de 1995. El estudio, de corte inductivo y basado en la metodología de corpus, se apoya en los pasajes bíblicos en los que aparecen los lexemas *camino* y *senda* y que encajan con el esquema de imagen del CAMINO.

⁵¹ Término acuñado por Babkin en 1970 con gran acogida en la fraseología centroeuropea (cf. Földes 1990, 60 y 74).

contenido de un determinado pasaje bíblico de mayor o menor longitud. Algunos ejemplos serían: *señal de Caín* (inspirado en el Génesis 4:15); *ser el Benjamín [de la familia]* (Génesis 35: 17-18);⁵² *David contra Goliat* (1 Samuel 17); *el fruto prohibido* (Génesis 3:6); *la tierra prometida* (Génesis 13-14); *Sodoma*⁵³ y *Gomorra* (Génesis 18-19).

En este trabajo no centro la atención tanto en las unidades fraseológicas o bibeísmos (vid. Mellado Blanco 2007), sino más bien en las metáforas halladas en la Biblia en torno al esquema de imagen del CAMINO. No obstante, aunque muchos de los pasajes metafóricos que se ofrecen en el estudio no contengan directamente fraseología, revelan en su mayoría imágenes con una simbología cristiana muy marcada que han servido de apoyo para la formación de unidades fraseológicas en la lengua española. Así, muchas unidades fraseológicas del campo semántico COMPORTAMIENTO MORAL son de base judeocristiana y corresponden a la proyección metafórica LA VIDA ES UN CAMINO⁵⁴ (cf. Mellado Blanco 2007; Mieder 1987). A modo ilustrativo, el famoso pasaje (Juan 14:6): “Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre sino por mí”,⁵⁵ ha dado pie a expresiones más o menos lexicalizadas, como por ejemplo *Dios como camino de la salvación*, *ir por el buen camino*, *apartarse del buen camino*, *el camino de rectitud*, *el camino virtuoso* o *de la virtud*, así como topoi de nuestro imaginario colectivo como que *el camino de la vida está lleno de dificultades (obstáculos) que se pueden salvar con la ayuda de Dios*, que *el camino recto es el virtuoso y lleva a Dios*, que *el camino equivocado es el mal*, así como que *equivocarse de camino es fracasar y alejarse de Dios* (cfr. Santos 1996, 40). Además, *perderse por un camino* o *estar perdido* equivale según los casos a *condenarse*, *fracasar*, *estar*

⁵² Aquí se narra como el hijo menor de los doce que tenía el patriarca de Israel, Jacobo, se llamaba Benjamín.

⁵³ Röhrich (2004, 1487) apunta que ya en el AT aparece el nombre aislado de Sodoma como sinónimo de “mundo maligno”.

⁵⁴ La metáfora conceptual LA VIDA ES UN CAMINO es omnipresente en la fraseología de nuestra lengua. Por motivos de espacio no pueden ser aquí tratada en toda su extensión (vid. Mellado Blanco 2012, 2013b).

⁵⁵ El pasaje completo reza así (San Juan, 14:4-6):

Y sabéis a dónde voy, y sabéis el camino.

Le dijo Tomás: Señor, no sabemos a dónde vas;

¿cómo, pues, podemos saber el camino?

Jesús le dijo: **Yo soy el camino, y la verdad, y la vida;**

nadie viene al Padre, sino por mí.

desvalido, enloquecer o morir (cfr. Santos 1996, 41). De igual modo, el *camino de Dios*, en singular, *lleva a la eternidad*⁵⁶ (cfr. Jäkel 2003, 268), al contrario de los *caminos*, en plural, por los que el hombre *divaga*, que llevan al final de la vida, es decir, a la muerte segura.

De acuerdo con el trabajo de Jäkel (2003, 261-283), que analiza el esquema del CAMINO y la conceptualización del BIEN en el contexto religioso, en la Biblia se encuentran las siguientes metáforas: LLEVAR UNA VIDA MORAL ES HACER UN VIAJE POR EL CAMINO DE DIOS y LLEVAR UNA VIDA INMORAL ES CAMINAR POR LOS CAMINOS DEL DIABLO. El camino de Dios es, por tanto, el buen camino y a él se oponen los CAMINOS DEL MAL, en plural. Asimismo, el camino de Dios es recto, los caminos del diablo están torcidos, oscuros y llenos de obstáculos (vid. *infra*).

De este modo, a los bibeísmos *buen camino, mal camino* (Reyes 13:33-34), *senda de la justicia, reconducir a alg. por el buen camino, ir por el camino equivocado, adentrarse por caminos prohibidos*, etc., les subyace el esquema del CAMINO y la proyección metafórica entre EL BIEN (dominio meta) y DIOS (dominio fuente), así como entre DIOS/EL BIEN (dominio meta) y EL CAMINO RECTO (dominio fuente), y entre DIOS CONSEJERO (dominio meta) y PASTOR-GUÍA (dominio fuente) (Salmos 23:1-4):

Jehová es mi **pastor**; nada me faltará.
En lugares de delicados pastos me hará descansar;
Junto a aguas de reposo me pastoreará.
Confortará mi alma;
Me **guiará** por **sendas de justicia** por amor de su nombre.
Aunque ande en valle de sombra de muerte,
No temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo;
Tu vara y tu cayado me infundirán aliento.

Dios también es el CONSEJERO que enseña la senda correcta y verdadera (Salmos 25:4-5):

Muéstrame, oh Jehová, tus **caminos**;
Enséñame tus sendas.
Encamíname en tu **verdad**, y enséñame,

⁵⁶ La cita original de Jäkel (2003, 261-283) es: "Anders als alle gewöhnlichen Wegstrecken unserer Erfahrung, gelangt der Weg Gottes nicht an ein Ende - er ist ewig".

Porque tú eres el Dios de mi salvación [...].

Dios, como es el GUIA, tiene la misión de mostrar el verdadero camino a los que pecan, que van por una senda equivocada (Salmos 25: 8-9):

Bueno y recto es el SEÑOR;
por tanto, El **muestra a los pecadores el camino.**

Como ya indicamos más arriba, otras metáforas que dan lugar a biblesmos son EL BIEN ES EL CAMINO BUENO, ÚNICO, CLARO Y RECTO y LA MALDAD SON MUCHOS CAMINOS OSCUROS Y TORCIDOS⁵⁷ (cf. Jäkel 2003, 269-270). En el camino recto y llano, el viajero, es decir, el cristiano y hombre de buena moral, debe permanecer y no desviarse de él, a menos que quiera condenarse. Así lo testifican las locuciones *desviarse/salirse del buen camino, ir por caminos tortuosos*, como se ve en el siguiente pasaje (cf. Proverbios 4: 26-27):

Examina la senda de tus pies,
Y todos tus **caminos** sean **rectos**.
No te desvíes a la derecha ni a la izquierda;
Aparta tu pie del mal.

En el contexto de las metáforas ontológicas del HOMO VIATOR y de LA VIDA ES UN CAMINO, que se comentará, más adelante (vid. apartado 3), nos sale al paso la metáfora LLEVAR UNA VIDA MORAL ES ANDAR POR EL CAMINO DE DIOS, sin desviarse ni a izquierda ni a derecha (Deuteronomio 5:32):

Mirad, pues, que hagáis como Jehová vuestro Dios os ha mandado; **no os apartéis a diestra ni a siniestra.**
Andad en todo **el camino**

⁵⁷ En fraseología, en general y no solo en relación con el pensamiento y comportamiento religiosos, el camino recto es el adecuado y el directo, mientras que el camino torcido es el indirecto e inadecuado (vid. Mellado Blanco 2014a), como se ve en las unidades fraseológicas *andarse por las ramas, andarse/hablar con rodeos, salirse por la tangente, irse por los cerros de Úbeda*, muchas de las cuales encajan con la metáfora metalingüística DIVAGAR ES APARTARSE DEL CAMINO (de acuerdo con la propia etimología de la palabra *divagar* < lat. *di-vagâri* ‘vagar por todos lados’).

que Jehová vuestro Dios os ha mandado,
para que viváis y os vaya bien,
y tengáis largos días en la tierra que habéis de poseer.

A su vez, UNA VIDA VIRTUOSA ES UN CAMINO RECTO Y LLANO, y el camino recto de Dios salva al viajero cristiano de los enemigos (Salmos 27:11):

Enséñame, oh Jehová, tu camino,
Y guíame **por senda de rectitud**
por causa de mis enemigos;
allana delante de mí tu camino.

En la Biblia se encuentra, igualmente, la metáfora del CAMINO FIRME, como indicador de seguridad y confianza para el viandante cristiano (Salmos 143: 10):

Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios;
tu buen Espíritu me guíe a **tierra firme.**

En la metáfora PECAR ES DESVIARSE DEL CAMINO DE DIOS hay que ubicar el siguiente pasaje (Job 34:26-27):

Como a malos los herirá
En lugar donde sean vistos;
Por cuanto así **se apartaron de él,**
Y no consideraron ninguno de sus caminos.

También se nos muestra que el que hace DESVIAR a los viajeros píos del buen camino y los lleva hacia el MAL CAMINO tendrá castigo (Proverbios 28:10):

El que extravía a los rectos por el mal camino,
en su propia fosa caerá⁵⁸;
pero los íntegros heredarán el bien.

Y el que se arrepiente vuelve al camino de Dios: ARREPENTIRSE ES RETORNAR A DIOS (Salmos 51:13):

⁵⁸ Esta imagen es la que subyace a la locución *caer en su propia trampa*.

Entonces **enseñaré a los transgresores tus caminos,**
Y los pecadores se convertirán a ti.

Los arrepentidos que retornan del MAL CAMINO, obtienen perdón de Dios (Jeremías 36:3):

Tal vez la casa de Judá oiga toda la calamidad que pienso traer sobre ellos,
y se **vuelva cada uno de su mal camino;**
entonces **perdonaré** su iniquidad y su pecado.

Muy importante es en la Biblia la metáfora de la luz, puesto que el camino de Dios es luminoso (EL BIEN ES LA LUZ y EL MAL SON LAS TINIEBLAS). Así en el siguiente pasaje (Proverbios, 4: 18-19):

Mas la senda de los justos es como **la luz de la aurora,**
Que va en aumento hasta que el día es perfecto.
El camino de los impíos es como **la oscuridad;**
No saben en qué tropiezan.

En Proverbios (119:105), la PALABRA DE DIOS ES LA LUZ que ilumina el camino del viajero cristiano:

Lámpara es a mis pies tu palabra,
Y lumbrera a mi camino.

Por el contrario, EL MAL SON LOS OBSTÁCULOS Y TRAMPAS QUE ALGUIEN PONE EN EL CAMINO,⁵⁹ como se refleja en (Proverbios, 22:5-6):

Espinos y lazos hay en el camino del perverso;
El que guarda su alma se alejará de ellos.
Instruye al niño en su **camino,**

⁵⁹ Esta metáfora también hace aparición en un contexto no religioso, mediante la asociación entre los obstáculos que se encuentran en el camino y las dificultades e impedimentos de la vida, como se comprueba en los fraseologismos *poner a alg. trabas/piedras en el camino; bloquearle a alg. el camino; sortear los obstáculos de la vida,* etc. Aquí interactúan los esquemas subsidiarios del esquema de imagen principal CAMINO, en terminología de Peña Cervel y Mendoza Ibáñez (2010, 270): ENABLEMENT (condicionado por RESTRAINT REMOVAL y este a su vez por FORCE). Se trata de metáforas conceptuales basadas en la experiencia cotidiana corporal, en contacto directo con el entorno.

Y aun cuando fuere viejo no se apartará de él.

Además, LA VIDA VIRTUOSA ES UN CAMINO DIFÍCIL, PEDRAGOSO Y EMPINADO, va hacia arriba y acaba en Dios, mientras que LA VIDA PECAMINOSA ES UN CAMINO ES FÁCIL, CÓMODO, HACIA ABAJO y acaba en el diablo.⁶⁰ Esta idea básica postulada en el Cristianismo se basa en las metáforas antagónicas LO BUENO ES DIFÍCIL y EL MAL ES FÁCIL. Especialmente esta última asociación es un "leitmotiv" del pensamiento de influencia judeocristiana, que se refleja explícitamente en las palabras de Jesús en el Sermón de la Montaña: "Sólo el camino difícil conduce a la felicidad y a la virtud". Así en Mateo 7:13-14 (vid. Figura 2):

Entrad por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición y muchos son los que entran por ella. Porque estrecha es la puerta, y **angosto** el **camino** que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.

⁶⁰ Una idea clara del infierno y el diablo como el fin de los malos caminos no surge claramente hasta la época medieval. En el Nuevo Testamento el diablo no estaba aún claramente definido y era desconocido en el Antiguo Testamento.



Figura 2. Cuadro “El camino al cielo y al infierno”⁶¹.

De acuerdo con esta idea, el CAMINO FÁCIL o el que ofrece la menor resistencia representa la SOLUCIÓN ERRADA ante los problemas de la vida. En efecto, transitar por el camino más cómodo, no esforzarse, puede significar caer en la condena eterna (Röhrich 2004, 1705). Esta filosofía de la vida nos enseña que no hay esquivar los problemas y que el CAMINO PEDREGOSO es el único que lleva pareja la recompensa del CIELO y la felicidad en sentido amplio (cf. Röhrich 2004, 1704).

3. La motivación de la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO en la Biblia

A las unidades fraseológicas y a los pasajes bíblicos arriba mencionados acerca del CAMINO, pertenecientes en su mayoría al

⁶¹ Pintura suscrita a Gustav Sigismund Peters (1793-1847). Agradecemos la amable concesión de la imagen al Museo de Arte de Filadelfia.

dominio meta COMPORTAMIENTO MORAL, les subyacen una serie de metáforas basadas en una interacción de varios tipos de motivación, fenómeno que se denomina "blending" (Dobrovól'skij y Piirainen 2009, 39).

En primer lugar encontramos metáforas conceptuales basadas en la experiencia, principalmente sucede esto con la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO, pero también con las metáforas LO BUENO/CORRECTO ES LO RECTO, LO MALO ES LO TORCIDO, asociaciones que han surgido directamente de la experiencia en contacto con nuestro entorno y la naturaleza. De hecho, los caminos torcidos se tomaban por inseguros, es decir, malos, porque el viajero no tenía un campo amplio de visión, necesario para avistar posibles peligros o trampas.

Además de esta motivación metafórica basada en metáforas conceptuales y en marcos (*frames*), los pasajes bíblicos y los bibeísmos derivados de ellos muestran, según la clasificación general de Dobrovól'skij y Piirainen (2009, 17-41), una motivación de doble naturaleza: intertextual y simbólica.⁶² Esta última, basada en símbolos extralingüísticos, es la que se aprecia por ejemplo en el caso de la identificación entre el BUEN CAMINO y DIOS, está condicionada por el judaísmo (Antiguo Testamento) y el cristianismo (Nuevo Testamento). La motivación intertextual⁶³ se explica por el hecho de que estas locuciones, con diversos grados de similitud con los pasajes bíblicos originales, han sido expandidas y promovidas a través de la Biblia, como afirma Piirainen (2012, 251-252) en relación con las frases bíblicas de difusión internacional:

“The existence of these idioms was supported by the authority of the Bible, the great influence of sermons, biblical teaching and exegesis throughout the centuries. Despite serious changes in this area, these idioms are still in common use in many languages today. As is the case with all idioms that developed by means of intertextuality, the

⁶² Los diferentes tipos de motivación que describen Dobrovól'skij y Piirainen (2009) son: motivación metafórica (que puede estar basada en metáforas conceptuales, en marcos, en cinegramas o en juegos de palabras), motivación simbólica, motivación intertextual y motivación indexal fonética (vid. también Mellado Blanco 2012).

⁶³ La “motivación intertextual” (Dobrovól'skij, Piirainen 2009) es, al contrario de la basada en la experiencia corporal, indirecta y está derivada de la presencia de la metáfora en obras literarias muy conocidas. Hesiodo (700 a.C.) ya habla de la vida virtuosa como un largo y difícil camino (*Obras y días*).

widespread idioms of biblical origin show different degrees of adopting the underlying text.”

El camino de la moralidad, el buen camino, muchas veces supone una elección. Por este motivo, el esquema del CAMINO alude también la elección ante la disyuntiva de varios caminos que se cruzan ante el viajero, idea que se consolida en la metáfora LA ELECCIÓN MORAL ES LA ELECCIÓN DEL CAMINO. Baldauf (1997: 140) estudia en su obra la metáfora LOS MODOS SON CAMINOS y comenta lo siguiente:

“Así como podemos llegar a un lugar a través de una carretera secundaria, una autopista o una senda forestal, también podemos llevar a cabo metas abstractas y acciones de diferentes maneras. Estos modos posibles y diferentes se conceptualizan metafóricamente como diferentes caminos disponibles que están a nuestra elección. La caracterización del camino recorrido es aquí el núcleo de la estructura metafórica.”⁶⁴

Otra proyección metafórica recurrente de la Biblia y relacionada con la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO es la de LA MUERTE ES EL FINAL DEL CAMINO,⁶⁵ como se observa en el siguiente pasaje (Proverbios 16:25):

Hay **camino** que parece derecho al hombre,
Pero **su fin es camino de muerte**.

Esta metáfora no es otra cosa que una de las distintas proyecciones de LA VIDA ES UN CAMINO. Dice Santos (1996, 43) que:

“[c]omprender la vida como un viaje supone tener *in mente* consciente o inconscientemente una correspondencia entre un viajero y la persona que vive la vida, entre el camino atravesado y el curso de la vida, un punto de partida (el nacimiento) y un punto de llegada (la muerte).”

⁶⁴ Traducción del alemán del autor.

⁶⁵ Son muchas las unidades fraseológicas que se sustentan en esta metáfora, entre otras: *tener las horas contadas; tener los días contados; llegarle a alg. la última hora; acabar sus días; partir hacia su/el último viaje; emprender el/su último viaje; encontrarse al final del camino; estar al borde de la muerte; estar al filo de la muerte* (vid. Mellado Blanco 2013a en torno a la metafórica de la muerte).

Tales asociaciones son, en términos de la Lingüística Cognitiva, proyecciones metafóricas del *mapping* del CAMINO, que, como hemos visto en los anteriores apartados, están basadas en la relación y experiencia espacial del hombre con su entorno. En este contexto, en la metáfora EL PASO DEL TIEMPO ES EL CURSO DEL CAMINO (íntimamente relacionada con la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO), el paso del tiempo es el movimiento del observador y la cantidad de tiempo pasado es la distancia recorrida por este mismo observador (Geck 2001)⁶⁶. Para comprender la asociación entre camino y paso del tiempo, recuérdese que en el español medieval eran frecuentes expresiones como *días andados* o *días por andar* (Santos 1993, 87), en clara alusión al pasado y futuro.⁶⁷

En relación con la metáfora EL PASO DEL TIEMPO ES EL CURSO DEL CAMINO hay que mencionar que la experiencia básica y omnipresente del camino está unida directamente a nuestra experiencia espacial desde que nacemos. Como comenta Baldauf (1997, 139), el movimiento de un punto A a una meta Z está presente tanto en un viaje a África como al recorrido que hace una taza desde la mesa hasta la boca. El esquema de imagen del CAMINO contiene, sin embargo, junto a la estructura esquemática de la experiencia del camino, factores adicionales de conocimiento como son la direccionalidad, la dimensión temporal o el hecho de que en el trayecto de A a Z haya que pasar por todos los puntos existentes entre los dos polos.

Teniendo esto en cuenta y como hemos comentado más arriba, el esquema de imagen del CAMINO sirve para sustentar un gran número de conceptos abstractos (OPCIONES, ACCIONES, PROGRESO, TIEMPO, VIDA) que revelan algún tipo de correlación con la experiencia concreta del camino (cf. Baldauf 1997, 151). No obstante, como recuerda Jäkel (2004, 282), en las metáforas religiosas del esquema del CAMINO, hay proyecciones, muy presentes en la fraseología, que sin

⁶⁶ Esta metáfora alberga unidades fraseológicas como por ejemplo *haber mucho camino/trecho por delante* ('mucho tiempo'); *estar a la vuelta de la esquina* ('pronto') (cf. Mellado Blanco 2012 y 2013b).

⁶⁷ La correlación de experiencias entre VIDA y CAMINO viene dada por el nacimiento y la muerte como puntos inicial y final de un camino, así como por los continuos cambios que experimentamos a lo largo de nuestra vida. Dentro de la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO, el futuro está ante nosotros y el pasado detrás. En fraseología, encontramos un sinfín de expresiones basadas en esta metáfora: *poner fin a su vida*; *poner fin a sus días*; *tener [todavía] muchos años por delante*, etc.

embargo no tienen relevancia, como p. ej. la DISTANCIA física o los puntos orientacionales ATRÁS y ADELANTE en concepto de TIEMPO (*tener mucho camino por andar*), ni tampoco la noción de PROGRESO asociada al AVANCE en el camino (*mirar hacia adelante*). Tampoco las estaciones intermedias tienen importancia en el camino en sentido religioso, ya que existe solo una meta final, en la que se focaliza toda la metáfora: LA VIDA (ETERNA) ESTÁ EN DIOS.

Es importante recalcar que la metáfora del HOMO VIATOR presente en la Biblia, con todos sus slots de la proyección metafórica como viandante, final del camino, etc., no solo aparece en la Biblia, sino que es un lugar común de nuestra cultura occidental y de nuestra literatura europea. En palabras de Santos (1996, 39):

“[...] En nuestra cultura entendemos que la vida tiene un propósito y una finalidad y, por tanto, se asume que tengamos metas u objetivos, concepto realzado en la cultura cristiana. A lo largo de toda nuestra literatura se ha visto la vida como un camino.”

En este contexto debemos situar a autores como Jorge Manrique, en sus coplas a la muerte de su padre (copla V):⁶⁸

*Este mundo es el camino
para el otro, qu'es morada
sin pesar;
mas cumple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar.
Partimos cuando nascemos,
andamos mientras vivimos,
e llegamos
al tiempo que feneçemos;
assí que cuando morimos,
descansamos.*

⁶⁸ Aquí está presente la metáfora VITA FLUMEN: LA VIDA ES UN RÍO, según la cual el nacimiento, la trayectoria y la desembocadura del río se asemeja a las etapas de la vida. El topos del HOMO VIATOR también lo hallamos en la Introducción de los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo, en la que se compara al hombre con un peregrino. Para Manrique, como sucede también en la religión católica, la muerte es una liberación de la vida como lugar de sufrimiento, como valle de lágrimas.

De esta manera, aunque la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO tiene como motivación principal nuestra experiencia con el entorno (metáfora conceptual orientacional de la dimensión horizontal), en ella interviene también la motivación intertextual y la simbólica. La interpretación cultural de esta metáfora es, por tanto, muy relevante, ya que:⁶⁹

1. Hay una fuerte "motivación intertextual" (Dobrovolskij, Piirainen 2009) condicionada por la presencia de la metáfora en obras literarias muy conocidas (p. ej. Gonzalo de Berceo, Antonio Machado), lo cual hace que se retroalimente la metáfora cognitiva ya existente.

2. Hay una motivación simbólica basada en el cristianismo que gira en torno al eje del pasaje bíblico de Jesús como figura que encarna el camino y la verdad: *Yo soy el camino, la verdad y la vida* (vid. apartado 2).

Además de ello, en base experiencial del recorrido de la vida como de un camino también hay un componente cultural que debe mencionarse, ya que la concepción del tiempo como algo lineal es una noción cultural unida al judaísmo y al cristianismo. En otras culturas, como en el mundo griego, se concibe el tiempo como algo cíclico (cf. Mellado Blanco 2012).

4. A modo de balance

En la Biblia se encuentra un tupido entramado metafórico en torno al esquema de imagen del CAMINO y a la proyección metafórica LA VIDA ES UN CAMINO, cuyos slots aparecen en la Tabla 1.

Slots del dominio fuente CAMINO	Slots del dominio meta VIDA
VIAJERO →	CRISTIANO/CREYENTE
META DEL VIAJE →	MUERTE
META DEL VIAJE →	DIOS
GUÍA DEL VIAJE → PASTOR →	DIOS

⁶⁹ Ni siquiera las metáforas conceptuales que nos puedan parecer más evidentes, y por ello candidatas a ser supranacionales, tienen por qué aparecer necesariamente en otras lenguas. Así, en español, pero no en alemán, se usa la palabra *tiempo* como sinónimo de 'edad' para niños pequeños (normalmente en forma de pregunta: *¿Qué tiempo tiene?*; *ser del tiempo de alg.* ('tener la misma edad aproximada') (cf. Mellado Blanco 2012, 2013b).

PERSONA QUE COLOCA TRAMPAS Y OBSTÁCULOS →	PECADOR
CAMINO LLANO →	VIDA FÁCIL
CAMINO RECTO →	VIDA VIRTUOSA
CAMINO TORCIDO →	VIDA PECAMINOSA
DESVÍO DEL CAMINO RECTO →	VIDA PECAMINOSA
CAMINO LUMINOSO →	VIDA VIRTUOSA
CAMINO LUMINOSO →	DIOS
CAMINO OSCURO →	VIDA PECAMINOSA
CAMINO FIRME →	VIDA SEGURA
CRUCE DE CAMINOS →	ELECCIONES EN LA VIDA
CAMINO HACIA ARRIBA →	DIFICULTADES QUE LLEVAN A LA VIRTUD ⁷⁰
CAMINO ANGOSTO →	DIFICULTADES QUE LLEVAN A LA VIRTUD
CAMINO ANCHO →	VIDA DEMASIADO FÁCIL, ALEJADA DE LA VIRTUD

Tabla 1. Slots de la proyección metafórica LA VIDA ES UN CAMINO entre el dominio fuente CAMINO y el dominio meta VIDA.

La metáfora conceptual LA VIDA ES UN CAMINO y todas las unidades fraseológicas que en él se apoyan poseen una base experiencial muy fuerte entre el ser humano y su entorno físico. Así se entienden, respectivamente, las proyecciones en torno a la vida moral: el BIEN y el CAMINO LUMINOSO (despejado de peligros), el MAL y el CAMINO OSCURO (en el que pueden acechar peligros que no se ven), el BIEN y el CAMINO RECTO (con una visión despejada) y el MAL y el CAMINO TORCIDO (en el que pueden acechar peligros escondidos). Además de esta motivación metafórica que se basa en la experiencia, se constata, igualmente, una importante motivación simbólica, reflejada en las metáforas EL FINAL DEL CAMINO ES DIOS, LA VERDAD ES EL CAMINO DE DIOS, EL MAL ES UN CAMINO FÁCIL Y ANCHO, etc., así como motivación intertextual, puesto que muchas de las metáforas del CAMINO ya están presentes en la literatura grecolatina y en la

⁷⁰ Como se ha comentado en el apartado 2, la vida virtuosa, cuyo camino acaba en Dios, lleva aparejado un camino lleno de dificultades: largo y hacia arriba. Esta noción corresponde a la moral cristiana de la vida en el sacrificio y el sufrimiento como vía de salvación.

actualidad en importantes obras de la literatura universal. De esta manera, la metafórica del esquema de imagen del CAMINO no se encuentra aislada en la Biblia, sino que forma parte de un entramado plástico y figurado que impregna toda nuestra lengua y por ende, de nuestra concepción del mundo a través de la lengua.

Por último, hay que señalar que no todo el *mapping* del CAMINO es igual de relevante en la Biblia, de hecho algunas ideas como la de PROGRESO asociada al AVANCE en el camino o la de las FASES de la vida como ESTACIONES del camino, no aparecen reflejadas en las Sagradas Escrituras. En lo que más se incide, según nuestro estudio de la visión religiosa del CAMINO, es en el estado en el que se encuentra este: si tiene luz o es oscuro, si tiene obstáculos o es llano, si es recto o tortuoso, características que determinan en última instancia si la vida del creyente se desarrolla en la virtud o en el pecado.

5. Referencias

- Baldauf, Christa (1997). *Metapher und Kognition. Grundlage einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Baranov, Anatolij; Dobrovol'skij, Dmitrij (2003). „Metaphern im deutschen und russischen öffentlichen Diskurs“. *Germanistisches Jahrbuch der GUS Das Wort* 2003, 11–44.
- Biblia online, 2006, Biblia Reina-Valera (versión 1995). URL <http://www.bibliaonline.net/> (2019-12-24).
- Bühlmann, Walter y Scherer, Karl (1994). *Sprachliche Stilfiguren der Bibel. Von Assonanz bis Zahlenspruch*. Giessen: Brunnen.
- Dobrovol'skij, Dmitrij; Piirainen, Elisabeth (1997). *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Bochum: Brockmeyer.
- Dobrovol'skij, Dmitrij; Piirainen, Elisabeth (2009). *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Fillmore, Charles J. (1982). „Frame semantics“. The Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul: Hanshin Publishing Co, 111-137.
- Földes, Csaba (1990). „Biblische Phraseologismen im Deutschen und Ungarischen“. *Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR* 1986, 176-191.

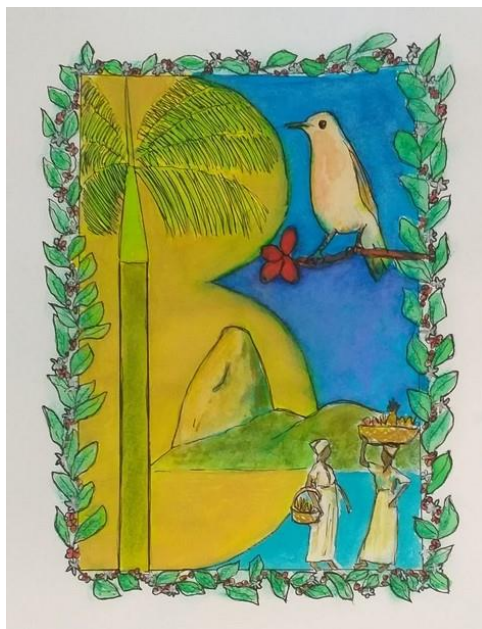
- Gak Vladimir G. (1998). „Probleme der kontrastiven Phraseologie: Biblische Phraseologismen in der russischen und in der französischen Sprache“. Eismann, Wolfgang (ed.), *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*, Bochum: Brockmeyer, 237-246.
- Geck, Sabine (2001). *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva*. URL <http://www.cervantesvirtual.com/obra/estudio-contrastivo-de-los-campos-metaforicos-en-aleman-y-espanol-una-aportacion> (2019-12-24).
- Huber, Andreas (2005). *Metaphorik und Handeln: metaphorisches Priming am Beispiel der Vorgesetzten-Kommunikation*. Diss. Universität Duisburg-Essen. URL <http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DocumentServlet?id=5681> (2019-12-24).
- Jäkel, Olaf (2003). *Wie Metaphern Wissen schaffen. Die kognitive Metaphertheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Discursbereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion*. Hamburg: Dr. Kovač.
- Johnson, Mark (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning. Reason and Imagination*. Chicago/London: The Chicago University Press.
- Kispál, Tamás (2013). *Methodenkombination in der Metaphernforschung. Metaphorische Idiome des Lebens*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George (1993). “The contemporary theory of metaphor”.
- Ortony, Andrew (ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 202–251.
- Lakoff, George; Johnson, Mark (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George; Turner, Max (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, London: University of Chicago Press.
- Mellado Blanco, Carmen (2007). «La Biblia como fuente de idiomatismo. Pretextos y contextos en alemán y español». Luque Durán, Juan de Dios; Pamies Bertrán, Antonio (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*. Granada: Editorial Método, 99–108.

- Mellado Blanco, Carmen (2012). La conceptualización del tiempo a través del espacio en la fraseología alemana y española. Tabares, Encarnación; Montoro del Arco, Esteban (eds.), *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. Múnich: Peniope, 34-49.
- Mellado Blanco, Carmen (2013a). «El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos». *Revista de Filología Alemana*, 21, 105-125.
- Mellado Blanco, Carmen (2013b). «Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español». Mogorrón Huerta, Pedro; Gallego Hernández, Daniel; Masseur, Paola; Tolosa Igualada, Miguel (eds.), *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Berlín: Peter Lang, 39-65.
- Mellado Blanco, Carmen (2014a). «Das idiomatische Unterbegriffsfeld 'viel reden' im Deutschen und im Spanischen». Mellado Blanco, Carmen (ed.), *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Julius Groos, 81-98.
- Mellado Blanco, Carmen (2014b). „Die WEG-Metaphorik in der deutschen Phraseologie: ein Typologisierungsvorhaben“. Dalmas, Martine; Piirainen, Elisabeth (eds.), *Figurative Sprache – Figurative Language – Langage figure. Festgabe zum 60. Geburtstag von Dmitrij Dobrovol'skij*. Tübingen: Stauffenburg Verlag (Reihe Linguistik), 59-77.
- Mieder, Wolfgang (1987). *Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache*. Berlín: Peter Lang.
- Peña Cervel, Sandra; Ruiz de Mendoza Ibañez, Francisco J. (2010). «Los modelos cognitivos idealizados». Mairal, Ricardo et al. (eds.), *Teoría lingüística: métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Ramón Areces, 231-285.
- Piirainen, Elisabeth (2012). *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. Nueva York et al.: Peter Lang.
- Radden, G (2003): “How Metonymic are Metaphors?”. Barcelona, Antonio (ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlín: de Gruyter, 93-108.
- Röhrich, Lutz (2004). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Friburgo: Herder.
- Santos Domínguez, Luis Antonio (1996). *Manual de Semántica Histórica*. Madrid: Síntesis.

Segunda parte

Vicente de Paula da Silva
Martins

Thesaurus de *bibleísmos* da literatura brasileira do século XIX



Amar ao próximo como a si mesmo

Sentido idiomático:

o mesmo respeito que queremos para nós, devemos usar solidariamente para com os outros.

Passagem bíblica:

“Se vos com tudo cumpris a Lei real conforme as Escrituras: Amaras a teu proximo como a ti mesmo: fazeis bem.”⁷¹ (Tiago 2:8).

Contextos:

“CLAUDINA. Peccados?... peccadoras nós?... **nós que amamos tanto ao próximo**, snr. Graciano?...” (MACEDO, 1863, p.41).

“[...]» A única hypothese em que elle permittia **amar ao próximo** era quando se tratasse de amar as damas alheias, porque essa espécie de amor tinha a particularidade de não ser outra cousa mais do que o amor do individuo a si mesmo. [...]” (ASSIS, 1884, p.11-12).

“Se, escrava do **amor ao próximo**/podes tanto, ó caridade,/mais consegue a liberdade/que abre caminho ao porvir./Excelso ardor philantropico,/que para a desgraça esmolos,/ emprega-tc cm dar escolas/ á pobreza que as pedir.”(BARRETO, 1891, p.33).

“ANASTÁCIO. A sua historia é em tudo semelhante á de muitas outras.- Cedo, bem cedo foi a menina arrastada para o turbilhão das festas ardentes, onde o delírio segue de perto a alegria, a sensibilidade se embota, e o fingimento usurpa o lugar da innocencia; e a menina, na idade em que devia ainda brincar com bonecas, sonhou com amores e conquistas, **amou ou sup pôz amar ao próximo antes de amar a Deus**, e só se lembrou da igreja lembrando-se do casamento.” (MACEDO,1860, p.13).

“[...] Os dois moços tinham levado ao seu espirito endurecido e indifferente uns preceitos de moral sã e vigorosa, filhos da compaixão, do amor evangelizado por Christo e preceituado pela egreja — **o amor ao próximo**; amor que elle, no seu egoísmo, nunca pudera comprehender! Medeiros acordava, mas acordava aos poucos, duvidando ainda se era vigília ou somno o que sentia. [...]” (ALMEIDA,1892, p.173-174).

⁷¹ “Si tamen legem perficitis regalem secundum Scripturas: Diliges proximum tuum sicut teip sum: bene facitis.” (Jacobi 2:8).

Atirar a primeira pedra

Sentido idiomático:

ser a primeira pessoa a condenar ou criticar algo ou alguém.

Passagem bíblica:

“E como elles perseveravão em fazer-lhe perguntas, ergueo-se Jesus, e disse-lhes: O que de vos-outros esta sem peccado, seja o primeiro que a apedreje.”⁷² (João 8:7).

Contextos:

“Seria a mão da Providencia que se revelava assim terrivel em sua vingança? Seria o acaso das cousas, cujo golpe é ás vezes certo porque nem sempre se engana quando **atira a primeira pedra a uma mulher?**” (HOUSSAYE, [1874], p.114).

“Além disto o mestre de ceremonias, depois de graves meditações, sabendo que ficara mal visto de seus companheiros pelo escândalo que dera, se bem que fosse certo não estar nenhum delles a tal respeito em circumstancias de **lhe atirar a primeira pedra**, ouvindo um murmúrio surdo que se levantava ameaçando-o com a perda do logar que exercia na Sé, decidiu-se abandonar a cigana, e assim o fez. [...]” (ALMEIDA, 1876, p.107-108).

“Quem ousará **atirar a primeira pedra nesta desgraçada?**” (HASSLOCHER FILHO, 1889, p.70).

“Os seus convivas, porém, osque pertenciam ao seu sexo principalmente, é que não lhe conhecendo os segredos d'alma, nem as suas intenções, o não entendiam assim: e, propensos sempre a **atirarem a primeira pedra**, começaram a reparar na issidua consideração do engenheiro, ao principio, e depois, a murmurar baixinho, fingindo abafar uns risos, que seriam maliciosos, si não fossem simplesmente grosseiros.” (VILELLA, 1894, p.50).

“Dizendo irei a todos, na áurea trompa/ Do verso, o mal que no meu seio medra; /Limpo, quem seja, **me condemne e rompa /A hostilidade com a primeira pedra.**” (LOPES, 1895, p.59).

⁷² “Cum autem perseverarent interrogantes eum, erexit se et dixit eis: "Qui sine peccato est vestrum, primus in illum lapidem mittat." (Joannes 8:7).

Besta fera

Sentido idiomático:

indivíduo desalmado, desumano ou sanguinário.

Passagem bíblica:

“Vamos, tiremos-lhe a vida, e mettamolo numa cisterna velha, Diremos que huma besta fera o devorou; e entao se verb de que lhe serviraos seus sonhos”⁷³ (Gênesis 37:20).

Variação fraseológica:

besta apocalyptica.

Contextos:

“— Sangue de Chriso !... Um padre que recusa confissão á enfermo mortal !.; E' peor bicho, que a **besta fera**, pois; esta come só a carne!... O P.e Molina, que opezár da escuridão da noite, estava entreconhecendo o desastrado sujeito , ao ouvir a tão familiar jura de outrora, recordou-se imediatamente do capitão Fuerte-Espada. [...]” (ALENCAR, 1866, p.162-163).

“Quando Lucia e o amante ficaram sós, encararam-se como duas **bestas feras** prestes a obedecer á sua cólera.” (HOUSSAYE, [1874], p.80).

“criança nos, braços, o grotesco bailado. Alguns segundos demorou-se o bonzo .:, a sapatear, a estorcer-se, a soltar uivos de **besta-fera** no perigoso tablado.” (ARARIPE JÚNIOR, 1878, p.123).

“ [...]. O evangelista, descrevendo a famosa **besta apocalyptica**, accrescentava (XVU, 9): ” E aqui ha sentido, que tem sabedoria.” Menos a sabedoria, cubro-me com aquella palavra. Quanto a Diderot, ninguém ignora que elle, não só escrevia contos, e alguns deliciosos, mas até aconselhava a um amigo que os escrevesse também. E eis a razão do encyclopedista: é que quando se faz um conto, o espirito” (ASSIS, 1882, p.13).

“E com um arranco do **besta fera** cahiram ambos próstados, arquejando. Ella tinha a bocca aberta, a lingua fora, os braços duros, os dedos inteiriçados, e o corpo todo a tremer-lhe da cabeça aos pés,

⁷³ “Venite, occidamus eum et mittamus in unam cisternarum dicemusque: Fera pessima devoravit eum. Et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.” (Genesis 37:20).

continuamente, como se estivesse morrendo ; ao passo que elle, de súbito arremeçado longe da vida por aquella explosão inesperada dos seus sentidos, deixava-se mergulhar numa embriaguez deliciosa, através da qual o mundo inteiro e todo o seu passado fugiam íbmo sombras faluas. [...]” (AZEVEDO, 1890, p.258-259).

Bezerro de ouro

Sentido idiomático:

Falso ídolo ou deus, criado por homens; simbolicamente, o dinheiro ou a prosperidade.

Passagem bíblica:

“Aarao depois que as recebeo, fundio-as, e formou dellas hum bezerro. Entao disse- rao os Israelitas: Eis-aqui, Israel, os teus Deoses, que te tirarao do Egypto.”⁷⁴ (Êxodo 32:4).

Contextos:

“Não me afflige actualmente, como cidadão, algum novo attentado que o governo accrescente á série, já tão immensa; nem a ruina de alguma instituição vital que se desmorona, ou abatida pelo arbítrio, ou minada pela'prostituição ; nem o baque de algum character são que de repente vacilla e esbrôa carcomido pelo vicio; nem mesmo o culto fervoroso que a multidão presta ao **bezerro de ouro** e a seus sacerdotes.” (ALENCAR,1867, p.64).

“De todas as resistências, que havia de encontrar no paiz a mudança da política, a mais tenaz e mais profunda seria, sem duvida, esta dos novos costumes implantados na sociedade brasileira pela situação actual, No lar brasileiro, onde outrora pendião com as alegrias da família, os penates da religião e do amor, só ha presentemente um ídolo: o **bezerro de ouro**.” (ALENCAR,1867, p.74).

“— Um millionario, um **bezerro de ouro**, uma espécie de Midas, que tem o dom de transformar,? tudo em dinheiro.” (ALENCAR, ,1872, p.32).

“A rapidez com que Soares, de simples dono de um armarinho, se elevara á millionario por uma serie de operações licitas, mas combinadas com tino superior e executadas com incrível arrojo; o milagre dessa riqueza colossal honestamente accumulada em cerca de vinte annos enchia de admiração não só os neophitos no cuíto do **bezerro de ouro**, com os mesmos negociantes já possuidores de algumas centenas de contos.” (ALENCAR, 1872, p.119).

⁷⁴ “Quas cum ille accepisset, formavit stilo imaginem et fecit ex eis vitulum conflatilem. Dixeruntque: "Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti!"(Exodus 32:4).

“Então com certeza se não ha de buscar o critico,litterario, entre os abegões do **bezerro de ouro**, que passaram a vida a ceva-lo e com isso cuidam lá no seu bestunto que se fizeram barões da imprensa.” (ALENCAR, 1872, p.6).

Branco como a neve

Sentido idiomático:

límpido, claro, transparente.

Passagem bíblica:

“E os seus vestidos se tomarao resplandecentes, e em extremo brancos como a neve, tanto que nenhum lavandeiro sobre a terra os poderia fazer tao brancos.”⁷⁵ (Marcos 9:2).

Variação fraseológica:

branca é fria como a neve, claras como a neve, claras como a neve, como a neve pura.

Contextos:

“Tem o rosto a côr do lírio,/ **Como a neve é branquejante,**/ Tem como a face divina /Sua face radiante:” (SILVA, 1848, p.13).

“Esse velho tem longas barbas, **tão brancas como a neve**, e seu rosto, apesar de cadaverico, é nobre e respeitável: denota, ter setenta annos mais ou menos. Suas vestes são rotas e estragadas.” (CASTRO, 1861, p.15).

“Os perfis venerandos./ Das canoas,/ De carmineo brasil atopetadas, /Tira o lenho symbolico; amontoa /De nítido algodão balas sem conta, /Fechos de assucar, **como a neve pura**. /Mostra ufana, dos filhos mago esforço,/ Os prodígios das artes no seu grêmio;/ E de áurea cornucopia vasa, entorna/ Melífluos pomos, rescendentes flores. /Em crystallinos vasos apresenta De nectario fabrico vários postres; /Acipipes. que em Roma, nos triclynios/ Do difficil Vitellio e de Lucullo/ Gloria fariam dos festivos brodios.” (PORTO-ALEGRE, 1863, p.27).

“Cândida «tornou-se **branca é fria como a neve**; o sangue pareceo refluir-lhe para o coração; seos olhos cerrarão-se.” (SILVA, 1865, p.308).

⁷⁵ “Et vestimenta eius facta sunt splendentia, candida nimis, qualia fullo super terram non potest tam candida facere.” (Marcus 9:2).

“« Creança linda, queres vir commigo? As minhas filhas são **claras como a neve** e têm cabellos louros como o sol; ellas te conduzirão á dança nocturna em companhia das fadas do bosque; ellas te ensinarão brinquedos nunca vistos e te farão passear numa barquinha azul sobre as águas do lago. E tu has de adormecer ao seu canto e sonhar sob seus afagos»” (SILVA, 1899, p.14).

Cair em desgraça

Sentido idiomático:

perder seu bom nome, prestígio, posição favorável no meio social.

Passagem bíblica:

“Vasios estais de Christo os que vos justificais pela Lei; descahistes da graça.”⁷⁶ (Gálatas 5:4).

Variação fraseológica:

acabar na desgraça, achar abrigo na desgraça, dar em desgraça.

Contextos:

“Emquanto te procurava, /Dura foste p'ra commigo; /Ja cançado de chamar-te, /**Na desgraça achei abrigo.**”(ARAGUAIA, 1836, p.162).

“— Oh pois bem, Rachel, a desgraça de toda a minha vida... o horizonte delia toldado pela indiferença, ou pelo aborrecimento; mas uma só hora dessa felicidade em chammas, que tam cruelmente pintaslel.. oh sim!... o amor de um homem, que se misture com minha vida e com o meo fucturo; que comigo faça um só ente; que se esqueça de meo ouro; desse ouro vil, para se lembrar de mim só... como eu me lembrarei só delle!... ah Rachel, um amor de poeta!., um amor de fogo ainda que **acabe na desgraça** e na morte; mas que seja sempre o mesmo amor deve ser bem bello!....” (MACEDO, 1845b, p.66).

“— Sempre as mesmas... as minhas próprias palavras!.. ouve: a Honorina! eu te amo! eu te amo com esse amor de poeta, com esse amor de fogo, que ainda quando **acaba na desgraça e na morte**, com tanto que seja sempre o mesmo amor . é por força bem bello!....»” (MACEDO, 1845b, p.208).

“ANASTÁCIO. Aquelle que durante ahhos foi recebido no seio de uma família honesta, e por ella tratado como amigo; que jantou cem vezes á sua mesa, que foi objecto de attenções e cuidados penhoradores; que gozou de sua confiança inteira ; que mereceu, emfim ser consideiado digno de receber em casamento uma joven cheia de encâjntos e virtudes, o anjo querido do seus pais, e que no

⁷⁶ “Evacuati estis a Christo, qui in lege iustificamini, a gratia excidistis.” (Ad Galatas 5:4).

momento em que essa família **cahe em desgraça**, vera insultal-a, lançar-lhe em rosto a sua miséria, pelo recaio vil e mesquinho cie perder trez contos de réis, ó... oh! [...]" (MACEDO, 1860, p.139-140).

“— E' por isso, continuou Berta, que ella anda zangada commigo... como a senhora vio já... Então eu vim contar tudo e saber o que devo fazer... Não posso estar vendo calada uma cousa que... **ha de dar em desgraça...** e depois arriscar-me a apanhar innocente.” (TAUNAY, 1871, p.135).

Cinja seus lombos

Sentido idiomático:

preparar-se mentalmente para realizar algo.

Passagem bíblica:

“Tu pois cinge os teus lombos, e levanta-te, e dize-lhes tudo o que eu te mando. Não temas diante d’elles: porque eu farei que tu não temas a sua presença.”⁷⁷ (Jeremias 1:17).

Variação fraseológica:

correr-se uns calafrios pelo fio do lombo, endurecer o lombo, espriguiçar o lombo estirando os braços e percorre-lhe o lombo um calafrio muito penetrante.

Contextos:

“CHERUBINO. Ora não se alembra! Aquelle que o meu compadre e commendador quiz montar quando o defunto do meu pai morreu, e que elle pegou a **endurecer o lombo**, que lhe fez amolecer o garrão!” (SALOMÉ, 1868, p.21).

“A palavra « cemitério » immediatamente **me correram uns calafrios pelo fio do lombo**; e logo imaginei que o malvado me tinha deixado vir ale alli vivo, Somente com o fim em verdade louvável de me proporcionar uma sepultura decente e rhristan.” (SANTOS, 1868, p.87).

“Diferentes vezes já, a rapariga lançara um olhar de enfado para a louça ainda suja do serviço da véspera, e alongava depois a vista pela porta afora até lá embaixo no brejal, onde passava o rego da água, e media a distancia a percorrer. Abria então a bocca em um interminável bocejo, **espriguiçava o lombo** estirando os braços; e, quando parecia levantar-se para cuidar na lavagem dos pratos, achatava-se ainda mais no chão, murmurando : — Tem tempo!” (ALENCAR, 1872, p.51-52).

“Pojukan estendeu os braços e estreitou os rins de Jaguaré, que por sua vez **cingiu os lombos** do guerreiro.” (ALENCAR, 1874, p.15).

“Dois espirros cortaram-lhe a teia dos raciocínios, em seguida um calafrio muito penetrante lhe **percorreu o lombo**, Sêntio-se indisposto;

⁷⁷ “Tu ergo accinge lumbos tuos et surge et loquere ad eos omnia, quae ego praecipio tibi; ne timeas a facie eorum, alioquin timere te faciam vultum eorum.” (Jeremias 1:17).

não obstante, desceu ao banheiro. — Aquillo desapareceria com um pouco d'agoa pela cabeça.” (AZEVEDO, 1884, p.182-183).

Com o suor do seu rosto (comer o pão)

Sentido idiomático:

referência à necessidade de ocupar-se em algum trabalho para ter alimento ou comida.

Passagem bíblica:

“Tu comerás o teu pão no suor do teu rosto, até que te tornes na terra, de que foste formado. Porque tu es pó, e em pó te has de tornar.”⁷⁸ (Gênesis 3:19).

Variação fraseológica:

á custa do suor de seu rosto.

Contextos:

“« — Tudo o que agora achareis não he senão o resto do que me tirou a patria, ou melhor do que me tiraram os homens em nome da patria. Meus pais me deixaram huma fortuna mais que regular, adquirida **com o suor de seu rosto**, e que eu augmentei com o meu trabalho. [...] (VALDEZ, 1845, p.36-37).

“— Meu caro, começemos do princípio da cousa; vossa mercê me é devedor de uma somma avultada, que me devia pagar em oito mezes, contados do dia de hoje, e que por certo não o poderá fazer; ora, eu não gosto do apertar com os amigos; mas lambem não cavo ouro para deitar fora o que ganhei **com o suor de meu rosto**.” (MACEDO, [1855], p.65).

“— Estes bandidos, dissera o governador, fazem-nos maior damno do que a fome, a peste e a guerra. Matam a sangue frio, para roubarem a fazenda aquelle que pacificamente a ganhou **com o suor do seu rosto**.” (TÁVORA, 1876, p.194).

“[...] Para maior confusão destas, tinha sido visto mais de uma vez o Joaquim, ora de companhia com o filho, ora cada um sozinho, montado no seu cavallo, vendendo legumes, macaxeiras, farinha, assucar pelas povoações, e fazendo compras no Recife; o que deixava, pelo menos supôr que elles se davam ao trabalho da lavoura, e

⁷⁸ “in sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris ad humum, de qua sumptus es, quia pulvis es et in pulverem reverteris ” (Genesis 3:19).

passavam a vida honestamente **á custa do suor de seu rosto**. [...].” (TÁVORA, 1876, p.91-92).

“— Larga essa casa que não é tua, gritou aquele. — E' da outra! Ganhou-a **com o suor de seu rosto!**—Sáe, parazita!” (AZEVEDO, 1884, p.348).

Comer o pão que o diabo amassou

Sentido idiomático:

passar por grandes dificuldades, dor moral, amargura ou angústia.

Passagem bíblica:

“Disse-lhe entao o demonio: Se es Filho de Deos, dize a esta pedra que se converta em pao.”⁷⁹ (Lucas 4:3).

Variação fraseológica:

comer o pão que o demo amassou.

Contextos:

“Bem pequenina, coitada! começou a **comer o pão que o demo amassou**, como lá se diz; mas tão bem se tem ella sabido dirigir que todos lhe dão trabalho, e lhe fazem o bem que podem.” (SANTOS, 1868, p.129).

“Não padece duvida que soffremos o inferno em vida, **comemos o pão que o diabo amassou**, que muitos e muitos coitados nunca mais virão o Brasil, nossa boa terra, mas com a breca! digão lá o que quizerem, aquillo deveras foj bonito. [...]” (TAUNAY, 1878, p.76-77).

“Quando em 1864, quasi pelo mesmo caminho que Pero da Covilhan abriu em 1187 á procura do Preste Joham, fui ver de perto o turbante dos mouros, a barretina dos parseos, a trunfa dos bralimanes, e varias outras innumeradas raridades que povôam o Indostao, observei pela vez primeira que os maiores glotões da Bretanda, meus companheiros de viagem, pouco depois do mais lauto jantar, que a grande Companhia Peninsular e Oriental servia a bordo dos seus memoráveis paquetes, roíam engelhados rabanetes, talos de aipo já murchos, e bolacha grosseira e dura, que bem poderia chamar-se-lhee **o verdadeiro pão que o diabo amassou.**” (PALMELLA, 1881, p.129).

“Os que estavam ainda em marcha, como uns que êle ouvira ali, desejavam ter morrido antes nas suas terras do que se ter atirado assim pelos caminhos, **comendo, e quando comiam! o pão que o diabo amassou.** (PAIVA [1891] 1952, Livro Primeiro, V, p. 40).

⁷⁹ “Dixit autem illi Diabolus: "Si Filius Dei es, dic lapidi huic, ut panis fiat." (Lucas 4:3).

“[...]No principio, quando aqui aportara, fora um inferno, tivera logo a bicha. .. a febre amarella e das peores, quasi batera a bota, escapara arranhando, para depois **comer o pão que o diabo amassou**. Com o tempo, porém, havia serenado abarafunda, e Deus e a Virgem Santíssima o iam ajudando, como bem provava o pé em que se achava o Empório commercial'. [...]” (TAUNAY, 1899, .35-36).

Coração partido

Sentido idiomático:

a pessoa estar em situação de profundo desânimo, desalento, que julga sem saída.

Passagem bíblica:

“O Senhor esta ao pé d’aquelles, que tem o coracao afflicto : e elle salvara aos humildes de coracao.”⁸⁰ (Salmos 34:17).

Contextos:

“Não me contenta um **coração partido**, /Um só amor que a dous pertence,—um peito, /Que bate por dous homens, fermentido.” (DIAS, 1851, p.154).

“CARLOTINHA. Com o **coração partido...**” (ALENCAR, 1858, p.51).

“[...]. Sempre guardando silencio, mas com maneiras cortezãs, levantou a joven e a convidou com agrado a pôr um chalé aos hombros, e deste modo foi arrastando a moça, que, com o coração partido de dôr, obedecia-o maquinalmente, passando da sala aos corredores e destes á rua.” (CASTRO, 1859. p.61).

“Si eu não tivesse o **coração partido**/ por saudades cruéis d'enlêvos tantos,/ talvez me achasses a teus pés ferido/ pelo toque subtil dos teus encantos.” (BARRETO, 1868, p.142).

“Sobre os seus cabellos cahiram as lagrimas da velhinha, que velou junto do seu anginho com o **coração partido**” (VIEIRA, 1886, p.144).

⁸⁰ “PHE. Vultus autem Domini super facientes mala, ut perdat de terra memoriam eorum.” (Psalmi 34:17).

Cordeiro ao matadouro

Sentido idiomático:

refere-se a alguém que faz algo inocentemente, sem perceber a situação de risco em que se encontra ou acontecimento funesto que está por vir.

Passagem bíblica:

“Foi oferecido, porque elle mesmo quiz, e nao abrio a sua boca : elle serh levado como huma ovelha ao matadouro, e como hum cordeiro diante do que o tosquia emmudecera, e nao abrira a sua boca.”⁸¹ (Isaias 53:7).

Contextos:

“Cimniigo estava o burrinho, /**Mais manso do que um cordeiro**, /Me esperando no caminho, (lomo uni liei companheiro. /Salto em cima o dou de espora /A tremer desatinado; /E o burro também, coitado,/ Largou-se por hi afora.” (SERRA,1863, p.35).

“— Depois, surgiu agora um inimigo serio, /Um déspota, um tyranno, um Lopez, um Tibeno: o álbum!/ Sabes tu o que é o álbum ? Ouve, /E dize-me se, como este, um bárbaro já houve. /Traja couro da Rússia, ou sandalo, ou velludo ; /Tem um ar de socego e de innocencia: é mudo. /Se o vires, cuidarás ver um **cordeiro manso**,/ A' sombra de uma faia, em plácido remanso. [...]” (ASSIS,1866, p.26).

“— E quem me ha de impedir?... O- vemo soldado- precipitou-se pela porta afora, como uma torrente, e com poucos instantes irrompeu pelas escadas de palaeio. Lá estava porem o rochedo frio, onde se devia pulverisar a onda dessa chotera impetuosa. O Governador habituado á aquelle character indomável, o fez voltar **manso como um cordeiro**. [...]” (ALENCAR,1866, p.192).

“[...] Ruines Gama tinha apenas levado a mão aos fechos da sua arma, e demais não teve tempo, porque, assestando-lhe para a cara a clavina depois de havel-a vibrado na nuca do escravo, Agavino o continha aterrado e mudo, comprimindo-lhe o respirar apressado, e, infelizmente! fazendo-o abandonar o bacamarte, que lhe cahe aos pés

⁸¹ “Afflictus est et ipse subiecit seet non aperuit os suum;sicut agnus, qui ad occisionem ducitur,et quasi ovis, quae coram tondentibus se obmutitet non aperuit os suum.” (Isaias 53:7).

soltando um tiro rouco que foi ferir mortalmente a pobre Barbara. **Muda e humilde como era cordeiro**, cahiu esta estrebuxando, com a face contrahida pela dor, e depois, risonha e beata, disse olhando para cima: — « Deus seja louvado! » —Foram as suas ultimas palavras.” (AMÉRICO,1882, p.118).

“Emtanto este cão, apesar do seu aspecto feroz, dos seus olhos sangüíneos e duros, que fitavam tudo com aspereza, e da sua bocca rasgada, guarnecida x de dentes afiados, era **manso como um cordeiro para o seu pequeno'amo**, que lhe alizava o pello e lhe dava beijos no focinho.” (SILVA, 1899, p.63).

Coroa de espinhos

Sentido idiomático:

tormento, tortura, suplício de alguém em consequência de sua adesão a uma causa (por alusão à coroa de espinhos posta na cabeça de Jesus).

Passagem bíblica:

“Sahio pois Jesus trazendo huma coroa de espinhos, e hum vestido de purpura. E Pilatos lhes disse : Eis-aqui o homem.”⁸² (João 19:5).

Variação fraseológica:

coroa de espinhos do Salvador, coroa de martyr, coroa do martyrio, coroa de espinhos e de martyrio.

Contextos:

“Basta de inútil pranto! Disse/ Mauro Ergundo-se do chão; e tu agora, /Fallou fitando o turbido coveiro, /Cumpre com teu dever!, de novo os olhos /Encherão-se de lagrimas. — Adeos! /Adeos! misera irmã, tu és ditosa ! /Deos te deu **a coroa do martyrio** /Para entrares no céu; a corte angélica Espera-te sorrindo. e eu inda fico, /E tenho de esgotar até as fezes/ A taça envenada da existência !” (VARELA, 1864, p.16).

“Ai de nós, ai de nós na terta ingrata,/Sem justiça, sem rei, como proscriptos /Entre feras sangrentas arrojados! /Não poupa as cans sagradas da velhice /O escravo do tyranno, antes lhe augmenta /**A coroa de espinhos do martyrio!** /O Mouro, que nos vende, é mais humano!” (PORTO-ALEGRE, 1866, p.81).

“Mal estrugiu o busio sagrado todos os comparsas lançaram-se de bruço por terra, e de uma das grutas sahiuuma-figura envolta em branca camisola com a cabeça cingida por uma coroa que ao vaqueiro pareceu semelhante **á coroa de espinhos do Salvador.**” (ARARIPE JÚNIOR, 1878, p.62).

“—Vamos amanhã tirar esta nodoa que tanto nos suja, disse a mulher de Lascoeva. Vamos acabar com este processo que opprime um innocente, que reduzio á miséria e á desgraça a filha de um valente

⁸² “Exiit ergo lesus foras, portans spineam coronam et purpureum vestimentum. Et dicit eis: " Ecce homo!" (Joannes 19:5).

official, vamos tirar de teu nome este alcunha infamante de ladrão, e trocar assim esta **coroa de espinhos e de martyrio**, que. temos soffrido, por outra de rozas e felicidade. Basta de tanto soffrer. Deos proteja os inocentes.” (JAGUARIBE, 1880, p.203).

“« Sempre fiel, sempre pura, arrastou de dia era dia e de hora em hora o lenho do sacrificio, até o momento em qüe, crendo-te também finado, encerrou-se no sanctuario das sublimes virtudes como em mortalha de virgindade, esperando das mãos do Altíssimo **a sua coroa de martyr.** »”(AMÉRICO, 1882, p.326).

Cova dos leões

Sentido idiomático:

Enorme aflição ou provação, da qual se põe à prova a força moral ou a fé religiosa.

Passagem bíblica:

“Entao passou o rei as ordens ; e elles trouxerao a Daniel, e o deitarao no lago dos leoes. E o rei disse a Daniel; O teu Deos, que incessantemente adoras, elle te livrara.”⁸³ (Daniel 6:16).

Variação fraseológica:

Cava dos leões, caverna dos leões.

Contextos:

“— Si a onça conservasse seu natural feroz e carniceiro, com certeza estava perdido o rapaz. E; como o modo de salva-lo era esse de amansar a fera, o que se viu mais de uma vez nos circos romanos, e que o Senhor especialmente usou com Daniel na **cava dos leões**, não ha cousa que nos espante naquella acção que presenciamos, pois infinito é poder de Deus, e mais estupendos milagres tem operado para manifestar aos mortaes sua omnipotencia.” (ALENCAR, 1875, p.148).

“— Vou entrar na **cova dos leões**, sem a convicção de Daniel, — susirou Estacio na occasiaõ em que cedeu ás instâncias de Camargo.”(ASSIS, 1876, p.161).

“As **boccas das cavernas**, /Os olhos dos leões, o ventre dos abysmos,/ Têm ímans, attracções, fluidos, magnetismos... /As ruínas ao luar e o interior dos templos /Produzem impressões mais fortes que os exemplos/Das severas lições!” (TEIXEIRA,1880, p.103).

“O Líbano e as imagens seguintes (**caverna dos leões** e montanhas dos leopardos),, representam as eminências inacessíveis

⁸³ “Viri autem illi accesserunt ad regem et dixerunt ei: " Scito, rex, quia lex Medorum est atque Persarum, ut omne decretum et edictum, quod constituit rex, non liceat immutari." (Daniel 6:16).

do palácio, e os perigos que n'elle corre a innocencia da sua amada” (TEIXEIRA, 1888, p.232).

“E do mundo, afogando toda a abjecta /Concupiscencia e todas as paixões,/ Illeso emfim sahiu, como o propheta/ Daniel, da **caverna dos leões.**” (CORREIA, 1891, p.87).

Deus proverá

Sentido idiomático

Deus antever e providencia tudo aquilo que carecemos ou precisamos.

Passagem bíblica:

“Deos provera nisso, respondeo Abrahao: elle nos deparara huma victima para o seu holocausto. Caminharao pois ambos juntos.”⁸⁴ (Gênesis 22:8).

Variação fraseológica:

Deus e a sua intelligencia proveriam.

Contextos:

“Tenha eu o papel em meu poder, o essencial. Ao mais **Deus proverá.**” (ALENCAR, 1866, p.161).

“— **Deus provera** e a minha memória fará o resto.” (ALENCAR, 1866, p.89).

“— **Provera á Deos** que eu ainda vivesse quinze annos! precisava viver.... precisava; começo porém á presentir a morte próxima...” (MACEDO, 1869, p.220).

“— Ah! Entendeis do riseado?... — Não; mas **Deus provera.**” (ALENCAR, 1875, p.76).

“Breve porém só cuidou de reparar o erro passado. Seu projecto estava formulado e prompto. Si podesse apoderar-se pelo ardil do roteiro, preferia esse meio; do contrario subscreveria á condicção do fidalgo, e quanto ao futuro, **Deus a a sua intelligencia proveriam.**” (ALENCAR, 1875, p.31).

“— Ao contrario; tanto receio tenho de comprometter eu mesma o meu futuro, que o confio á sorte. **Deus provera.**” (ALENCAR, 1875, p.112-113).

⁸⁴ “Dixit Abraham:”Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi”. Pergebant ambo pariter.” (Genesis 22:8).

Filho pródigo

Sentido idiomático:

aquele que se distanciou da casa paterna e retorna após longo tempo de ausência, regenerado e arrependido de uma vida de desvario, desatino ou contrassenso.

Passagem bíblica:

“E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o Ceo, e diante de ti, ja nao sou digno de ser chamado teu filho.”⁸⁵ (Lucas 15:21).

Contextos:

“Eis-me na pátria, no paiz das flores, /— O **filho pródigo** a seus lares volve, /E concertando as suas vestes rotas, /O seu passado com prazer revolve!” (ABREU,1866, p.40).

“« Enchi-te de bens de toda a sorte; dei-te riqueza, poder, lustre, honras; distribuí contigo, **filho pródigo**, favores que bastarão para saciara ambição de muitos. E quando eu gemo e soffro tu dormes á sésta e consentes que os convivas de teu banquete tripudiem sobre meu corpo exanime?” (ALENCAR, 1866, p.7).

“—Assim o **filho pródigo** atira as vestes quentes/ E treme no caminho aos pés da meretriz.”(ALVES,1870, p.128).

“Se o poeta um dia,/ cançado de viver, a veiu exangue,/ plectro quebrado e morna a phantasia,/ vier bater á porta de teus lares,/ não faças cara feia ao **filho prodigo**;/ antes recebe-o bem, que o coitadinho,/ — ícaro audaz— n'aquelle instante angusto,/ sem azas p'ra voar — tomba do espaço/ e vem morrer — por desfastio ultimo/ de tedio em teu regaço!” (FREIRE, 1874, p.171).

“[...] De certo ponto em diante, foi o proprio lapso de tempo que o tollieu ; era exquisito apparecer lá um dia, como um triste **filho prodigo**, unicamente para supplicar o calor dos bellos olhos da dona da casa. [...]” (ASSIS,1891, p.238-239).

⁸⁵ “Dixitque ei filius: "Pater, peccavi in caelum et coram te; iam non sum dignus vocari filius tuus." (Lucas 15:21).

Fruto proibido

Sentido idiomático:

qualquer coisa (especialmente gozo material) que, por ser ilícita ou censurável, mostra-se mais cobiçada e tentadora, contrariando as ordens divinas.

Passagem bíblica:

“Disse-lhe Deos: Donde soubeste tu que estavas nu, senao porque comeste do fruto da arvore, de que eu te tinha ordenado que nao comesses ?”⁸⁶ (Gênesis 3:11).

Contextos:

“— Por isso mesmo ! Bebeste o primeiro trago do vinho; provaste uma vez do **fructo prohibido**. Já conheces o amor dessa mulher : é um gozo tão agudo e incisivo que nao sabes si é dôr ou delicia: não sabes si te revolves entre gelo ou no meio das chammas. [...]”(ALENCAR, 1862, p.77).

“— E cõseguiste! Fizeste de tua casa um verdadeiro paraíso terrestre, como diz o Sr. Menezes. Nada falta, nem mesmo o **fructo prohibido**.” (ALENCAR, 1868, p.6).

“Diz a queixa o seguinte: /«Que indecência! /«Este sitio tão bello e tão florido, /«Em vez de ser um Éden de innocencia, /«É jardim sem um **fructo prohibido!**” (SERRA, 1868, p.135).

“Si o encanto da republica, a magia que exerce nos espíritos entusiastas, está, permittam-me a franqueza, no **fructo prohibido**: a carie das monarchias, o que lhe roe o cerne, é a presumida infallibilidade.” (ALENCAR, 1874, p.17).

“— Mendonça começa a ser o **fructo prohibido**, observou ella sorrindo; é o meio seguro de o fazer amado.” (ASSIS, 1876, p.205).

⁸⁶ “Cui dixit: "Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo tibi praeceperam, ne comederes, comedisti?" (Gênesis 3:11).

Ir de Herodes a Pilatos

Sentido idiomático:

ir de uma pessoa para outra ou de um lugar para outro, sem encontrar uma solução.

Passagem bíblica:

“E quando soube que era da jurisdicao de Herodes, remetteo-o ao mesmo Herodes, o qual naquelles dias pessoalmente se achava tambem em Jerusalem.”⁸⁷ (Lucas 23:7).

Varição fraseológica:

ter a seu lado Herodes e Pilatos.

Contextos:

“« uevolcando-se em chammas crepitânes « Ali está Judas n'uma cama ardente, /« No coração tem viboras flamantes, /« Na língua um aspide feio e pesülente, /« Geme c suspira todos os instantes, /« Blasphema irado, rugo impaciente, /« **Tendo a seu lado Herodes e Pilatos** /« Auás, Caipbás, e outros mentecaptos.” (OTTONI, 1852, p.27).

“E estavam muito a gosto e a commodo os lentos e os estudantes de medicina alli, naquelle'ninho dos filhos de Loyola, quando em 1845 forão despedidos pelo governo, que é o proprietário da casa, e que de novo instituto nesse edificio o hospital militar, emquanto a pobre escola de medicina **anda de Herodes para Pilatos** e ainda não tem casa sua.” (MACEDO, 1863, p.29).

“**Por Poncio libertado, eil-o a esperar d'Herodes** /essa mendaz justiça, escarneo da razão; /mas, tu, servo de Roma , o voto dar nao podes.... /e o Christo volta a Poncio e ganha o seu perdão.” (BARRETO, 1868, p.438).

“João-Maneta não descançou: nesse mesmo dia e no seguinte pôz-se â mallo, e **andou de Herodes para Pilatos.**” (MACEDO, 1869, p.235).

“Os lamentos das filhas da cidade culpada, a repulsa castigada do Judeu maldicto, a effigie miraculosa da Verônica, o auxilio do caridoso Cyrineu, a presença angustiosa da Virgem, de Magdalena — a formosa

⁸⁷ “Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus.” (Lucas 23:7).

peccadora convertida - e de João - o meigo apóstolo favorito , já forâm precedidos do julgamento nefando, **feito por Herodes e Pilatos**, o qual a religião memora com as Trevas dos dias que precedem as Endoenças de Quinta-Feira Santa, ou a exposição diurna e visível do S. S. Sacramento.” (SENNA, 1896, p.142-143).

Ir de mal a pior

Sentido idiomático:

cada vez pior.

Passagem bíblica:

“Mas os homens maos, e impostores irao em peor, errando, e mettendo a outros em erros.”⁸⁸ (2 Timotheo 3:13).

Variação fraseológica:

correr de mal a pior.

Contextos:

“HENRIQUE. Ora pois! vai o meu amor **de mal a péor!**...” (MACEDO, 1863, p.38).

“Unidos os Brasileiros Procurem com todo o excesso /De sua pátria o progresso /Cada vez tornar maior; /Sem paz e sem harmonia /Não prospera um velho povo, /E n'um Estado inda novo vai-se **de mal a pior!**” (BRITO, 1863, p.115).

“Mas Iduvirges hia **de mal a pior** e Leandro desaparecera de todo de casa, onde tanto soffriam sua esposa e sua filha.”(MACEDO, [1867], p.105).

“Mathilde, mãe amorosa e fraca não teve coragem de privar Arthur da gerencia dos seus negócios, que hiam de mal a pior, e sabendo da origem e da causa de suas desastradas despezas, um dia, em que mais contrariada se achava, tomou uma resolução desesperada” (MACEDO, [1867], p.36).

“Depois do seu formidável desastre com as. cambias, nunca mais conseguiu'levantar deveras a cabeça e, posto elle affirmasse o contrario, seus negócios corriam **de mal a pior**. Tanto que, para manter ainda a sua casa particular com uma certa decência, era-lhe já preciso contrahir dividas taes, que só os juros dellas lhe levavam o que elle ganhava na praça.” (AZEVEDO, 1889, p.273).

⁸⁸ “Omnis Scriptura divinitus inspirata est et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in iustitia.” (Ad Timotheum II 3:16).

Juízo final

Sentido idiomático:

segundo visão escatológica comum a várias religiões, juízo pelo qual, no fim do mundo, Deus há de julgar os justos e os pecadores.

Passagem bíblica:

“E de tudo quanto se commette fara Deos dar conta no seu Juizo em attenpao de todo o erro, seja boa ou ma essa cousa, qualquer que for...”⁸⁹ (Ecclesiastes 12:14).

Contextos:

“Estremeci como se ouvisse a trombeta do **jüizo final** e agarrei com força no punho do réfle.”(TAUNAY, 1878, p.144).

“A' hora da ceia, na mesma porta em que se lia a gazetilha das aulas, sombrio como nunca, vagaroso como os compassos de requiem, tectrico como o **juizo final**, entrou o director.”(POMPEIA,1888, p.252).

“Dizem que a trombêta final dará o toque de despertar lá no valle de Josaphat quando tornar-se commum aos homens a resurreição da carne no dia do **Juizo Final**; se é verdade ou não, apenas sei que esse assumpto servio para emocionar-me nos primeiros tempos da infancia, crendo, porém, agora que sem duvida um d'esses planetas que brilhão no espaço virá tom ar parte activa na revolução do globo, seguindo a evolução da terra que, por fim, sob a pressão ignea do Cosmos, voltará a ser um vacuo, e... nada!”(SABINO,1891, p.144).

“Os índios olhavam aterrados, como reprobos no **juizo final** olharão o anjo vingador ; e nada comprehendiam.”(SANTOS,1894, p.41).

“Ora, o dandy do cavallo baiio não passou como os outros; era a trombeta do **juizo final** e soou a tempo; assim faz o Destino, que é o seu propio contra-regra. O cavalleiro não se contentou de ir andando, mas voltou a cabeça para o nosso lado, o lado de Capitú, e olhou para Capitú, e Capitú para elle; o cavallo andava, a cabeça do homem deixava- se ir voltando para traz. [...]”(ASSIS,1899, p.216).

⁸⁹ “Et cuncta, quae fiunt, adducet Deus in iudicium circa omne occultum, sive bonum sive malum.” (Ecclesiastes 12:14).

Julgar pelas aparências

Sentido idiomático:

formar ideia ou imagem preconcebida sobre (alguém ou algo), resultante de estereotípiã, hábitos de julgamento ou falsas generalizações.

Passagem bíblica:

“Não julgueis segundo a apparencia, mais julgai segundo a recta justiça”⁹⁰ (João 7:24).

Variação fraseológica:

levar pelas apparencias.

Contextos:

“Quero saber-lhe da alma. Sabe que não sou homem que me prenda nas exterioridades. Tenho sido muito enganado para **deixar-me assim levar pelas apparencias**. Por isso mesmo que as decepções tornaram-me septico e desencantado, a justiça de meu character impõe-me o dever de informar-lhe sobre o character das pessoas com quem lido”(BOCAIUVA, 1862, p.44-45).

“ERNESTO. Fazer com que um homem acredite mais na realidade e **não se deixe levar tanto pelas apparencias**.”(ALENCAR, 1864, p.69).

“[...]. Dizia-lhe Félix ás vezes que não era **acertado julgar pelas apparencias**, e que o coronel, excellento marido em reputação, fora na realidade peccador impenitente. Ria-se a boa senhora destes inúteis esforços para abalar a boa fama do esposo. [...]”(ASSIS, 1872, p.28).

“Que tanto o traz embasbacado ?... — Veio de arribação lá dos mares do sul, minha amiga, e a **julgar pelas apparencias** nao e de todo má.”(GÜIMARÃES, 1875, p.121).

“A curiosidade publica mostrou-se dentro em pouco ainda mais excitada com certas noticias trazidas do interior pelos boiadeiros, almocreves e estafetas. Em todos os districtos, por ordem dos respectivos capitãesmóres, de acordo com os coronéis de ordenanças, se tinham levantado milícias locais que evidentemente se aprestavam

⁹⁰ “Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.” (Joannes 7:24).

para um fim de grande importância, a **julgar pelas apparencias.**”
(TÁVORA, 1876, p.183).

Lavar as mãos

Sentido idiomático:

desobrigar(-se). de qualquer responsabilidade e esquivar-se das consequências.

Passagem bíblica:

“Entao Pilatos vendo que nada aproveitava, mas que cada vez era maior o tu- multo: mandando vir agua, lavou as maos á vista do povo, dizendo: Eu sou innocente do sangue deste justo: vos la vos avinde.”⁹¹ (Mattheus 27:24).

Varição fraseológica:

lavar as mãos como Pilatos, lavar as mãos como o fez Pilatos.

Contextos:

“E **lavavão as mãos como Pilatos.**”(MACEDO, [1862], p.332).

“— Eu !... respondeo Clotilde serenamente; eu nao te daria mais conselho algum... se mudasses de resolução, eu **lavaria as mãos, como Pilatos...**” (MACEDO, [1870], p.146).

“CINCINNATO. **Lavo as mãos, como Pilatos:** não quero mais dissidências com o commendador que já me olha de esguelha... e tanto mais que... não vejo inconveniente algumf em que o commendador se distraia lá por fora... desde que V.Exa. o permite, acho tão concludente como graciosa a ausência do guardião.” (MACEDO, 1873, p.98).

“— Pois bem, vá lá. **Fazem de mim um Pilátos no Credo.** Em tempo heide lavar as mãos” (TAUNAY,1878, p.131).

“— Outr’ora, Deos mandava dilúvios;afogava uma geração que envelhecera na devassidão, e creava seres mais perfeitos. Hoje, parece que o Creador engeitou a creatura ; o oleiro espantou-se do orgulho do vaso, e cançado de trabalhar em vão, tirou os olhos do mundo, e **lavou as mãos como o fez Pilatos**” (PEREIRA,1866, p.79).

⁹¹ “Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram turba dicens: “Innocens ego sum a sanguine hoc; vos videritis!” (Matthæus 27:24).

Lei de talião

Sentido idiomático:

qualquer retaliação, em proporção igual ou considerada equivalente.

Passagem bíblica:

“Recebera quebradura por quebradura, e perdera olho por olho, dente por dente. Qual for o mal, que elle tiver feito, tal sera elle constringido a soffrer.”⁹² (Levítico 24:20).

Variação fraseológica:

pena do Talião.

Contextos:

“Toda a noite rondarão em torno da habitação, e nessa manhã vendo sahir as duas moças resolverão vingar-se com a applicação dessa **lei de talião** que era o único princípio de direito e justiça que reconheciam (ALENCAR, 1857, p.149-150).

“Acredito. Dente por dente, Eliza, como na **pena do Talião**. Aqui tens a minha mão em prova de que esqueço tudo.” (ASSIS, 1863, p. 82).

“Fazer porém desaparecer o fazendeiro, e tomar o seu lugar, como fizera elite¹ outrora; essa era uma desforra de mestre, que não só ajustava as contas do passado - como garantia o futuro. Applieando ao seductor a **pena do talião**, fazia elle Ribeiro ainda por cima um bom, negocio.” (ALENCAR, 1872, p.62-63).

“Não sabemos escrever juizos críticos, nem nos atrevemos a devassar a sciencia privilegiada dos recíprocos turiferarios da imprensa brasileira, comtudo como escriptor, o infimo entre os ínfimos, se tivéssemos de estudar a matéria, tomaríamos por modelo a —**Pena de Talião**— ríu saudosissimo Elmano. Seria o melhor meio de respondermos aos zoilos da epocha, verdadeiras trichinas das lettras. “ (HUDSON , 1874, p.10]

“— **Pena de talião**; disia um velho advogado gotoso que voltava da valsa tão estafado como nunca o deixara a mais complicada deffeza do jury” (ALENCAR, 1875, p.167).

⁹² “fracturam pro fractura, oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur.” (Leviticus 24:20).

Levantar falso testemunho

Sentido idiomático:

testemunho que, dado em juízo, afirma conscientemente fatos contestáveis ou falsos, havendo o intuito de alterar a verdade.

Passagem bíblica:

“Elle lhe perguntou: Quaes? E Jesus lhes disse: Nao commetteras homicidio: Nao adulteraras: Nao commetteras furto: Nao diras falso testemunho :”⁹³ (Mattheus 19:18).

Contextos:

“— Eu, Braz Joaquim, P.e Mestre! **E' falso testemunho** de quem o disse.” (ALENCAR, 1866, p.240).

“— Está vendo, minha gente, como **si levanta um falso testemunho**. Cruze!” (ALENCAR, 1871, p.104).

“Que fora ella pedir á Germano?... alem da dissimulação da perfídia,, das solicitações traiçoeiras, e da impudiea victoria d'elle próprio, alem do **falso testemunho** de perseguição amorosa, e namorada á que ella precisava então submeter-se, e da supposta indiferença e do desprezo, com que a tinha confundido aquelle que ao contrario havia sido requestador insistente, e seductor feliz, fora emfim pedir-lhe que desposasse sua filha ameaçada de morrer de amor.” (MACEDO, [1871], p.69).

“« Por esse tempo a gente de Olinda já andava alvoroçada com a estada do moço na casa velha. Diziam, que **falso testemunho**, que ella andava empeslando a cidade. O reboliço foi crescendo, e um bando sahiu a grilar pelas ruas, e foi e requereu ao juiz do povo que pozesse o leproso para fora, sinão haviam de mandar procurador a El-rei.” (ALENCAR, 1873, p.146-147).

“— **E' um falso testemunho**, Nuno; não acredite !” (ALENCAR, 1874, p.220).

⁹³ “Dicit illi: "Quaes? "Jesus autem dixit: "Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices.” (Matthæus 19:18).

Menina dos olhos

Sentido idiomático:

a coisa ou pessoa preferida, centro de atenção e cuidados, objeto de especial consideração.

Passagem bíblica:

“Guarda-me dos que resistem a tua mão direita: guarda-me, como a menina do olho.”⁹⁴ (Salmos 16:8; Deuteronômio 32:10; Zacarias 2:8).

Contextos:

“— Qual senhor! isto é vergonha para lá o vergonha para cá: e para consolal-o, vou primeiro pô-lo ao facto da minha vergonha. Quer saber quem é **a menina dos olhos** do meu tratante?...Quer saber quem é a nora que mo preparava Jorge?...” (MACEDO, 1855, p. 67).

“Fora esta quinta **a menina dos olhos** de Maria Barbora —ahi passara ella grandes delicias no tempo do coronel. Era uma vivenda arejada e sadia, mas ha dez annos e tanto, desde que a velha foi fazer compa: nhia a neta, achava-se entregue aos cuidados doportuguez Antônio e ao trabalho de três pretos velhos, que iam diariamente a cidade vender hortaliças, flores e frutas, era grandes taboleiros de madeira.” (AZEVEDO, 1881, p.183).

“O outro não se animava a interromper aquelle silencio doloroso e respeitável. Mas, por fim, lembrou discretamente, com delicadeza, que não seria máo uma viagem á província ; talvez com isso se evitasse um desgosto maior... Amancio era **a menina dos olhos** de' D. Angela... bem podia ser qué, só com a presença d'ele, a pobre senhora melhorasse !... “ (AZEVEDO, 1884, p.306).

“— Sim... honra a nós ; nós fomos como os nossos: Leandro, João e Rodrigues erão um só homem, e Emilia, dez annos mais moça do que nós e seis do que Leandro, era **a menina dos olhos** de todos três, era o brilhante que se preparava para a coroa de alguém que fosse digno de ajuntar-se comnóscos. Emilia era bella, pura, ingênuo como um anjo, com seus olhos pretos, suas facespallidas, e seucorpinhodébil... pobre Emilia!...” (MACEDO, 1887, p. 220-221).

⁹⁴ “Custodi me ut pupillam oculi, sub umbra alarum tuarum protege me.” (Psalmi 17:8).

“Marianna era finalmente **a menina dos olhos** de seu velho pai, e a amiga e companheira da Bella Orphã.” (MACEDO, 1887, p.37).

Meter a espada na bainha

Sentido idiomático:

abrir mão de um intento.

Passagem bíblica:

“Entao lhe disse Jesus: Mette a tua espada no seu lugar: porque todos os que tomarem espada morrerao a espada.”⁹⁵ (Mattheus 26:52).

Variação fraseológica:

guardar na bainha a espada ufana, metter a faca na bainha, metter a catana na bainha.

Contextos:

“Intrépido soldado, peregrino, /Que depois de salvar Itaparica, /Guardaste na bainha a espada ufana, /E as Sciencias cultivas incançavel; /A teus olhos, de ver insaciáveis, /Ja vai a terra parecendo estreita! /Si te é grato escutar os sons da lyra, /Si tu, que viste de Virgílio o túmulo, /De Horacio a casa, e a casa de Mecenas, /Podes com gosto murmurar meus versos, /Este cântico acceita, que te off reco /Em signal de respeito, e de amizade.” (ARAGUAIA, 1836, p.262).

“AFFONSINA. Enlão é bem para receiar que a sua **espada fique eternamente na bainha**” (MACEDO,1863, p.201).

“Cabelleira inclinou os olhos ao chão, **metteu a faca na bainha** e deu o andar com os fructos debaixo do braço” (TÁVORA, 1876, p.224).

“A isso respondeu Caldas:— Si são nobres e tem, segundo dizem, por si o popular da capitania, repitam o procedimento dos seus maiores. O que eu lhes asseguro é que não hei de imitar Mendonça Furtado, e que, **desembainhada a minha espada**, não a metterei novamente na bainha antes de embebida no coração do primeiro conjurado.” (TÁVORA, 1878, p.139).

“Entretanto o Tunda-Cumbe **mettera a catana na bainha**, e Francisco tinha feito o mesmo com a faca.” (TÁVORA, 1878, p.194).

⁹⁵ “Tunc ait illi Iesus: "Converte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt.” (Matthæus 26:52).

Não deixar pedra sobre pedra

Sentido idiomático:

destruir completamente ou tentar todos os meios possíveis para encontrar ou alcançar algo.

Passagem bíblica:

“No tocante a estas cousas que vedes, virao dias, em que nao ficara pedra sobre pedra, que nao seja demolida.”⁹⁶ (Lucas 21:6).

Variação fraseológica:

não (ahi). ficar pedra sobre pedra.

Contextos:

“Vai com elle a lisonja a sepultura,/ Com elle o seo palácio irá por ferra,/ **Não será pedra sobre pedra**/ Inteira a mole cahirá !” (DIAS, 1848, p.51).

“Breve a minha ira transformada em raios «Sobre ella cahirá;/ «Um fero vencedor dentro em seos muros «Tributaria a fará;/ «E quando escravos seos filhos, **sobre pedra «Pedra não ficará.»**(DIAS, 1857, p.92).

“Dunkerque, Almeida, Badajoz, Rodrigo,/ Malakoff e Gaéta egual castigo tiveram dos seus ímpetos cruéis !/ Do colosso que em sangue e fogo medra,/ gloria, **não deixas pedra sobre pedra**,/ p'ra que a razão em paz só dicte leis !” (BARRETO, 1872, p.126).

“Ainda de longe o rapaz reconheceu que por alli passara também o devastador soão. As portas, ás escancaras, deixavam á mostra a destruição effectuada dentro. **Não havia ficado ahi pedra sobre pedra**. Pela estreita sala viamse espalhadas esteiras e roupas velhas. [...]” (TÁVORA, 1878, p.451).

“[...]. Supprimir-se-ao todas as leis, todos os preconceitos, todas as normas religiosas, económicas, administrativas, politicas, todos os velhos aparelhos de compressão. O contracto social nao passa presentemente de urna fraude ignominiosa, malha ferrenha de clausulas absurdas e despóticas, em proveito de um grupo e detrimento da maioria. A anarchia rasgal-o-á; **nao deixará pedra sobre pedra** na Bastilha de usurpa” (CELSO, 1896, p.22-23).

⁹⁶ “Haec quae videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruetur.” (Lucas 21:6).

Não saber o que fazem

Sentido idiomático:

algumas violações a qualquer norma ou preceito são cometidos voluntária e rebeldemente; outras, desconhecemos inteiramente.

Passagem bíblica:

“E Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes: porque nao sabem o que fazem. Dividindo pordm os seus vestidos, sortearao-os.”⁹⁷ (Lucas 23:34).

Variação fraseológica:

não saber o que fazem nem o que dizem.

Contextos:

“« Se manda sobre a morte,/ » He tempo de prova-lo;/ » Impere ! e acredita-lo /» Ninguem duvidará », — **Não sabem o que fazem**,/ Excusa-os, Pai amado;/ Um erro desgraçado/ A tudo causa dá.” (CALDAS, 1820, p.97).

“ALBERTO. Perdoe-me se a ofendi, minha senhora: perdoe ao insensato que já **não sabe o que faz nem o que diz**. Tendo seguido passo a passo a sua vida de mulher casada, tendo quinhoado de todos os seus pezares, e soifrido todas as suas dôres, mereço um pouco de compaixão. Perdôe-me.” (GUIMARÃES, 1861, p.44).

“Néscios! Perdoai-lhes, povos, que **não sabem o que fazem!**” (TÁVORA, 1870, p.105).

“Ai! quantas vezes me entrego/ ao pensamento voraz/ de que exponho o meu socego/ **por quem não sabe o que faz!**/ Então corrigir-me busco;/ mas, se te avisto, me offusco/ em teu lume angelical !.../ O' mixto de ingênuas graças,/ na transição por que passas,/ meu bem se nutre, ou meu mal?” (BARRETO, 1891, p.99).

“—Meu pae?... Perdoe lhes; são ignorantes e **não sabem o que fazem.**” (VILELLA, 1894, p.302).

⁹⁷ “Jesus autem dicebat: "Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt". Dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes.” (Lucas 23:34).

Num abrir e fechar de olhos

Sentido idiomático:

num átimo, rapidamente.

Passagem bíblica:

“Num momento, num abrir e fechar d’olhos, ao som da ultima trombeta: porque huma trombeta soara, e os mortos resuscitarao incorruptiveis: e nos-outros seremos mudados.”⁹⁸ (1 Coríntios 15:52).

Variação fraseológica:

em um abrir e fechar de olhos, em um abrir e fechar d’olhos, n’um abrir e fechar de olhos, n’um abrir e fechar d’olhos.

Contextos:

“— Ah ja partiu! Pois bem, vou-me la, que não hei que temer de Sorocaba a Ytu e so um passeio.... vae-se com facilidade.... e embora fosse longe, mesmo no fi m do mundo.... Oh lá de dentro, gritou elle para o seu pagem. O' Anselmo ! Vamos depressa n'um pulo á estribaria, e o meu cavallo aqui prompto e sellado.... vamos ; quero tudo **em um abrir e fechar de olhos**, tudo....(SILVA, 1852, p.44-45).

“**Em um abrir e fechar d’olhos** filarão-se os dous antagonistas; o escrivão agarrou-se aos peitos da nizia do compadre de meu Tio, e este fez honra igual à aristocrática e bella casaca do seu adversário.” (MACEDO, 1867, p.169).

“BRAULIO. E' uma entrosga difficil! quem diria que o Quebra-louça **em um abrir e fechar de olhos** nos poria em revolução!... três contos de reis!... é um homem de bem: por mim estou resolvido á faltar a palavra ao Fabio, que é um impostor, e tanto mais que se arranja o negocio de modo que me deixam com cara de logrado, o que me serve para desculpar-me com elle... “(MACEDO, 1870, p.77-78).

“Ora agora deixe-lhes dizer, amigos, aquelles manos (!). do Rio Grande do Sul, com as taes lanças de bandeirolas fazem o diabo. **N’um abrir e fechar de olhos** suspendem um christão, como. se fosse uma penna, e o atirão sem mais abalo nas funduras da eternidade. Basta uma pontinha de.ferro nas carnes do padecente e lá se vai elle fazendo

⁹⁸ “in momento, in ictu oculi, in novissima tuba; canet enim, et mortui suscitabuntur incorrupti, et nos immutabimur.” (Ad Corinthios I 15:52).

piroetas no ar, como folha secca ao sepro da ventania.[...]” (TAUNAY, 1878, p.120).

“Cahir-lhe então com as mãos sobre o pesçoço, tendo a faca atravessada na boca, foi acção que Francisco obrou **em um abrir e fechar d'olhos.**” (TÁVORA, 1878, p.23).

O pão nosso de cada dia

Sentido idiomático:

o que constitui hábito ou costume cotidiano.

Passagem bíblica:

“O pao nosso, que he sobre toda substancia, nos da hoje.”⁹⁹
(Mattheus 6:11).

Contextos:

“Sexta feira, seriam oito horas da manhã, andava no terreiro da casa a feiteira Joanninha. Trocadas as vestes de princeza pelos trajos de rapariga do povo, já pela manhã voltara ao mister quotidiano. Volvia de um a outro lado, entrando ou sahindo, com a graça e a subtileza de uma perdiz, fabricando o ninho. Fabricava ella também os confeitos e alcorces, d'onde tirava **o pão de cada dia** e a escassa reserva para os tempos difíceis.” (ALENCAR, 1865, p.178).

“Não era Ventura um rapaz sacudido, de 25 annos, olhos rasgados, côr morena, bigodes finos, boca bem feita e barba sempre penteada ? Não tinha elle cabellos cheios de anneis ? Erão grossos, é certo, mais isso era do pó da estrada, e esse pó dava signal de que elle trabalhava para ganhar honradamente **o pão de cada dia.**” (TAUNAY, 1874, p.201-202).

“A besta com todos os instinctos soltos a segural-a pelo braço, vigorosamente, brutalmente, arrastando-a para a cama antiga, de lençoes emplastrados, onde horas àates a Mingão ganhara **o pão de cada dia.**”(HASSLOCHER FILHO, 1889, p.58).

“— Mas, com que pagar a um bom explicador de portuguez, que a apromptasse em pouco tempo ?... A cousa nao podia ser tão barata, e ellas, coitadas, mal ganhavam para **o pão de cada dia.**” (AZEVEDO, 1889, p.78).

“Mas só elle sabia os sacrificios que isso lhe custava; só elle sabia quanto esforço era necessário pôr em prática para que não faltasse **o pão de cada dia** aquella gente a quem, o monstro, na loucura da sua extrema bondade, entendia dever protecção e apoio.” (AZEVEDO, 1889, p.283).

⁹⁹ “Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.”(Matthæus 6:11).

Ovelha perdida

Sentido idiomático:

pessoa desgarrada num grupo e passível de ser corrompida moralmente.

Passagem bíblica:

“Qual de vos-outros he o homem, que tem cem ovelhas: e se perde huma dellas, nao he assim que deixa as noventa e nove no deserto, e vai a busca.”¹⁰⁰ (Lucas 15:4; e Mattheus 18:10-14).

Contextos:

“[...] **Ovelha perdida**, quereis voltar ao aprisco, quereis tomar bum lugar no mundo que affrontastes e que vos repellia; he-vos preciso huma existência determinada, assentada, regularisada, fizestes alto, e para correr esta segunda metade da vida que da maturidade conduz á velhice, fazeis como o viajante, que antes de partir faz legalisar o seu passaporte. [...] (DAVID, 1840, p.49-50).

“Ouvindo aquelles extremos, Commigo logo assentei Que eu fora hum pastor perdido, Que nas sombras divaguei, Té qu'huma **ovelha perdida**, Mercê de Deos, encontrei!” (DIAS, 1848, p.199).

“Ouvindo aquelles extremos, Commigo logo assentei Que eu fora hum pastor perdido, Que nas sombras divaguei, Té qu'huma **ovelha perdida**, Mercê de Deos, encontrei!” (DIAS, 1848, .p.199).

“— Oh! senhora, continuou elle, percebo que huma idade vem em que ficamos cançados das illusões que embalarão nossa raocidade; a independência he o maior dos bens; mas no meio de huma sociedade que nos aperta, he cousa bem difficil de conservar, e custa tão caro, que por fim a mesma independência se nos torna hum pezo. **Ovelha perdida**, quereis voltar ao aprisco, quereis tomar bum lugar no mundo que affrontastes e que vos repellia; [...]” (ALENCAR, 1865, p. 49-50).

“Si uma **ovelha perdida**, ja cobrada,/ Gloria tal e prazer tão repentino Vos deu, como affirmais na Sacra Historia :/ Eu sou, senhor, ovelha desgarrada;/ Cobrae-a; e não queirais, Pastor Divino,/ Perder na vossa ovelha a vossa gloria.” (MATOS, 1882, p.31).

¹⁰⁰ “Quis ex vobis homo, qui habet centum oves et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam, quae perierat, donec inveniat illam?” (Lucas 15:4).

Pagar na mesma moeda

Sentido idiomático:

retribuir (ofensa, afronta etc) do mesmo modo.

Passagem bíblica:

“Nao deis mal por mal, nem maldiçao por maldiçao, mas pelo contrario bemdizei-os: pois para isto fostes chamados, para que possuais a bençao por heranpa.”¹⁰¹ (1 Pedro 3:9).

Contextos:

“Isto tudo vem para dizermos que Maria-Regalada tinha um verdadeiro amor ao major Vidigal; o major **pagava-lh'o na mesma moeda**. Ora, D. Maria era uma das camaradas mais do coração de Maria-Regalada. Eis-ahi porque fallando delia D. Maria e a comadre se mostrarão tão esperauçadas a respeito da sorte do Leonardo” (ALMEIDA, 1854, p.139).

“ANTÔNIO. Esperar !... Não entendo disto; quero as cousas ditas e feitas. Tu tens amizade a teu primo ; elle **te paga na mesma moeda**; portanto só falta ir á igreja. Domingo...” (ALENCAR, 1860, p.14).

“[...]A moça sentia-se fora de si, não podendo comprehender bem o que se passava no seo organismo. No final das contas ella gostava do Marcondes e percebera havia muito tempo que o rapaz **lhe retribuía na mesma moeda**! Nunca tivera a idéa de acceital-o para amante! Ella era muito honesta e não queria de forma alguma ser infiel ao marido! [...]” (MALLET, 1887, p.146-147).

“— E creia que é **pago na mesma moeda**, respondeu Branca.” (AZEVEDO, 1889, p.210).

“—Puro resultado da situação cm que se achava... ou assassino ou salvador. Mas, como ia dizendo, admitto que seja amor o que tu viste, ignoras por ventura que o meu coração pertence a outro ? a outro, que tu bem conheces, que **me paga na mesma moeda**, que é até amigo delle?” (VILELLA , 1894, p.111).

¹⁰¹ “Non reddentes malum pro malo vel maledictum pro maledicto, sed e contrario benedictes, quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditate accipiatis.” (Petri 13:9).

Pedra angular

Sentido idiomático:

base essencial de alguma coisa que legitima ou autoriza alguma coisa.

Passagem bíblica:

“Jesus lhes disse: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que fora rejeitada pelos que edificavam, essa foi posta por cabeça do angulo? Pelo Senhor foi feito isto, e he cousa maravilhosa nos nossos olhos?”¹⁰² (Mattheus 21: 42)

Contextos:

“Quem deo as medidas para ella, se he que o sabes? ou quem lhe lançou o cordel ? sobre que forão firmadas as suas bases? ou quem assentou a sua **pedra angular**, quando os astros da manhã me louvam e todos juntos, e quando todos os filhos de Deos estão transportados de júbilo ?”(CAIRÚ, 1827, p.25).kk

“Quem á **pedra angular** deo firme assento?” (OTTONI, 1852, p.91).

“SILVINA, í O rico estancieiro!. eis a **pedra angular** d'esse edificio., de infâmias! Já não odeio-o, Sr. Marugipe; já não detesto-o, já não abomino-o; não; é pouco:—desprezo-o, como aos nojentos reptis, que se esmagam com o pé! (Sahe rapidamente,'para a direita alta).” (LACERDA, 1867, p.162).

“Esta è a cathedral—dandão chaotico /Do monachal phantasma, em Dom-Pizarro Firma a **pedra angular**, que ainda despotico, /Da calcinação negra sua, o carro.”(SOUSÂNDRADE, [1871], p.301).

“SAMUEL. É verdade, ainda ignoras ! Estes homens são os três instrumentos poderosos que Deus collocou em minha mão para a realização de um grande pensamento. Eil-os... Um velho frade, um pobre cigano, um índio adormecido. Quem diria, vendo o estas três creaturas aqui, reunidas neste momento pelo acaso, que ellas são as **pedras angulares** de um magestoso edificio, novo capitólio do alto do qual uma nação poderosa dará leis ao mundo !... [...]” (ALENCAR, 1875, p.62-63).

¹⁰² “Dicit illis Iesus: "Numquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris?" (Matthæus 21:42).

Pedra de toque

Sentido idiomático:

elemento por meio do qual se pode avaliar as qualidades originais ou a real natureza de algo.

Passagem bíblica:

“Sabendo que a prova da vossa fe produz a paciencia.”¹⁰³ (S.Tiago 1).

Contextos:

“Que vida essa a do capliveiro! E que capliveiro o de Mouros! — Foi o theatro e a **pedra de toque** de grandes almas de toda aquella época, em que continuada e mortífera lucta sustentavam os Portuguezes contra seus vizinhos Mouros, nas terras e domínios africanos, como em vingança de haver já sido Portugal conquistado por elles, e por elles muitos annos possuído! [...]” (SILVA, 1847, p.10-11).

“[...] Agradou-me, porque me agrada sempre conversar com os meus amigos, e era um amigo que me escrevia, um poeta talentoso, que então pela primeira vez se me revelava como tal,—joven entusiasta, e cujo coração é como uma **pedra de toque** da mais exquisita sensibilidade.” (DIAS, 1851, p.295).

“Transportemo-nos agora ao foco da acção, a essa ilha encantada de cuja descripção dispensou-nos o bom gosto do author: dizemos bom gosto, porque o elemento descriptivo, **pedra de toque** aliás do mérito poetico he hoje tão insulsamente empregado que menos interessa do que fatiga.[...]” (MACEDO, 1860, p.8).

“Neste concurso incessante, mais instruídos os modernos que os antigos, tendo o original e as copias diante dos olhos, quantas vezes não voltam o objecto, não o dissecam, não o encaram por um lado menos seductor, porem não menos verdadeiro, só porque os não accuse a critica de plagiarios? Essa critica implacável que pede o novo, e se desespera si lhe não dão o velho, que é afinal a sua única regra, e a **pedra de toque** com que aquilata as novas producções. [...]” (ARAGUAIA, 1864, p.9-10).

¹⁰³ “Scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur.” (Iacobus 1:3).

“— O ouro é a **pedra de toque** da consciência; o prumo que lhe sonda a profundidade. Creio que sou um homem honesto; mas não tenho a certeza disso, porque ainda não me vi aprova, entre os escrúpulos da probidade e os lucros certos de uma acção menos digna.” (ALENCAR, 1872, p.34).

Perder o tino

Sentido idiomático:

perder o rumo, a orientação correta.

Passagem bíblica:

“Assim turbados, e agitados pareciao como hum bebedo ; e toda a sua pericia se perdeo.”¹⁰⁴ (Salmos 107:27).

Contextos:

“Arre, fora, gritou, nem o diabo/ Pode ser diplomata Brasileiro !/ N'outra não cáhio!/ Hir la metter meu rabo/ P'ra ser tratado como um vil cocheiro!/ Minha missão agora mesmo acabo/ Onde, como sabeis, pelo brejeiro/ Que aqui representou, fui interino,/E se de la não sábio, **perco o tino**” (ARAGUAIA, 1836, p.90).

“Mas que he isto Senhores? !. . Quanto pode/O mão exemplo, que me tendes dado !/ Cahi na mesma, em que vos censurava,/ Entrando em digressões, nada dizendo/Da nossa reunião sobre o objecto,/“E me tendo esquecido das ideas,/ Que quando comecei tinha na mente,/ Remédio não terei, senão sentar-me, /Ficando p'r outra vez o meu discurso,/ Que não devo acabar, sem que primeiro/ Peça perdão por ter **perdido o tino**/ Apenas vi o cesto e os taholeiros,/ Vindo aquelle da caza do Travassos, E este do empijoso Sem Vergonha,/ Que occasiões não perde de mostrar-nos/Quanto Nhã-nh ã Ignez he prestimoza.' (PARENTE, 1838, p.17).

“Quíz fugir o pobre mestre,/ Porém o **tino perdendo**,/ Não acertando co'a porta,/ Foi a cabeça batendo/ Por tudo quanto encontrou,/ Que o sachristão o agarrou.” (SILVA, 1864, p.72).

“«Não ha gente capaz" brada-lhe um Luso, /Toda o **tino perdêo**. Uma promessa /A Senhora da Penha, /Commandante, /Uma vela. “ (PORTO-ALEGRE, 1866, p.338).

“Ericia via claro um só caminho que seguia: á Nicolina **faltara o tino** no labyrintho em que se mettêra.” (MACEDO, 1871, p.85).

¹⁰⁴ “Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata est.” (Psalmi 107:27).

Pobres de espírito

Sentido idiomático:

peçoas simplórias, ingênuas, tolas.

Passagem bíblica:

“Bemaventurados os pobres de espírito: porque delies he o Reino dos Ceos.”¹⁰⁵ (Mattheus 5:3).

Contextos:

“Devia ser... notem, antes de tudo, que quando escrevo devia ser, é repetindo, o que dizem os **pobres de espírito**, que acreditão nas cebolas do Egypto; porque cá o Sobrinho de meu Tio resa pelo alcorão dos grandes estadistas de vontade de ferro.” (MACEDO, 1867, p.6).

“Para ella a minha myopia physiea é um immenso beneficio da providencia, que assim menos exposto me deixou ás tentações do diabo, que ataca o pecador pelos olhos: e e a minha myopia moral ainda mais precioso dom, porque dos **pobres de espírito** è o reino no do céu” (MACEDO, [1869], p.14).

“— Enganas-te comnosco, dominó azul; eu levo pelo braço uma velha tão feia, como tu és impertinente, massante, e pobre de espírito.” (MACEDO, [1870], p.292).

“Bemaventurados os **pobres de espírito**, porque delles é o reino dos céus, e. ..” (ROMERO, 1883, p.72).

“GUSTAVO.— E ainda ha quem diga que os **pobres de espírito** nôó têm valor! Pelo menos servem para divertir a outrem. (Luiza sahe.)” (ASIA, 1880, p.100).

¹⁰⁵ “Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.” (Matthæus 5:3).

Reduzir a cinzas

Sentido idiomático:

devastar, destruir.

Passagem bíblica:

“E se elle castigou com huma total ruina as Cidades dos de Sodoma, e de Gomorrha, reduzindo-as a cinzas: pondo-as por escarraento daquelles, que vivessem em impiedade:”¹⁰⁶ (2 Pedro 2:6).

Contextos:

“Aqui prevendo Inveja que illüdida/Ficava em seu intento, com disfarce,/ Novo sentir manifestou d'est'arte: /—Lembra-me agora que Minerva e Ceres /Amantes de Verdade, te detestam; /E aquelles que d'Engenhos forem donos, /Preferirão, he claro, amar Verdade /Que essas amigas tem beneficentes. /Verdade fígadal tua inimiga /Te faz a guerra: iniciativa toma /Tu ja: súz, induzir /Discórdia, vamos, /A nos Engenhos semear sizanias, /Ódios, brigas gerar, guerras que sangue /Façam correr, até os desertarem? /Ou **reduzir a cinzas** vamos tudo /Em holocausto a nós e zombaria.” (FERRARI, 1853, p.19).

“Como Tamandaré; estas florestas/ Á cuja sombra nossos pais dormiramq /O socegado somno do homem livre,/ Vão ser em breve a **cinzas reduzidas** /Por essas mãos iníquas, sempre armadas /De mortal fogo contra vós, incautos, /Contra vós, que co'o amor os recebestes! /Fugi, Tamoyos meus; fugi, deixai-lhes /De Nitheroy as margens deleitosas, /Que elles invejam tanto; e onde pretendem /A custa vossa apascentar seu ócio, /E erguer co'as vossas mãos suas cidades.” (ARAGUAIA, 1857, p.116).

“Enganei-me, frei Pedro. Julguei que setenta e cinco annos de existência tinham **reduzido a cinzas** este coração, e que nada mais o podia estremecer! Enganei-me!.. [...]” (ALENCAR, 1875, p.160-161).

“E rúem, no vácuo e á mingua, /Nossos castellos de luz, /Como o fróco, que uma lingua /De fogo **a cinzas reduz**” (CORREIA, 1891, p.159).

“E, embora longe de mim exista/ Essa luz mixta/ Da Vossa Trança, que tudo doura,/ El la o meu peito/ **Reduz a cinzas**, minha Senhora.”(MANGABEIRA, 1898, p.20).

¹⁰⁶ “Et civitates Sodomae et Gomorrae in cinerem redigens eversione damnavit, exemplum ponens eorum, quae sunt impiis futura.” (Petri II 2:6).

Sal da terra

Sentido idiomático:

ser a diferença, capaz de dar gosto às coisas, servindo de exemplo de retidão.

Passagem bíblica:

“Vos sois o sal da terra. E se o sal erder a sua forpa, com que outra cousa se a de salgar? para nenhuma cousa mais fica servindo, senao para se lanpar fora, e ser pizado dos homens.”¹⁰⁷ (Mattheus 5:13).

Variação fraseológica:

grão de sal (carecer do), sal da nossa sociedade (faltar o), sal da razão (ser o melhor), sal da graça (trazer-nos o).

Contextos:

“Vieste a tempo, poeta, /Trazer-nos o **sal da graça**,/ Pois c'os terrores da praça /Andava a gente a fugir: /Agora calmando o medo, /E ao bom humor dando largas,/A comprimir as ilhargas /Agora vão todos rir.”(ABREU, 1866, p.207).

“— Tens razão! respondeu Ricardo aperlandolhe a mão. Neste momento preciso muito daquelle gramo de loucura, com que o poeta manda temperar o juízo ; e que realmente é o melhor **sal da razão**, pois a preserva de corromper-se.” (ALENCAR, 1872, p.248).

“Ricardo a acompanhou de longe, e instantes depois procurava nas conversas e borborinhos da saia, aquelle **grão de sal** de que elle carecia para serenar a sua tristeza.” (ALENCAR, 1872, p.249-250).

“Essa ebulição traz comsigo toda a seiva do livro, como no torrão em que vem o broto ha o **sal da terra**, que deve formar o lenho, as folhas e a flor da arvore.” (ALENCAR,1873, p.181).

“« Faltava-nos o companheiro inseparável, o **sal da nossa sociedade**, o jogador, quero dizer: o primeiro esgrimista das nossas discussões; faltavas tu, meu bom Julio Motta.” (VILELLA, 1894, p.29).

¹⁰⁷ “Vos estis sal terrae; quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.” (Matthæus 5:13).

Ter uma paciência de Jó

Sentido idiomático:

ser extremamente paciente.

Passagem bíblica:

“Vede que temos por bemaventurados aos que soffrerao. Vos ouvistes qual foi a paciência de Job, e vistes o fim do Senhor, porque o Senhor he misericordioso, e com-passivo.”¹⁰⁸ (TIAGO 5: 11).

Variação fraseológica:

ficar numa paciência de Job, ficar provada a sancta virtude da paciência, investigar com a paciência de um sábio velho, seringar a paciência de um pobre homem, sofrer só uma paciência de santo.

Contextos:

“Porque, em verdade, não é um manyrio; mas é a provação mais segura da paciência de um homem, o faze-lo esperar por uma senhora, gamenha, que se veste para sair: assim corno no fogo se prova o ouro e a prata, assim também ne-sa longa hora, em que o pai, ou marido leva a bocejar, cocar a cabeça, passear pela-sala, e consultar o relógio, fica-lhe provada a **sancta virtude da paciência**, e— que é mais, são-lhe de justiça descontados boa meia dúzia de seos pequenos peccados.” (MACEDO, 1845, p.129-130).

“O tom severo destas palavras desconcertou a velha. Ella começou á girar na recamera toda alarantada, até que descobriu um imperceptível senão no toucado de Dulce: tratando de corrigir esse defeito, tacs cousas fez, que a dama foi obrigada a tocar-se de novo. Mas quando chegou a occasião de trajar-se ella para a festa, só uma **paciência de santo** a poderia soffrer. [...]” (ALENCAR, 1866, p.45).

“Ainda mais longe um mofineiro, de gaitinha na bocca, seringando a **paciência de um pobre homem** que passava pacatamente...” (MAGALHÃES, 1888, p.100).

“Pôde ser que esse appetite fosse ainda uma consequência da sua idéa fixa e dominante — a historia do Brazil, obra esta a que ella se escravisara desde os seus vinte annos e da qual nunca se distra-, hira,

¹⁰⁸ “Ecce beatificamus eos, qui sustinuerunt; sufferentiam Iob audistis et finem Domini vidistis, quoniam misericors est Dominus et miserator.” (Ad Titum 5:11).

investigando sempre, inalteravelmente, ' com **a calma e a paciência de um sábio velho** que se dedica ao trabalho só pelo prazer de trabalhar, sem a menor preocupação de elogio ou gloria.[...]" (AZEVEDO, 1889, p.249).

"[...]E alli se ficam, horas e mais horas, numa **paciência de Job**, o nosso bíblico, tão mudos e quietos como o enorme candelabro de bronze que a um canto do bazar levanta a sua figura exótica de uma grande cegonha erguendo-se sobre a massa rasa de uma tartaruga... E o sol sobe e o sol desce e sempre a passeiares com teu esposo, o novo mandarim Leopoldo, com a curiosidade a rir-se na tua bocca, nos teus lindos olhos, e no farfalhar constante de tua roupagem de seda de senhora mandarina....." (VICENTE SOBRINHO, 1898, p.80).

Terra da promessa

Sentido idiomático:

lugar de sonho, onde se encontra a bem-aventurança.

Passagem bíblica:

“Envia certos homens a considerar a terra de Canaan, que eu hei de dar aos filhos d’Israel, escolhidos d’entre os principaes de cada Tribu.”¹⁰⁹ (Números 13:2).

Variação fraseológica:

a Promissão, terra de promessa, valle da promessa.

Contextos:

“« A’ minha direita, despenhava-se bramindo huma torrente espessa de lodo, e rodava pela quebrada tremendo como a fatalidade. Já me hia approxlmando á **terra da promessa**, palpilando-me o peito de contente, e meus olhos não se podiam desprender dessa criação monstruosa em seu conjumcto , nem podiam meus ouvidos deixar de escutar com agrado melancólico sua voz e sua harmonia; não pocleria explicar o que nosso instante so agitava no íntimo clic minha alma.” (VALDEZ,1845, p.124-125).

“E’ a verdade. Essa família do gênero humano, em cuja tez combusta a tradição mais antiga do mundo lê um estigma da maldição divina, e eu vejo apenas o symbolo da treva moral em que havia de perdurar: essa família infeliz, esteve sempre conclemnada ao desprezo e ao animalismo, desde Cam, seu progenitor, até Colombo que a devia remir descobrindo a America, sua **terra de promessa**.” (ALENCAR, 1867, p.31).

“Vem aos hebreus Moysés, biblico Xenophonte /Do povo peregrino. Ei-lo que sóbe a um monte, /— O Sinai — p’ra trazer as leis á multidão. / Erram pelo deserto... alenta-os a esperança... /E Moysés p’ra morrer ainda um monte alcança /— O Nebo, d’onde— ao longe— avista a **Promissão!**” (MENDONÇA, 1875, p.141).

“Assim como os Hebreos foram guiados á **terra da promessa** por uma columna de fogo, assim estes desertores da escravidão foram

¹⁰⁹ “Mitte vi ros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulos de singulis tribubus ex principibus.” (Numeri 13:2).

descobrir, guiados por um presèntimento, as fortalezas de sua segurança e o paraizo de sua maior felicidade” (JAGUARIBE, 1880, p.156).

“[...] quantas vezes, emfim, cogitando em tantos prodígios da actividade humana, e procurando descobrir as leis da aspiração geral das sociedades á plenitude do direito e da liberdade, não adejou-lhe o pensamento até o brasilico vergel, como a esperança em busca do **valle da promessa**, destinado a receber quanto ella encerrava mais grandioso nos seus ineffaveis arrebatamentos de ideal?” (AMÉRICO, 1882, p.298 -299).

Torre de Babel

Sentido idiomático:

reunião, discussão, debate em que ninguém se entende.

Passagem bíblica:

“E por esta razão he que lhe foi posto o nome de Babel, porque nella he que succedeo a confusao de todas as linguas do Mundo. E dalli os espalhou o Senhor por todas as regioes.”¹¹⁰ (Gênesis 11:9).

Variação fraseológica:

Babel das linguas, Tôrva Babel das lagrimas.

Contextos:

“O chá começou a servir-se às dez horas e meia da noite: a hora do chá é nos sarãos a hora das satisfações, dos longos cumprimentos, e de certos prazeres, que lhe são muito peculiares. Compreender, e ouvir para relatar, tudo, o que então se passa, e se diz, seria operar o milagre que não esteve ao alcaúce dos architectos e operários da **torre de Babel**. E' certo que ali não se grila, nem se amotina ninguém ; mas ha em compensação mais de cincoenta homens, que conversão, e outras tantas senhoras, que fallão todas ao mesmo tempo...e tanto basta.” (MACEDO, 1845, p.177).

“«Se a sobredita figura mereceu tanto ao Snr Castelnau em seu conceito, « que diria elle se attentasse no monte de pedras como arranjadas por arte, « chamado **Torre de Babel** pelos antigos sertanejos, que jaz no meio de « uma das campinas que tem a província de Goyaz, entre o córrego de «Jaraguá e o lugar do Fundão? [...]” (PORTO-ALEGRE, 1851, p.82).

“Dóe-me inda a bocca que queimei sedento/ Nas esponjas de fel, /E agora sinto no bulhar da mente /A **torre de Babel!**” (ABREU, 1859, p.240).

“Apoiado á uma columnna aproveitando a confusão dos convivas. Gennesco admirava-a e reconhecia que o septicismo cahe impotente á um acêno de mulher bella. Elle sentia uma attracção para aquelle

¹¹⁰ “Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae, et inde dispersit eos Dominus super faciem universae terrae.” (Genesis 11:9).

anjo... sorria... e scismava... em quanto todos se perdiam na **Babel das linguas.**” (PEREIRA, 1866, p.50).

“**Tôrva Babel das lagrimas,** dos gritos, /Dos soluços, dos ais, dos longos brados, /A Dôr galgou os mundos ignorados, /Os mais remotos, vagos infinito. “ (SOUSA, 1893, p.42).

Uma gota de água no oceano

Sentido idiomático:

algo insignificante, incapaz de alterar alguma coisa.

Passagem bíblica:

“Eis-ahi esta que sao reputadas as Gentes como huma pinga d’agua que cahe de hum balde, e como hum grao de peso na balanpa: eis-ahi estao as ilhas como po miudo.”¹¹¹ (Isaías 40:15).

Varição fraseológica:

a gota de agua em pleno mar (cair), uma simples gota d'agua.

Contextos:

“MAURÍCIO. ...As tuas joias! eis ahi o seu produto: importaram em mais de doze contos de réis, e deram-me por cilas menos de cinco! Aqui estão: **uma gotta d'agua no oceano!**” (MACEDO, 1860, p.119).

“— Então que importa mais **uma gotta d'agua no oceano?**... — Sendo eu a gotta d'agua, isso me importa muito, minha senhora.” (MACEDO, 1876, p.199).

“[...]Comparo com tão espantosa grandeza a insignificancia deste pequeno globo que habitamos, e que sem distincção alguma o sol arrasta entre os seus menores satellites; e não posso crer que a vida só apparecesse por um feliz acaso, ou por um milagre excepcional, na crosta resfriada desta terrenaesphera, que é para a immensidade do universo menos que **uma gota d'agua no oceano**. Não posso crer que todos esses innumeraveis mundos estejam, inúteis, desertos, e sem vida, como escolhos inertes, rolando sem destino. [...]” (ARAGUAIA, 1880, p.120-121).

“Deslocada dos céos, como lagrima solta, /Um dia, **a gota de agua em pleno mar cahio,** / E carpia-se a triste, abandonada e involta/ Na espuma do oceano indomito e bravio.” (CORREA, 1883, p.71).

“Essa creatura estranha, de uma compleição franzina, que tem na voz os trinos dos pássaros e no olhar os lampejos dos astros; esse delicado escrínio carnal dos diamantes da coroa de um Deus vaidoso de suas riquezas incalculáveis... não é mais do que um delicioso

¹¹¹ “Ecce gentes quasi stilla situlaeet quasi momentum pulveris in statera reputantur;ecce insulae quasi pulvis exiguus.”(Isaías 40:15).

capricho da Natureza, a eterna creadôra, que de flores adorna uma primavera, de **gottas d'agua enche um oceano**, e de tão delicada mulher fez o invólucro de tantos e tão assombrosos prodígios geniaes.” (TEIXEIRA, 1888, p.219).

Referências

- ABREU, Casimiro de. *As primaveras*. Porto:Typographia do Jornal do Porto,1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4841>
- ALENCAR, José de. *A expiação: comedia em 4 actos*.Rio de Janeiro: A. A. da Cruz Coutinho,1868. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm-ext/4037>
- ALENCAR, José de. *Alfarrabios: cronicas dos tempos coloniaes*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier,1873. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4636>
- ALENCAR, José de. *Ao correr da pena*. São Paulo : Typ. Allemã,1874. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4634>
- ALENCAR, José de. *Ao Imperador: novas cartas politicas de Erasmo*. Rio de Janeiro: Typ. de Pinheiro, 1867. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4699>
- ALENCAR, José de. *Ao Marquez de Olinda*. Rio de Janeiro: Typ. de Pinheiro & Comp., 1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7722>
- ALENCAR, José de. *As azas de um anjo: comedia em um prologo, quatro actos e um epilogo*.Rio de Janeiro: Soares & Irmão,1860. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4633>
- ALENCAR, José de. *As Minas de prata: continuação do Guarany*. Rio de Janeiro: Typ. do Diario do Rio de Janeiro, 1862. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4638>
- ALENCAR, José de. *As Minas de prata: romance (Volume 3)*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1865.Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4702>
- ALENCAR, José de. *As Minas de prata: romance (Volume 4)*.Rio de Janeiro: B. L. Garnier,1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4708>
- ALENCAR, José de. *As Minas de prata: romance (Volume 5)*..Rio de Janeiro: B. L. Garnier,1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4706>
- ALENCAR, José de. *As Minas de prata: romance (Volume 6)*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier,1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4705>

ALENCAR, José de. *Guarany: romance brasileiro*. Rio de Janeiro: Empreza Nacional do Diario, 1857. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4655>

ALENCAR, José de. *Guerra dos mascates: chronica dos tempos coloniaes (Volume 2)*.. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1874. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4671>

ALENCAR, José de. *Guerra dos mascates: chronica dos tempos coloniaes (Volume 1)*.. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1873. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4670>

ALENCAR, José de. *Luciola, um perfil de mulher*. Rio de Janeiro: Typ. Franceza de Frederico Arfvedson, 1862. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4664>

ALENCAR, José de. *O demonio familiar: comedia em quatro actos*. Rio de Janeiro: Typographia de Soares & Irmão, 1858. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4648>

ALENCAR, José de. *O jesuita: drama em quatro actos*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1875. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4666>

ALENCAR, José de. *O sertanejo: romance brasileiro (Volume 1)*.. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1875. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4644>

ALENCAR, José de. *O tronco do Ipê (Volume 2)*.. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1871. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4661>

ALENCAR, José de. *Senhora: perfil de mulher (Volume 1)*.. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1875. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4646>

ALENCAR, José de. *Senhora: perfil de mulher (Volume 2)*.. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1875. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4645>

ALENCAR, José de. *Sonhos d'ouros: romance brasileiro (Volume 1)*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1872. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4659>

ALENCAR, José de. *Sonhos d'ouros: romance brasileiro (Volume 2)*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1872. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4657>

ALENCAR, José de. *Til: romance brasileiro* (Volumes 1 e 2). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1872. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4667>

ALENCAR, José de. *Til: romance brasileiro* (Volumes 3 e 4).. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1872. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4665>

ALENCAR, José de. *Ubirajara: lenda tupy*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1874. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4669>

ALMEIDA, Julia Lopes de. *A família Medeiros*. Rio de Janeiro: Companhia Editora Fluminense, 1892. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/6776>

ALMEIDA, Manuel Antônio de. *Memórias de um sargento de milícias* (Romance de costumes brasileiros). (Primeiro volume). Rio de Janeiro: Typographia e Lithographia-Carioca, 1876. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4913>

ALVES, Castro. *Espumas fluctuantes: poesias*. Bahia: Typ. de Camillo de Lellis Masson, 1870. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4929>

AMÉRICO, Pedro. *Amor d'esposo: narrativa historica*. Florença : Imprensa de l'Arte della Stampa, 1886. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5256>

AMÉRICO, Pedro. *O holocausto*. Florença: Typographia Cenniniana, 1882. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5236>

ARAGUAIA, Domingos José Gonçalves de Magalhães, Visconde de. *A Confederação dos Tamoyos: poema*. Rio de Janeiro: Empreza Typog. Dous de Dezembro de Paula Brito Impressor da Casa Imperial, 1857. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4154>

ARAGUAIA, Domingos José Gonçalves de Magalhães, Visconde de. *Commentarios e pensamentos*. Rio de Janeiro: Livraria de B. L. Garnier, 1880. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4155>

ARAGUAIA, Domingos José Gonçalves de Magalhães, Visconde de. *Episodio da Infernal Comedia ou minha Viagem ao Inferno*. Paris: Imprimerie de Beaulé et Jubin, 1836. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4063>

ARAGUAIA, Domingos José Gonçalves de Magalhães, Visconde de. *Opusculos historicos e litterarios*. Rio de Janeiro: Livraria de B. L. Garnier,1865. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4163>

ARAGUAIA, Domingos José Gonçalves de Magalhães, Visconde de. *Suspiros poeticos, e saudades*. Rio de Janeiro: Em Casa do Senhor João Pedro da Veiga,1836. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4165>

ARARIPE JÚNIOR, T. A. (Tristão de Alencar). *O reino encantado: chronica sebastianista*. Rio de Janeiro: Typographia da Gazeta de Noticias,1878. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5204>

ASIA, Manços d'. *O verdadeiro matrimonio: comedia drama em 4 actos*. Rio de Janeiro: Typographia da Gazeta de Noticias, 1880. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3839>

ASSIS, Machado de. *Chrysalidas: poesias*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier,1864. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4574>

ASSIS, Machado de. *Dom Casmurro*. Rio de Janeiro: H. Garnier, Livreiro-Editor,1899. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4828>

ASSIS, Machado de. *Helena*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Livreiro-Editor do Instituto Historico Brasileiro,1876. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4827>

ASSIS, Machado de. *Historia sem data*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Livreiro-Editor,1884. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4741>

ASSIS, Machado de. *Os deuses de casaca: comedia*. Rio de Janeiro: Typographia do Imperial Instituto Artistico,1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4685>

ASSIS, Machado de. *Quincas Borba*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Livreiro-Editor,1891. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5251>

ASSIS, Machado de. *Resurreição [sic]: romance*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Livreiro-Editor do Instituto,1872. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5296>

ASSIS, Machado de. *Theatro*. Rio de Janeiro: Typographia do Diario do Rio de Janeiro, 1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5285>

AZEVEDO, Aluísio. *Casa de pensão: typos e factos*. Rio de Janeiro: Faro & Lino – Editores, 1884. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4813>

AZEVEDO, Aluísio. *O cortiço*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1890. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4817>

AZEVEDO, Aluísio. *O coruja*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1889. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4814>

AZEVEDO, Aluísio. *Casa de pensão: typos e factos*. Rio de Janeiro: Faro & Lino - Editores, 1884. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4813>

AZEVEDO, Aluísio. *O mulato*. Maranhão: Typ. do Paiz, 1881. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4812>

AZEVEDO, Álvares de. *A noite na taverna: contos fantásticos*. Rio de Janeiro: Maia & Ramos, 1878. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5107>

BARRETO, Rozendo Moniz. *Cantos d'Aurora: versos*. Rio de Janeiro: Eduardo & Henrique Laemmert, 1868. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3814>

BARRETO, Rozendo Moniz. *Tributos e crenças*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1891. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3805>

BARRETO, Rozendo Moniz. *Vôos icarios*. Rio de Janeiro: Imperial Instituto Artístico, 1872. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3810>

BÍBLIA (Latim). *Biblia Sacra juxta Vulgatam Clementinam*. Londres: CBCEW, [1592] 2006. Disponível em <https://www.wilbourhall.org/pdfs/vulgate.pdf>

BOCAIÚVA, Quintino. *Os mineiros da desgraça: drama em quatro actos*. Rio de Janeiro: Typographia do Diario do Rio de Janeiro, 1862. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5202>

BRITO, Francisco de Paula. *Poesias*. Rio de Janeiro: Typ. Paula Brito, 1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3875>

CAIRÚ, José da Silva Lisboa, Visconde de. *Escola brasileira ou instrução util a todas as classes extrahida da Sagrada Escripura para uso da mocidade* (Volume 1). Rio de Janeiro: Na Typographia de P. Plancher-

Seignot,1827. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4220>

CALDAS, António Pereira de Sousa.Obras poeticas do Rev. Antonio Pereira de Souza Caldas. Psalmos de David. Pariz: Na officina de P.N. Rougeron,1820. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7745>

CASTRO, Ana Luísa de Azevedo. *D. Narcisa de Villar*: legenda do tempo colonial pela Indygena do Ypiranga. Rio de Janeiro: Typog. de F. de Paula Brito, 1859. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3916>

CASTRO, Vicente Felix de. *Os mysterios da roça*. Guaratinguetá: Typ. Commercial de V.R. da Fonseca,1861.Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5006>

CELSON, Afonso. *Giovannina*. Rio de Janeiro: Domingos de Magalhães Editor, Livraria Moderna,1896. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4125>

CORREA, Raymundo. *Symphonias*.Rio de Janeiro. Faro & Fino,1883. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7827>

CORREIA, Raimundo. *Alleluias*. Rio de Janeiro: Companhia Editora Fluminense,1891. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5031>

CORREIA, Raimundo.*Versos e versões* (1883-1886). Rio de Janeiro: Typ. e Lith. Moreira Maximino & C.,1887. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5032>

DAVID, J. A. *Emilia*: novela.Rio de Janeiro: Typ. Imp. e Const. de J. Villeneuve e Comp.,1840. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3877>

DIAS, Gonçalves. *Cantos*: collecção de poezias. Leipzig: F. A. Brozkhaus,Data do documento: 1857. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4423>

DIAS, Gonçalves. *Segundos cantos e sextilhas de Frei Antão*. Rio de Janeiro: Typographia Classica de José Ferreira Monteiro, 1848. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4157>

DIAS, Gonçalves.*Primeiros cantos*: poesias.Rio de Janeiro: Eduardo e Henrique Laemmert,1846. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4135>

DIAS, Gonçalves. *Ultimos cantos: poesias*. Rio de Janeiro: Typographia de F. de Paula Brito, 1851. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4123>

FERRARI, José. *Engenheida: poema didactico-heroi-comico*. Salvador (Bahia). : Typographia de Carlos Poggetti, 1853. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5354>

FREIRE, Ezequiel. *Flôres do campo*. Rio de Janeiro: Typ. Hildebrandt, 1874. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/>

GÜIMARÃES, Bernardo. *A escrava Isaura*. Rio de Janeiro, Paris: Garnier, Belhatte, 1875. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7584>

GUIMARÃES, Francisco Pinheiro. *Historia de uma moça rica: Drama em quatro actos*. Rio de Janeiro: Diário do Rio de Janeiro, 1861. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7843>

HASSLOCHER FILHO, Germano. *A espelunca: romance de actualidade*. Porto Alegre : Edição da Folha da Tarde, 1889. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3811>

HOUSSAYE, Arséne. *Lucia, historia de uma mulher perdida*. Rio de Janeiro: Garnier, [1874]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7148>

HUDSON, Octaviano. *Peregrinas: poesias*. Rio de Janeiro: Typ. da Gazeta Juridica, 1874. Disponível <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5154>

JAGUARIBE, Domingos. *Os herdeiros de Caramuru: romance histórico*. São Paulo: Typ. de Jorge Seckler, 1880. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5217>

LACERDA, A. Cesar de (Augusto Cesar de). *O Monarcha das Coxilhas: drama em tres actos de costumes da provincia do Rio Grande do Sul no Imperio do Brasil*. Recife : Typographia do Jornal do Recife, 1867. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5220>

LOPES, Bernardino da Costa. *Brazões: versos*. Rio de Janeiro: Fauchon & C^a Editores, 1895. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4038>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *A Baroneza de amor*. Rio de Janeiro: Typographia Nacional, 1876. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm-ext/4036>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *A carteira de meu tio* (Segundo folheto). Rio de Janeiro: Em casa dos Editores Eduardo & Henrique Laemmert, 1867. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3961>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *A luneta magica* (Tomo I). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1869]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3970>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *A moreninha*. Rio de Janeiro: Brandão e Irmão, 1860. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4002>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *A namoradeira* : romance (Tomo III). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Livreiro Editor do Instituto Historico do Brasil, [1870]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4094>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *A torre em concurso: comedia burlesca em tres actos*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3997>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Cincinnati quebra-louça: comedia em cinco actos*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Editor-Livreiro, 1873. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3986>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Lusbela: drama e um prologo e quatro actos*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier Editor, 1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3980>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Luxo e vaidade: comedia original em 5 actos*. Rio de Janeiro: Typ. de Francisco de Paula Brito, 1860. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3895>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Nina: romance* (Tomo II). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Editor, 1871. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3983>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *O forasteiro, romance brasileiro* (t.2). Rio de Janeiro: Garnier, [1855]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7024>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *O moço loiro* (Tomo I). Rio de Janeiro: Typ. de Carlos Haring, 1845. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3977>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *O rio do quarto: romance*. Rio de Janeiro: Eduardo & Henrique Laemmert, 1869. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3992>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Os dous amores: romance brasileiro* (Tomo Primeiro). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, Livreiro-Editor, 1887. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3974>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Remissão de peccados: Comedia em cinco actos*. Rio de Janeiro: A. A. da Cruz Coutinho, 1870. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3972>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Theatro do doutor Joaquim Manoel de Macedo* (Tomo Primeiro). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4111>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Um passeio pela cidade do Rio de Janeiro* (Tomo II). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1862-1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4096>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Voragem - Pamphilio : obras phostumas*. Rio de Janeiro: J. Ribeiro dos Santos, [1867]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4085>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Um noivo à duas noivas: romance* (Tomo III). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1871]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4082>

MACEDO, Joaquim Manuel de. *Um passeio pela cidade do Rio de Janeiro* (Tomo I). Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1862]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4114>

MAGALHÃES, Valentim. *Horas alegres*. Rio de Janeiro: Laemmert & c., 1888. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7825>

MALLET, Pardal. *Hospede*. Pernambuco: Livraria Fluminense Edictora, 1887. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3841>

MANGABEIRA, Francisco. *Hostiario*. Bahia: Imprensa Moderna, 1898. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4033>

MATOS, Gregório de. *Obras poeticas de Gregorio de Mattos Guerra*. Rio de Janeiro: Typographia Nacional, 1882. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3884>

MENDONÇA, Lucio de. *Alvoradas: versos*. Rio de Janeiro: B.L. Garnier, 1875. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7775>

NORONHA, Joana de. *As consolações*. Rio de Janeiro: Emp. Typ. Dous de Dezembro de Paula Brito, Impressor da Casa Imperial, 1856. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5364>

OTTONI, José Eloy. *Job*: traduzido em verso por José Eloy Ottoni. Rio de Janeiro: Typographia Brasiliense de F. Manoel Ferreira, 1852. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5247>

PAIVA, Manoel de Oliveira. *Dona Guidinha do Poço*. São Paulo, Saraiva, [1891]1952.

PALMELLA, Jose. *O centenário e vida do Marquez de Pombal, estudo biophaphico sobre a vida do primeiro genio politico de Portugal, adornado de um excellente retrato e muitos documentos interessantes, que muito honram a memoria do glorioso avô do Duque de Saldanha*. Rio de Janeiro: Typ. de Molarinho & Mont Alverne, 1881. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/1359>

PARENTE, Filipe Alberto Patroni Martins Maciel. *O pezadelo, poema heroi-comico O.D.C.* Rio de Janeiro: Imprensa Americana de I. P. da Costa, 1838. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/1599>

PEIXOTO, Alvarenga. *Obras poeticas de Ignacio José de Alvarenga Peixoto*. Rio de Janeiro: Livraria de B. L. Garnier, 1865. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4725>

PENA, Luis Carlos Martins. *O juiz de paz da roça: comedia em um ato*. Rio de Janeiro: Livraria de Cruz Coutinho, 1871. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4054>

PEREIRA, Theodomiro Alves. *Gennesco: vida acadêmica*. Rio de Janeiro: Perseverança, 1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7850>

PINHO, A. Augusto de. *Remedio para matar paixões: romance original*. Rio de Janeiro: Typographia da Familia Maçonica, 1879. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5242>

POMPEIA, Raul. *O Atheneu (Chronica de saudades)*. Rio de Janeiro: Typ. da Gazeta de Noticias, 1888. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5000>

PORTO-ALEGRE, Manuel de Araujo. *A estatua amasonica: comedia archeologica*. Rio de Janeiro: Typographia de Francisco de Paula Brito, 1851. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3892>

PORTO-ALEGRE, Manuel de Araujo. *Brasilianas*. Vienna: Imperial e Real Typographia, 1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4064>

PORTO-ALEGRE, Manuel de Araujo. *Colombo: poema (Volume 1)*. Rio de Janeiro: Livraria de B. L. Garnier, 1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4066>

PORTO-ALEGRE, Manuel de Araujo. *Colombo: poema* (Volume 2).Rio de Janeiro: Livraria de B. L. Garnier,1866. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4047>

QUEIROGA, João Salomé. *Maricota e o Padre Chico* (Lenda do Rio S. Francisco): romance brasileiro.Rio de Janeiro: Typographia Perseverança,1871. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5327>.

ROMERO, Sílvio. *Lucros e perdas: chronica mensal dos acontecimentos*.Rio de Janeiro: Livraria Contemporanea de Faro Lino,1883. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4616>

SABINO, Ignez.*Contos e lapidações*. Rio de Janeiro:Laemmert & C Editores,1891. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7813>

SALOMÉ, Eduardo.*O livro de orações: comedia-drama em tres actos*.Porto Alegre: Typographia do Rio Grandense,1868. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5342>

SANTA BIBLIA : contendo o Velho e o Novo Testamento / traduzidos em portuguez segundo a Vulgata, pelo ... Antonio Pereira de Figueiredo. Londres : Na typographia de Bagster e Thoms, 1828.

SANTOS, João Rodrigues de Oliveira. *Horas vagas: poesias e prosa*.Maranhão: Typ. do Frias,1868. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5334>

SANTOS, Joaquim Felício dos. *Acayaca: romance indigena - 1729*. Ouro Preto:Typographia do Estado de Minas,1894. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5230>

SENNA, Nelson de. *Paginas timidias* (contos e escriptos). Ouro Preto: Silva Cabral,1896. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/1236>

SERRA, Joaquim. *Versos de Pietro de Castellamare*. Maranhão: Typ. de B. de Mattos,1868. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5252>

SERRA, Joaquim.*Quem tem bocca vai a Roma: opera comica em um acto*.São Luiz: Typ. de B. de Mattos, 1863. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5255>

SILVA, Francisca Júlia da. *Livro da Infancia*.São Paulo: Typographia do Diario Official,1899. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4558>

SILVA, J. M. Pereira da (João Manuel Pereira). *Plutarco brasileiro* (Volume 1). Rio de Janeiro: Eduardo e Henrique Laemmert, 1847. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4881>

SILVA, João Manuel Pereira da. *Jeronymo Cortereal, chronica do seculo XVI, por J. M. Pereira da Silva*. Rio de Janeiro: Garnier, 1865. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/6979>

SILVA, Joaquim Norberto de Souza e. *Flores entre espinhos: contos poeticos*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1864. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5130>

SILVA, Joaquim Norberto de Souza e. *Romances e novelas. ictheroy [sic]* : Typographia Fluminense de Candido Martins Lopes, 1852. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5124>

SILVA, José Bonifácio de Andrada e. *Rosas e goivos*. São Paulo : Typographia Liberal, 1848. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4196>

SOUSA, Cruz e. *Broqueis*. Rio de Janeiro: Magalhães Editores; Typ. G. Leuzinger e Filhos, 1893. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3901>

SOUSÂNDRADE, Joaquim de. *O guesa*. Londres: Cooke and Halsted, [1871]. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/619>

TAUNAY, Alfredo d'Escagnolle Taunay, Visconde de. *A mocidade de Trajano* (Parte 1). Rio de Janeiro: Typographia Nacional, 1871. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4898>

TAUNAY, Alfredo d'Escagnolle Taunay, Visconde de. *Historias brasileiras*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1874. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4864>

TAUNAY, Alfredo d'Escagnolle Taunay, Visconde de. *Narrativas militares: scenas e typos*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1878. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4867>

TAUNAY, Alfredo d'Escagnolle Taunay, Visconde de. *No declinio: (romance contemporaneo)*. Rio de Janeiro: Ribeiro, Macedo & C, 1899. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4853>

TAUNAY, Alfredo d'Escagnolle Taunay, Visconde de. *Historias brasileiras*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, 1874. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4864>

TAUNAY, Alfredo d'Escagnolle Taunay, Visconde de. *Innocencia*. Rio de Janeiro: Typographia Nacional, 1872. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4865>

TÁVORA, Franklin. *O cabelleira: historia pernambucana*. Rio de Janeiro: Typographia Nacional,1876. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3847>

TÁVORA, Franklin. *O matuto: chronica pernambucana*.Rio de Janeiro: Typographia Perseverança ,1878. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3850>

TÁVORA, Franklin. *Os indios do Jaguaribe: historia do seculo XVII*.Recife: Typographia do Jornal do Recife,1870. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/3942>

TÁVORA, Franklin. *Tres lagrimas, drama brasileiro*. Recife: Tipografia Mercantil,1870. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/1194>

TEFÉ, Antonio Luis von Hoonholtz, Barão de. *A corveta Diana: romance marítimo*. Amazonas: Typographia do Commercio do Amazonas,1873. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5146>

TEIXEIRA, Múcio. *Novos ideais: poesias*.Rio de Janeiro: Typ. Nacional, 1880. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4320>

TEIXEIRA, Múcio. *Poesias e poemas de Mucio Teixeira : 1886-1887*.Rio de Janeiro: Imprensa Nacional,1888. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4318>

VALDEZ, José Manoel. *Os dous matrimonios malogrados, ou as duas victimas do crime*. Rio de Janeiro: Tipografia Austral, 1845. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7069>

VARELA, Fagundes. *Vozes d'America: poesias*.São Paulo : Typ. Imparcial de J.R. de Azevedo Marques,1864. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/b>

VICENTE SOBRINHO, José. *Contos e fantasias*. São Paulo: Typographia Brazil de Carlos Gerke & Cia,1898. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5228>

VIEIRA, Adelina Lopes. *Contos infantis em verso e prosa*. Lisboa: Typographia Mattos Moreira, 1886. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7792>

VILELLA, Carneiro. *Noemia*. Recife: Empreza d'A Provincia,1894. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5383>

VILELLA, Carneiro. *O esqueleto: chronica phantastica de Olinda*.Recife: A Província,1894. Disponível em <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7769>

Sobre a autora, o autor e o ilustrador



Carmen Mellado Blanco é professora de Filologia Alemã na Universidade de Santiago de Compostela (ver <https://investigacion.usc.gal/investigadores/59636/detalle?lang=es>) e doutora em Filologia Moderna pela Universidade de Salamanca. Foi membro do Conselho Consultivo da EUROPHRAS (2010-2012) e da sua Diretoria (2012-2016). É membro do painel de especialistas da ANECA (Ramo de Artes e Humanidades), do programa de avaliação ACADEMIA e Avaliadora Especialista da ANEP desde 2015. Junto com o grupo de pesquisa FRASESPAL, que ela lidera desde 2007, organizou numerosos seminários e congressos internacionais, destacando-se o EUROPHRAS 2019 Productive Patterns in Phraseology (Santiago de Compostela). Como palestrante convidada, participou de congressos e cursos internacionais em universidades da Espanha, como Granada, Alicante, Alcalá, Murcia, Valencia, La Laguna, Pompeu Fabra, Salamanca, Sevilha, entre outras, assim como em universidades alemãs (Bielefeld, Regensburg, München, Dresden, Leipzig, Düsseldorf), italianas (Roma, Bari, Verona, Milão, Cagliari) e outras na Áustria, Polônia, Grécia, França, Eslováquia, Eslovênia, Egito, Marrocos, Peru e Brasil. No ano letivo 2019-2020, foi professora convidada na Universität Regensburg, no âmbito do "Program for promoting internationalization of universities of the Free State of Bavaria", em 2021 foi consultora convidada para desenvolver a fraseologia do dicionário DWDS (Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache) na Brandenburgische Akademie der Wissenschaften de Berlim, e em outubro de 2023 foi professora convidada na Università degli Studi di Milano para ministrar aulas sobre Fraseologia e Gramática de Construções.

Como pesquisadora principal da FRASESPAL, ela liderou quatro projetos nacionais do Ministério da Ciência e Competitividade sobre Fraseologia Contrastiva e Gramática de Construções (ver <https://frasespal.com/> e <https://constridioms.es/>), os dois últimos em cooperação com o Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (Mannheim, Alemanha). Entre seus interesses de pesquisa, destacam-se a Fraseologia, a Gramática de Construções, a Lexicografia e a Linguística

de Corpus, sobre os quais publicou numerosos artigos e volumes, como o dicionário *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013, Buske Verlag) e a monografia *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar* (De Gruyter, 2022). Desde 2021, é coeditora da revista *Yearbook of Phraseology* (editora De Gruyter).



Vicente de Paula da Silva Martins foi durante dez anos professor de língua portuguesa (literatura, redação) de escolas públicas cearenses. Desde 1994, é professor de Linguística na Universidade Estadual Vale do Acaraú (UVA), em Sobral (CE). Graduado em Letras (Português/Espanhol/1986) e pós-graduado em Literatura Brasileira (1989) pela Universidade Estadual do Ceará (UECE). Mestrado em Educação Brasileira (1996) pela Universidade Federal do Ceará (UFC). Doutorado em Linguística (2013) pela UFC. Possui três estágios em nível pós-doutoral em linguística: o primeiro pelo Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura do Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia (UFBA), sob a supervisão da Prof.^a Dr.^a Livia Marcia Tiba Radis Baptista (UFBA) com a pesquisa “Frasemário Cultural: Identificação, Classificação e Constituição de Corpus de Culturemas nos Romances do Nordeste Brasileiro” (2016- 2017); o segundo pela Universidade Federal do Ceará, com a pesquisa sobre “Os Culturemas no Discurso Lítero-Musical das Letras de Canção Brasileira” (2019-2020), sob a supervisão da Prof.^a Dr.^a Roseimeire Selma Monteiro-Plantan (UFC); e o terceiro pela Universidade de Santiago de Compostela (Espanha), sob a supervisão da Prof.^a Dr.^a Carmen Mellado Blanco, com a pesquisa o “Os *Bibleísmos* na Literatura Brasileira” (2022-2023). Tem publicado livros nas áreas de educação, linguística, ensino de língua portuguesa e poesias, todos disponíveis, gratuitamente, em formato digital (e-book) pela Editora Pedro & João Editores.



Informações sobre as ilustrações –Leite Jr.

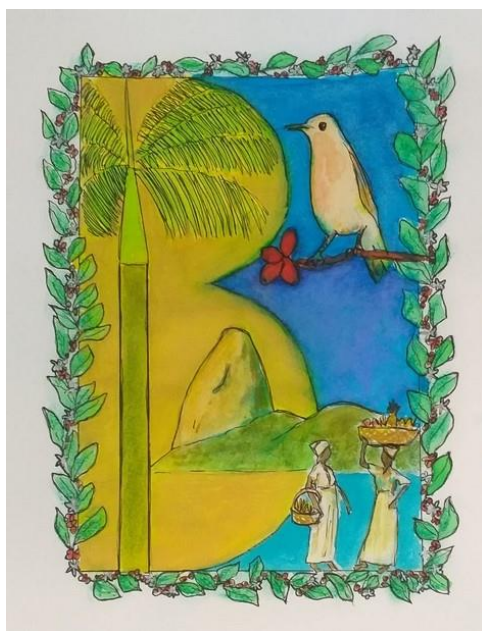
Imagem 1



Na imagem 1, procurei uma aproximação com a iconografia popular. Assim como na imagem 1, aparecem elementos cromáticos relacionados com o contexto histórico da pesquisa fraseológica. A alusão à bandeira nacional é mais sutil, mas ainda se mantém a paisagem com o Pão de Açúcar, que sugere a centralidade política e cultural do Rio de Janeiro novecentista. Também aqui, devo ao poeta Gonçalves Dias a presença figurativa do sabiá-laranjeira e da palmeira imperial. Já não há o arranjo vegetal da moldura em torno da ilustração da imagem 1, mas somente um galho, com frutos maduros e flores do cafeeiro. Na base da composição, aparecem as escravas de ganho, numa breve e mais que merecida pausa

para conversar. Quase ao centro aparece uma tabuleta com um verso da oração dominical em latim: “panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie” (Mateus 6:11). O trabalho recebeu um formato oval, hoje em desuso, mas que teve sua popularidade nas pinturas e fotografias do período histórico focalizado. A técnica utilizada foi tinta acrílica sobre papel cartão (Bismarck).

Imagem 2



A proposta da imagem 2 tem relação com a tradição das iluminuras medievais, particularmente aquelas relacionadas com o texto bíblico e as hagiografias. No entanto, como a fraseologia bíblica está relacionada, na pesquisa de Carmen Mellado Blanco e Vicente de Paula da Silva Martins, ao contexto literário brasileiro do século dezanove, procurei trazer para a composição elementos figurativos relevantes para esse período histórico de nossa cultura. As cores predominantes são aquelas da bandeira nacional. O ramo de café, que está no brasão do Brasil imperial, faz a moldura da imagem, cujo segundo plano traz a maiúscula B, de Brasil, como era comum nas velhas iluminuras. Na paisagem, aparece o perfil do Pão de Açúcar, relacionado com o Rio de

Janeiro, sede política e cultura do período em questão. Da poesia fundadora da mitologia nacional, aquela assinada por Gonçalves Dias, recolhi a palmeira e o sabiá, da “Canção do exílio”. Finalmente, em primeiro plano, apresento a interlocução de duas negras com seus cestos de frutas, simbolizando a exploração do trabalho escravo, imagem convenientemente apagada pelos relatos históricos oficiais, mas que não poderiam faltar num resgate honesto de nossa memória histórica. A técnica utilizada foi a aquarela, com uma sobreposição de pastel seco, sobre papel Canson.

Síntese biográfica

José Leite Junior possui Licenciatura em Letras pela Universidade Estadual do Ceará (1983), mestrado pela Universidade Federal do Ceará (1992), doutorado pela Universidade Federal da Paraíba (2009) e pós-doutorado pela Universidade de São Paulo (2016). Ensinou na Universidade Estadual do Ceará (1986-1996) e na Universidade de Fortaleza (2000-2006). Desde 2006 é docente do Departamento de Literatura da Universidade Federal do Ceará, participando do quadro efetivo do Programa de Pós-Graduação em Letras e do Profletras. Em sua atividade de pesquisa, dedica-se à relação intersemiótica da literatura com a pintura, sendo autor dos livros "O pictórico em Luzia-Homem" (Prêmio Ceará de Literatura de 1993) e "O pictórico na poesia de Cabo Verde: dos claridosos a Kiki Lima" (2010). Pinta com regularidade desde a adolescência, tendo participado de mostras estudantis no Rio de Janeiro, quando secundarista, e em Fortaleza, na universidade onde hoje leciona. Como artista plástico, tem realizado exposições individuais e coletivas.

Exposições individuais

Qualidades Abstratas da Sensualidade Feminina, Assefaz, 1989; *Garatujas e Impressões do Ceará: Marinhas*, Estúdio da FM do Povo, 1990, e *Ideal Clube*, 1994; *Arte, Foto e Gráfica: Vinte Anos de Artes Plásticas*, Teleceará, 1997; *Impressões e Identidades: Ceará e Cabo Verde*, Shopping Benfica, 13 a 30 de novembro de 2012; *Janela de Abril*, 28 de abril de 2018, Galeria Paleta; *Paleta Literária: homenagem aos 90 anos de Macunaíma*, de Mário de Andrade, Ideal Clube, 4 a 6 de setembro de 2018.

Exposições coletivas

Coletiva, Galeria Paleta, 1986; *Semana de Tradições Cearenses*, Casa de José de Alencar, 1989; *Projeto Arte no Ar*, Emcetur, 1990; *Coletiva*, Othon Palace, 1990; *Multiformas*, AABB, 1992; *Benfica sobre Tela*, Shopping Benfica, 2013.

Salões

Participou do concurso *Talento 90* (Teleceará) e das edições XL, XLI e XLIV do *Salão de Abril* (omais tradicional dos salões de arte do Ceará). Também integrou a coletiva do *Centenário de Guarimiranga*, município serrano cearense, em 1990. Em 2005, foi selecionado para a *XIII Unifor Plástica*.

Ilustrações e logomarcas

Ilustrador e tradutor do *Manlibro de la sendependã verkisto*, publicado em 2012 pela editora russa Ímpeto, de Moscou. Tem feito ilustrações para livros, material didático e periódicos acadêmicos. Criador de logomarcas, como a do Colégio Espaço Aberto e da Clínica Ars Orthopaedica.

Outras participações artísticas

Integrou, criado pelo saudoso Guiga e a marchande Ilma, do Grupo Iracema de Artes Plásticas. Participou da exposição coletiva do Grupo Iracema, de 12 a 21 de janeiro de 1997, no Estoril, em Fortaleza, Ceará; esteve entre os artistas convidados do I Cajufest Artes Visuais, de 1997 – CEART. Curador da Mostra SESC Cariri de 2015

Acervos

Assefaz, Fundação Edson Queiroz, Universidade Federal do Ceará, Clínica Ars Orthopaedica, além de particulares.

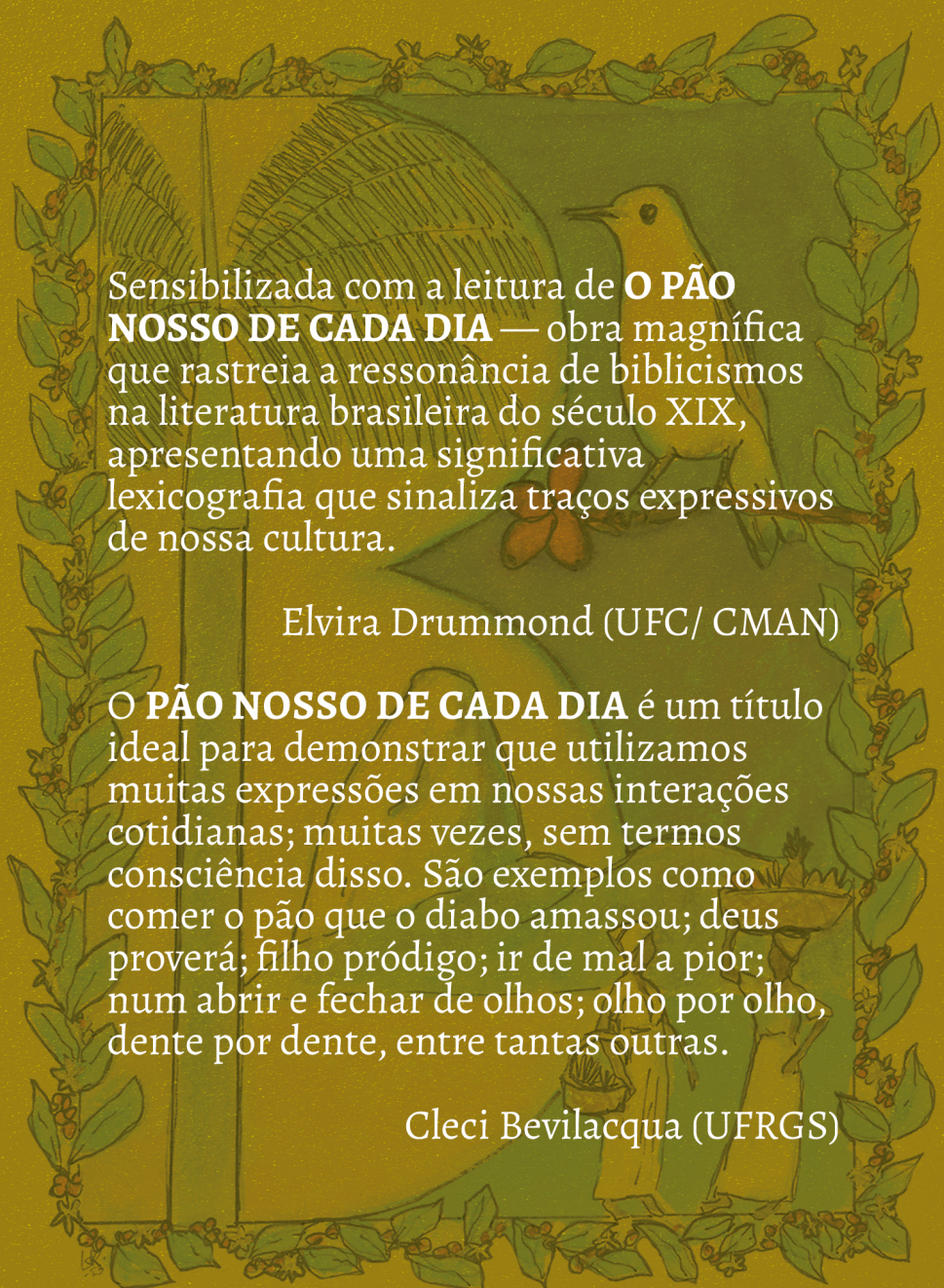
Alguns de seus trabalhos artísticos podem ser vistos Instagram: @galeriadoleite

Blogger: leiteufc.blogspot.com

Pinterest: <https://br.pinterest.com/joseleitejr>

Artmajeur:

<https://www.artmajeur.com/leite>



Sensibilizada com a leitura de **O PÃO NOSSO DE CADA DIA** — obra magnífica que rastreia a ressonância de bибlicismos na literatura brasileira do século XIX, apresentando uma significativa lexicografia que sinaliza traços expressivos de nossa cultura.

Elvira Drummond (UFC/ CMAN)

O PÃO NOSSO DE CADA DIA é um título ideal para demonstrar que utilizamos muitas expressões em nossas interações cotidianas; muitas vezes, sem termos consciência disso. São exemplos como comer o pão que o diabo amassou; deus proverá; filho pródigo; ir de mal a pior; num abrir e fechar de olhos; olho por olho, dente por dente, entre tantas outras.

Cleci Bevilacqua (UFRGS)